

ТУРЕЦКАЯ ГРАММАТИКА

или

КРАТКIЙ И ЛЕГЧАЙШIЙ СПОСОБЪ

къ изученiю Турецкаго языка

съ собранiемъ имянъ, глаголовъ, нужнѣйшихъ къ познанiю рѣчей, и многихъ дружескихъ разговоровъ.

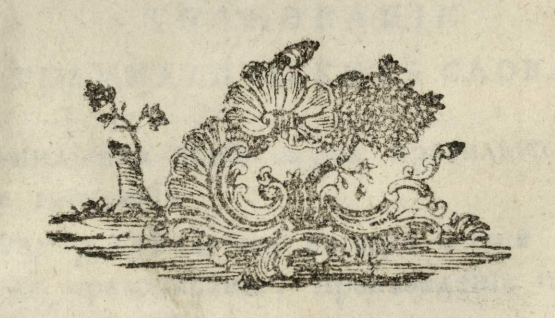
Переведена съ Французскаго

въ Санктпетербургѣ 1776 года

Кн

въ Артиллерiйскомъ и Инженерномъ Шляхетномъ Кадетскомъ корпусѣ.

Пр



При Императорской Академiи Наукъ 1776.



ВВЕДЕНІЕ
ВЪ ТУРЕЦКОЙ ЯЗЫКЪ.

Естьли кто какому языку правильно обучаться хочетъ, тому вопервыхъ надлежитъ грамматическія слова̀ затвердить.

ТОЛКОВАНІЕ
О ГРАММАТИЧЕСКИХЪ СЛОВАХЪ.

Грамматика есть наука правильно писать и говорить.

Она раздѣляется на три части, а имянно: на правописаніе, произведеніе словъ, и сочиненіе словъ.

Правописаніе содержитъ въ себѣ литеры; произведеніе толкуетъ о словахъ, а сочиненіе рѣчью управляетъ.

Литеры, слоги и слова составляютъ, и раздѣляются на гласныя и согласныя; однако Турки кромѣ сего, для порядочнаго произношенія, употребляютъ нѣкоторые знаки и точки, для различенія нѣкоторыхъ сходствующихъ между собою литеръ.

Гласными называются тѣ, которыя безъ помощи или соединенія съ другою литерою выговорить можно.

Согласная есть такая литера, которую безъ слѣдующей за ней, или предваряющей гласной выговорить не можно.

Слоги составляются изъ литеръ, и суть части словъ, однимъ гласомъ выговаривающїяся, какъ: بو, Бу, сей.

Слово составляется изъ одного, или многихъ складовъ, на примѣръ: بابا, баба, отецъ.

Рѣчь состоитъ изъ многихъ словъ, составляющихъ разумъ, на примѣръ: ترکجه ايو سويله, туркче ейю сюжиле, хорошо по Турецки говорить.

Рѣчь раздѣляется на восемь частей, которыя суть: имя, мѣстоименїе, глаголъ, причастїе, нарѣчїе, предлогъ, союзъ и междуметїе.

ТОЛКО-

ТОЛКОВАНІЕ.

О ЧАСТЯХЪ РѢЧИ.

Имя есть слово, выражающее всякую вещь, какъ: قلپاق, калпакъ, шапка.

Имяна суть двоякія: существительныя и прилагательныя.

Существительное раздѣляется на собственное и нарицательное.

Собственное есть свойственное одной только вещи, на прим: استانبول, Истанболъ, Константинополь.

Нарицательное имя есть многимъ общее, какъ: آدم, Адемъ, человѣкъ.

Прилагательное многимъ вещамъ приличествуетъ, и показываетъ разныя существительнаго имяни свойства, и котораго, естьли оно одно стоитъ, разумѣть не можно, на прим: كوزل باغچه, гюзель багче, хорошій садъ.

Изъ прилагательныхъ имянъ дѣлаются уравнительныя и превозходительныя степени.

Степени уравнительныя служатъ къ сравненію одной вещи съ другою, на прим: اندن بيوك, Анденъ бюйюкъ, болѣе его.

Превозходительная умножаетъ въ самой вышней, или уменьшаетъ въ самой нижней

степени знаменованіе положительныя степени, на прим: بك بيوك شهر, пекъ бюйюкъ шегиръ, превеликой городъ; بك كوچك او, пекь кючюкъ еввъ, самой маленькой домикъ.

Имя есть либо мужескаго, либо женскаго рода. Турки употребляютъ особливыя нѣкоторыя слова, значащія разные имянъ роды; о чемъ ниже сего пространнѣе изъяснено будетъ.

Имя имѣетъ два числа: единственное и множественное.

Единственное одну только вещь въ себѣ заключаетъ, на прим: بك, бегь, князь.

Множественное содержитъ въ себѣ многія вещи, какъ: بكلر, бейлеръ, князи.

Имяна имѣютъ свои перемѣны, которыя склоненіями называются.

Склоненіе имѣетъ шесть перемѣнъ, которыя суть падежи, а имянно: Именительный, Родительный, Дательный, Винительный, Звательный и Творительный.

Мѣстоименіе есть такое слово, которое вмѣсто имяни полагается.

Мѣстоименій есть четыре: личное, указательное, возносительное и притяжательное.

Мѣсто-

Мѣстоименїе личное показываетъ три лица̀: перьвое лице то, которое говоритъ, какъ: بن, бенъ, я; второе, къ которому говорятъ, на прим: سن, сенъ, ты; третїе, о которомъ говорятъ, какъ: اول, олъ, онъ.

Мѣстоименїе указательное указываетъ на нѣкоторую вещь, на прим: بو آدم, бу адемъ, сей человѣкъ.

Мѣстоименїе возносительное ссылается на такую вещь, о которой ужѐ говорено было, на примѣръ: اول آغا كه كلدى, олъ ага ки гельди, сей господинъ, которой пришелъ.

Мѣстоименїе притяжательное выражаетъ, кому какая вещь принадлежитъ, какъ: بنم, бенюмъ, мой; سنك, сенюнъ, твой; انك, анюнъ, свой, его.

Глаголъ есть такое слово, которое значитъ подтвержденїе, отрицанїе, или разсужденїе, какое мы о вещахъ имѣемъ. Раздѣляется оной на существительной и прилагательной.

Существительной глаголъ просто подтверждаетъ бытїе какой вещи, какъ: ايم, имъ, я есмь.

Существительной глаголъ бываетъ личной, или безличной.

Личной спрягается въ трехъ лицахъ, на примѣръ: ايم, имъ, я есмь; سين, синъ, ты еси; دور, дюръ, онъ есть.

Безличной же спрягается только въ третьемъ лицѣ, на примѣръ: واردور, вардюръ, имѣется, есть.

Существительной глаголъ называется такъ же помогающимъ, по тому что оной служитъ къ сочиненїю нѣкоторыхъ времянъ глаголовъ.

Прилагательной глаголъ собственное свое знаменованїе прикладываетъ къ простому подтвержденїю, которое всѣмъ глаголамъ есть общее.

Оной раздѣляется на дѣйствительный, страдательный, отрицательный, невозможный, преходящїй, отложительный и возвратительный, что въ главѣ о глаголахъ пространнѣе изъяснено будетъ.

Глаголъ имѣетъ свою перемѣну; оная перемѣна называется спряженїемъ.

Спряженїе глаголовъ изъ четырехъ частей состоитъ, а имянно: изъ наклоненїй, времянъ, лицъ и чиселъ.

Наклоненїй есть пять: изъявительное, повелительное, желательное, сослагательное и неопредѣленное.

Изъ-

Изъявительное значитъ, когда дѣйствіе въ настоящемъ, прошедшемъ или будущемъ времяни производится, на прим: اوقورم, окурумъ, я читаю, или я прочитаю; اوقودم, окудумъ, я читалъ.

Повелительное показываетъ дѣйствіе глагола, когда повелѣваютъ или запрещаютъ, на прим: اوقو, оку, читай; اوقومه, окума, не читай.

Желательное выражаетъ дѣйствіе глагола хотѣніемъ или желаніемъ, какъ: نولايدی سوسم, нолаиди севвемъ, дай боже, чтобъ я любилъ.

Сослагательное условное дѣйствіе описываетъ, на прим: اكر سورسم, ейеръ севверсемъ, естьли я люблю.

Неопредѣленное представляетъ дѣйствіе глагола, не означивая времяни, числа̀ и лица̀, нижѐ какимъ образомъ дѣйствіе произведено быть имѣетъ, какъ: سومك, севвмекь, любить.

Глаголы имѣютъ три время: настоящее показующее, что вещь или дѣйствіе, о которомъ говорятъ, есть, или дѣйствительно производится, на прим: باقارم, бакарумъ, я смотрю; باقيورم, бакаіорумъ, я въ самомъ дѣлѣ смотрю.

Прошедшее показываетъ вещь или дѣйствіе, которое окончано, на прим: باقدم, бакдюмъ, я смотрѣлъ.

Будущее значитъ, что вещь или дѣйствіе учиниться имѣетъ, какъ: باقه جغم, бакаджагимъ, я посмотрю.

Однако прошедшее на три разныя времяна раздѣляется: на несовершенное, совершенное и мимошедшее.

Совершенное, какъ ужѐ упомянуто было, вещь или окончанное дѣйствіе показываетъ.

Несовершенное служитъ дѣйствіямъ, которыя прошедшими описываются, на прим: سودردم, севвердюмъ, я любилъ.

Мимошедшее употребляется ко описанію дѣйствія, непосредственно прежде начáла другаго дѣйствія учиненнаго, какъ: سن کلمزدن اول بن یازمشدم, сенъ гелмезденъ еввелъ, бенъ язмышидюмъ, я написалъ прежде, нежели вы пришли.

Глаголы имѣютъ единственное и множественное число.

Времяна глаголовъ изъ трехъ лицъ состоятъ.

Причастіе произходитъ отъ глагола участвовать, по тому что оно въ натурѣ и свой-

ствѣ

ствѣ прилагательныхъ имянъ участїе имѣетъ, какъ : سوجى, севвиджи, любящїй, или любитель.

Нарѣчїе есть несклоняющееся слово, описывающее, какимъ образомъ что дѣлается, и которое болѣе или менѣе знаменованїя глаголу придаетъ, съ коимъ оно вмѣстѣ поставляется, на прим: طوغرو سويله, догру сойле, говори правильно.

Предлоги, такъ же какъ и нарѣчїя, рода, числа̀ и падежа не имѣютъ; они всегда предъ прочими частями рѣчи ставятся.

Турки всегда предлоги ставятъ послѣ падежа, какимъ они управляютъ; и потому можно оные называть послѣ-полагающимися предлогами, на прим: بازاره دك, базаредекь, до воскресенья.

Союзы слова̀ и рѣчи соединяютъ.

Междуметїи суть несклоняемыя слова̀, показующїя разныя душевныя наши движенїя.

Грамматику сїю раздѣлимъ мы на семь частей.

Первая содержать въ себѣ имѣетъ, что касается до правописанїя и произношенїя.

Вторая, имяна и мѣстоименїи.

Третїя, глаголы.

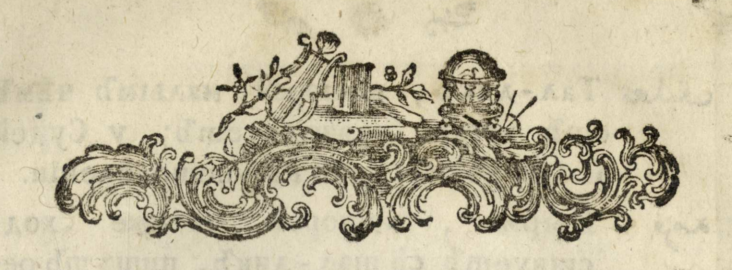
Четвер-

Четвертая, нарѣчїи, предлоги, союзы и междуметїи.

Пятая, сочиненїе словъ.

Шестая, слова съ сокращенїемъ глаголовъ и употребительнѣйшихъ рѣчей.

А седьмая, собранїе разговоровъ.



ТУРЕЦКАЯ ГРАММАТИКА.

ЧАСТЬ ПЕРЬВАЯ
О ПРАВОПИСАНІИ.

ГЛАВА ПЕРЬВАЯ.

Какимъ образомъ читать и писать по Турецки.

Турки пишутъ и читаютъ съ правой руки на лѣвую, и книги свои въ томъ мѣстѣ начинаютъ, гдѣ мы оныя оканчиваемъ.

Письмо у нихъ седьми родовъ:

نسخی Несхы, онымъ пишутъ они Алкоранъ.

دیوانی Диввания, дѣла, и въ судебныхъ мѣстахъ употребляютъ; пишутъ онымъ къ верьху, а болѣе къ концу строкъ.

تعليق Тал-ликъ, которой малымъ чѣмъ отъ несхы разнствуетъ; у Судей и Стихотворцевъ въ употребленіи.

قرمه Кырма, которой также сходствуетъ съ тал-ликъ, пишутъ реэстры.

ثلث Ссюлюсъ, заглавіи книгъ и Императорскіе патенты.

ياقوتی ريحانی Якуты и Рейгани, такъ названные, по имяни своихъ Авторовъ; однако оные весьма рѣдко употребляютъ.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О Турецкихъ литерахъ.

Турецкой языкъ имѣетъ тридцать три литеры, изъ которыхъ двадцать восемь заимствуетъ у Арабовъ, да пять у Персовъ. Сіи послѣднія означу я литерою Р.

Алфа-

нъ
р-
о,
ы-
ой
р-

ія
ть
го

ъ.

ся

къ
фъ,
ъ,
го-
тъ,

ح Хы произносится гортанью, такъ какъ
ح ха, غ гаїнъ, ع аїнъ, ق кафъ.

АЛФАВИТНАЯ

Произношеніе	начертаніе								имяна литеръ.
	Ссюлюсъ.	Рейгани.	Якуты.	Несхы.	Талликъ.	Дивани.	Кырма.		
	ثلث	ریحانی	یاقوتی	نسخی	تعلیق	دیوانی	قرمه	اسماء حروف	
А	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	الف	Елифъ
Б	ب	ب	ب	ب	ب	ب	ب	با	Бе
П	پ	پ	پ	پ	پ	پ	پ	پای عجمی	Р. пе простое
Т	ت	ت	ت	ت	ت	ت	ت	تا	Те
С	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ثا	Се
Дж	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	جیم	Джимъ
Ч	چ	چ	چ	چ	چ	چ	چ	جیم عجمی	Р. чимъ, простой
Х	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	حا	Ха
Х	خ	خ	خ	خ	خ	خ	خ	خا	Хы
Д	د	د	د	د	د	د	د	دال	Далъ
З	ذ	ذ	ذ	ذ	ذ	ذ	ذ	ذال	Залъ
Р	ر	ر	ر	ر	ر ر	ر	ر	را	Ры
З	ز	ز	ز	ز	ز ز	ز	ز	زا	За
Ж	ژ	ژ	ژ	ژ	ژ ژ	ژ	ژ	رای عجمی	Р. Же простое
С	س	س	س	س	سـ س	س	س	سین	Синъ
Ш	ش	ش	ش	ش	ش	ش	ش	شین	Шинъ
Сс	ص	ص	ص	ص	ص	ص	ص	صاد	Ссадъ
Д	ض	ض	ض	ض	ض	ض	ض	ضاد	Дадъ

ليق

رمه

ش

ى

ى

T

сем

Пе

Ал

ГЛАВА ТРЕТIЯ

О произношенiи.

Турецкое произношенiе между Персидскимъ и Арабскимъ выговоромъ средину содержитъ, то есть: что оно мягче Арабскаго, а крѣпче и мужественнѣе Персидскаго, выключая Константинополя, гдѣ Турецкой языкъ нынѣ столь же тихо, какъ и Персидской произносится.

Къ облегченiю произношенiя и чтенiя Турецкаго языка, должно непремѣнно знать силу литеръ, и прочихъ основательнаго выговора знаковъ.

О ПРОИЗНОШЕНIИ ТУРЕЦКИХЪ ЛИТЕРЪ.

ا Елифъ съ و вавъ, выговариваются какъ о.

ب Бе, съ начала и на концѣ слова, такъ же и за твердыми литерами ق кафъ ك, кефъ, ط Ты, ص ссадъ, س ссинъ, ش шинъ, ج Джимъ, خ хы, ث се, ت те; выговаривается, какъ на прим: اثبات исбатъ, опытъ; читай: اثپات испатъ.

خ Хы произносится гортанью, такъ какъ и ح ха, غ гаiнъ, ع аiнъ, ق кафъ.

ج Джимъ съ начала и на концѣ слова, такъ же и послѣ согласныхъ, о которыхъ упомянуто, выговаривается какъ چ тчимъ.

د Далъ съ начала и на концѣ слова, такъ же и послѣ упомянутыхъ согласныхъ, выговаривается какъ ت те, на прим: کتدی, гитты, а не کتدی гитды, онъ пошелъ; на противъ того, ط, ты, часто на د, далъ перемѣняется, на прим: دورمق, дурмакъ, а не طورمق турмакъ, оставаться.

ح, Ха произносится, будто бы два ха стоятъ; напротивъ того خ, хе, выговаривается, какъ Россійской мягкой г.

ژ Же выговаривается какъ ж.

ک Кефъ, съ начала и на концѣ слова, такъ же и послѣ помянутыхъ согласныхъ обыкновенно произносится какъ, Гх: но между простымъ народомъ, какъ гласное і, примѣръ:

بك Бегь, Князь; чему не должно послѣдовать.

ڭ Сагиръ нунъ, произносится какъ, нъ, на концѣ, прим: صڭره сонгра, послѣ.

ق Кафъ произносится крѣпче нежели К.

ق Кафъ конечной, естьли за нимъ слѣдуетъ гласная, выговаривается какъ غ гхаінъ, прим.

يوقكن ю̂гыкенъ, читай: يوغيكن, ю̂гхыкенъ, не будучи, не сущій.

ز зе, предъ помянутыми твердыми согласными, и послѣ оныхъ, выговаривается какъ: س, синъ. Прикладывай тоже правило къ прочимъ литерамъ одинакаго произношенія ظ, зы, ص садъ, ذ, заль.

غ гхаїнъ, выговаривается нѣсколько крѣпче г, когда за онымъ гласныя а, о, ю, слѣдуютъ.

و вавъ, произносится какъ гласная у, иногда какъ о, а иногда какъ ю̂; на послѣдокъ какъ ю, на прим: قوسمق, кусмакъ, блевать; صورمق, сормакъ, разспрашивать; بولمك, бю̂лмекъ, раздѣлить; دوكن, дугюнъ, свадьба.

ى ге, предъ которымъ есрѐ, стоитъ, произносится какъ ї гласное; когда же на концѣ слова бываетъ, то равно ъ.

ظ зы, выговаривается какъ: зз, то есть, гораздо крѣпче нежели ز, зе, и ذ, заль.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

О знакахъ порядочнаго произношенія.

Турки имѣютъ пять знаковъ произношеніемъ управляющихъ, а имянно:

ْ джезымъ, по которому познается, что литера, надъ которой оной поставленъ, гласной не имѣетъ, и служитъ окончаніемъ словъ, какъ: دِشْ, дишъ, зубъ.

ّ тешдидъ, удвоиваетъ ту литеру, надъ которой поставляется, прим: اللّه Аллагъ, Богъ.

آ медделифъ, вмѣсто двухъ ا елифъ, употребляется, прим: آت атъ, лошадь.

ء амзелифъ, умягчаетъ ا елифъ, надъ которымъ оной стоитъ, какъ سؤال суаль, вопросъ.

ا узунъ елифъ, дѣлаетъ долгое произношеніе ا елифа, прим: لاكن лякинъ, однако, между тѣмъ.

Знаки порядочнаго произношенія ْ джезымъ, ّ тешдидъ, آ медделифъ, ء амзелифъ, ا узунъ елифъ.

Между

Между тѣмъ примѣчать должно, что въ турецкихъ книгахъ рѣдко случается ء, амзелифъ, и ا узунъ елифъ; вмѣсто послѣдняго онаго знака обыкновенно آ медделифъ, употребляютъ.

ГЛАВА ПЯТАЯ.

О гласныхъ турецкихъ литерахъ.

Турки только три гласныя имѣютъ, а имянно: َ остюнъ, ِ есре, и ُ отюрю.

َ остюнъ, и ُ отюрю, ставятся надъ литерами; а ِ есре, подъ литерами.

َ остюнъ, равенъ бываетъ гласной а, или е, какъ: بَ бе

ِ есре, уподобляется гласной і или и, прим: بِ би.

ُ отюрю, равенъ гласной ю, прим: بُ бю.

Часто оныя гласныя удвоиваютъ, и тогда называются онѣ ً, اوستن, ایكی, ики остюнъ, ٍ اسره, ایكی, ики есре, ٌ, اوتره, ایكی, ики отюрю.

ً اوستن, ایكی, ики остюнъ выговаривается какъ, анъ или енъ, прим: بًا, банъ, или بً, бенъ.

ٍ, اسره, ایکی, ики есре, произносится какъ инъ, прим: بٍ, бинъ.

ٌ, اوتره, ایکی, ики отюрю, выговаривается какъ юнъ, прим: بٌ, бюнъ.

ГЛАСНЫЯ ТУРЕЦКІЯ ЛИТЕРЫ.

َ, остюнъ, ِ есре, ُ отюрю, ً ики остюнъ, ٍ ики есре, ٌ ики отюрю.

ТАБЛИЦА
ГЛАСНЫХЪ ЛИТЕРЪ, СМѢШАННЫХЪ СЪ СОГЛАСНЫМИ.

Е.		И.		Ю и У.		Е.		И.		Ю и У.	
бе	بَ	би	بِ	бю	بُ	пе	پَ	пи	پِ	пю	پُ
те	تَ	ти	تِ	тю	تُ	се	ثَ	си	ثِ	сю	ثُ
дже	جَ	джи	جِ	джю	جُ	че	چَ	чи	چِ	чю	چُ
ха	حَ	хи	حِ	ху	حُ	хе	خَ	хи	خِ	ху	خُ
де	دَ	ди	دِ	дю	دُ	зе	ذَ	зи	ذِ	зю	ذُ
ре	رَ	ри	رِ	рю	رُ	зе	زَ	зи	زِ	зю	زُ
же	ژَ	жи	ژِ	жю	ژُ	се	سَ	си	سِ	сю	سُ
ше	شَ	ши	شِ	шю	شُ	са	صَ	си	صِ	су	صُ
да	ضَ	ди	ضِ	ду	ضُ	ша	طَ	ши	طِ	шу	طُ

Т
З
А
Г
Ф
К

ки
та-
хъ
ъ;
ая
женщина.

حيوان

ТАБЛИЦА

Произношенїе	начертанїе							имяна литеръ	
	Ссюлюсъ.	Рейгани.	Якуты.	Несхы.	Талликъ.	Дивани.	Кырма.		
	ثلث	ريحاني	ياقوتي	نسخي	تعليق	ديواني	قرمه	اسماء حروف	
Т	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	طا	Тты
З	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	ظا	Зы
А	ع	ع	ع	ع	ع	ع	ع	عين	Айнъ
Г	غ	غ	غ	غ	غ	غ	غ	غين	Гаїнъ
Ф	ف	ف	ف	ف	ف	ف	ف	فا	Фа
К	ق	ق	ق	ق	ق	ق	ق	قاف	Кафъ
К	ك	ك	ك	ك	ك	ك	ك	كاف	Кяфъ
Н	ڭ	ڭ	ڭ	ڭ	ڭ	ڭ	ڭ	صاغر نون	Р. Нунъ, конечной
Тч	گ	گ	گ	گ	گ	گ	گ	كاف عجمى	Р. Тчїафъ, простое
Л	ل	ل	ل	ل	ل	ل	ل	لام	Лямъ
М	م	م	م	م	م	م	م	ميم	Мимъ
Н	ن	ن	ن	ن	ن	ن	ن	نون	Нунъ
Вв	و	و	و	و	و	و	و	واو	Ввавъ
Х	ه	ه	ه	ه	ه	ه	ه	ها	Хè
È	ي	ي	ي	ي	ى	ى	ى	يا	Ìè

Турки еще многїе другїе роды письма имѣютъ; но за краткостїю здѣсь оставляется.

ка

ва(

осі

Г

І

б

п

д

х.

д

р

ж

п

д

Е.		И.		Ю и У.		Е.		И.		Ю и У.	
зза	ظ	ззи	ظ	ззу	ظ	а	ع	і	ع	у	ع
га	غ	ги	غ	гу	غ	фе	ف	фи	ف	фю	ف
ка	ق	ки	ق	кю	ق	кхе	ك	кхи	ك	кхю	ك
нь-е	ڭ	нь-и	ڭ	нью	ڭ	ге	گ	ги	گ	гю	گ
ле	ل	ли	ل	лю	ل	ме	م	ми	م	мю	م
не	ن	ни	ن	ню	ن	вве	و	вви	و	ввю	و
ге	ه	ги	ه	гю	ه	іе	ي	і	ي	ію	ي

ЧАСТЬ ВТОРАЯ
О ИМЯНАХЪ И МѢСТОИМЕНІЯХЪ.

ГЛАВА ПЕРЬВАЯ.
О родѣ, числѣ и падежахъ имянъ.

Турки, какъ ужѐ въ введеніи Грамматики упомянуто было, имѣютъ въ прилагательныхъ и существительныхъ имянахъ только одинъ родъ, на прим:

گوزل ار гюзель ерЪ, пригожей человѣкъ;

گوزل عورت гюзель авретъ, пригожая женьщина.

گوزل حیوان, гюзель хайванъ, прекрасный звѣрь.

Однако примѣчай, что для различенія разныхъ родовъ, какъ людей, такъ и животныхъ, прикладываютъ къ мужескому ارکك, еркекь, а къ женскому دیشی, диши. Сверьхъ сего имѣются у нихъ ко описанію обоихъ родовъ людей свойственныя слова, какъ: ار, еръ, человѣкъ, عورت, аврѣтъ женьщина.

Имяна имѣютъ два числа: единственное, которое называютъ они مفرد, мюфредъ, да множественное جمع, джемъ.

Множественное сочиняется изъ единственнаго чрезъ приложеніе لر, леръ, и во всѣхъ падежахъ тѣ же окончанія имѣетъ, какія и въ единственномъ.

Турки имѣютъ шесть падежей, а имянно: именительной المبتدای, елмюпщедай, которой къ сочиненію прочихъ падежей служитъ; родительной الاضافه, иладафетъ, отъ именительнаго произходящій чрезъ приложеніе къ оному на концѣ ڭ, юнъ, въ перьвомъ склоненіи, а نڭ, нюнь во второмъ; дательной المفعول الاجله, елмефульлеаджелеги, кончащійся на ه, хе; винительной المفعول به, елмефульлюбиги, кончащійся на ی, іе; звательной المنادی, елменди, всегда именительному равной;

ной; однако, для различенія, прикладывается къ оному частица یا, я, или ی, ей: на конецъ, творительной المفعول معه, елмефульмеагу, отъ котораго частица دن, денъ къ именительному прикладывается.

ГЛАВА ВТОРАЯ

О склоненіи имянъ.

Турки два склоненія имѣютъ: первое содержитъ въ себѣ имяна, кончащіяся на одну согласную, прим: قلپاق, калпакъ, шапка: во второмъ заключаются имяна, кончащіяся на одну изъ слѣдующихъ гласныхъ литеръ: ا, елифъ, و, ввавъ, ه, хе, и ی, е, прим: بابا, баба, отецъ; قورقو, корку, страхъ; مفتی, мюфти, муфти; پنجره пенджере, окно.

Примѣръ перьваго склоненія.

Единственное			Множественное		
Им. еръ	ار	человѣкъ.	ерлеръ	ارلر	человѣки.
Род. ерюнъ	ارڭ	человѣка.	ерлерюнъ	ارلرڭ	человѣкъ.
Дат. ере	اره	человѣку.	ерлере	ارلره	человѣкамъ.

Вин. ери ارى человѣка. ерлери ارلرى человѣковъ.

Зва. я еръ يا ار о человѣкъ! я ерлеръ يا ارلر о человѣки!

Тво. ерденъ اردن отъ человѣка. ерлерденъ ارلردن отъ человѣкъ.

Единственное Множественное.

Им. етъ ات мясо етлеръ اتلر мяса́

Род. етюнь اتك мяса етлерюмъ اتلرك мясъ

Дат. ете اته мясу етлере اتلره мясамъ

Вин. ети اتى мясо етлери اتلرى мяса́

Зва. я етъ يا ات о мясо! я етлеръ يا اتلر о мяса́!

Тво. етденъ اتدن отъ мяса етлерденъ اتلردن отъ мясъ.

Примѣры втораго склоненїя.

Единственное Множественное.

Им. баба بابا отецъ бабалеръ بابالر отцы

Род. бабанюнь بابانك отца бабалерюнь بابالرك отцовъ

Да

Да. бабаїе بابايه отцу. бабалерѐ بابالره
(отцамъ
Вин. бабаїй باباى отца. бабалери بابالرى
(отцовъ
Зва. я баба! يابابا о отецъ! я бабалеръ يابابالر
(о отцы!
Тво. бабаденъ بابادن отъ отца, бабалерденъ بابالردن
(отъ отцовъ.

Единственное Множественное.
Им. корку قورقو страхъ. коркулеръ
(قورقولر страхи.
Род. коркунюнь قورقونك страха. коркулерюнь
(قورقولرك страховъ.
Да. коркуйе قورقويه страху. коркулере
(قورقولره страхамъ.
Вин. коркуїй قورقوى страхъ. коркулери
(قورقولرى страхи.
Зва. я корку ياقورقو о страхъ! я коркулеръ
(قورقولر о страхи!
Тво. коркуденъ قورقودن отъ страха. коркулер-
(денъ قورقولردن отъ страховъ.

ГЛАВА ТРЕТІЯ.

О степеняхъ уравнительныхъ.

О уравнительной степени.

Уравнительныя у Турокъ степени суть прилагательныя имяна, предъ которыми, или послѣ которыхъ, поставляютъ رك, рекь رق, ракъ, دخي, дахи, چوق, чокъ.

Первыя два приложенія рѣдко употребляютъ, и естьли оныя берутся, то ставятъ ихъ послѣ прилагательныхъ имянъ, какъ: كوزل رك гюзель рекь, пригожѣе: الچق رك алчакъ рекь, подлѣе.

Послѣдніяже два предъ прилагательными полагаются, прим: دخي дахи, или چوق ايو, чокъ ейю, лучше.

Что мы словомъ, нѣсколько болѣе, выражаемъ, то Турки уменьшительнымъ оное дѣлаютъ, прим: بيوجك, бююджекь, не много больше.

Уравнительная степень, больше нежели, выражается дѣепричастіемъ, кончащимся на جه, че, какъ: اوقودقجه اچيلور, окудукче ачилюръ, больше учиться будешь, больше откроется.

Турки вмѣсто частицъ часто положительную степень употребляютъ, и тогда

слѣдующее

слѣдующее существительное въ творительномъ падежѣ полагается, на прим: اندن كوزل андань гюзель, лучше его.

О превозходительной степени.

Превозходительная степень у Турокъ есть прилагательное имя, предъ которымъ ставятся частицы غايت, гаїетъ, غايتده, гаїетде, غايتله, гаїеттилѐ, زياده, зїаде, زيادهسيله, зїадесїйле, افراطله, ифратилѐ, پك, пекь, которыя служатъ къ умноженїю знаменованїя словъ, предъ которыми онѣ полагаются.

Превозходительная степень творительнымъ падежемъ управляетъ, прим: جملەدن بيوك, джюмледенъ буїюкь, всѣхъ болѣе.

Турки, вмѣсто оныхъ частицъ, часто къ положительной степени прикладываютъ ى, їе, для сочиненїя превозходительной степени, и тогда ужѐ оная родительнымъ падежемъ управляетъ, прим كوزلى, آدملرك, адемлерюнь гюзели, наипрекраснѣйшїй изъ человѣкъ.

Примѣчанїе. Уравнительная и превозходительная всегда полагаются за падежемъ, которымъ онѣ управляютъ.

ГЛАВА

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

О разныхъ родахъ имянъ.

Турки имѣютъ два рода имянъ: перьвообразное и производное.

Перьвообразное имя جامد, джамидъ, ни отъ какого другаго имяни не произходитъ, какъ الله, Аллагъ, Богъ.

Производное имя مشتق, мюштакъ, отъ другаго имяни произходитъ.

Оно раздѣляется на глагольное и имянное,

Производное глагольное имя называется то, которое отъ глагола произходитъ, и есть двоякое: дѣйствительное и самодѣйствительное.

Дѣйствительное имя اسم فاعل, исмифаіль, есть причастіе глагола дѣйствительнаго, на прим: سيوجى, севиджи, любящій, или любитель.

Самодѣйствительное имя مصدر, اسم, исми мездаръ, дѣлается изъ неопредѣленнаго наклоненія глагола дѣйствительнаго, перемѣняя مك, мекь, или مق, макъ, на يش, іше, или ام, юмъ, прим: ايرلايش, ирлаіше, пѣніе: ايچم, ичеюмъ, питіе.

Оно дѣлается еще чрезъ приложеніе къ неопредѣленному наклоненію слоговъ لك,

ликь,

ликь, или لق, лыкЪ, на прим: بلمكلك, билмекликь, наука; اغنمقلق, агнамаклыкЪ, знанїе.

СверьхЪ того, самое неопредѣленное наклоненїе глагола употребляется кЪ выраженїю дѣйствїя того же глагола, прим: بلمك, билмекь, знать, и знанїе.

Производное имянное сочиняется отЪ имянЪ, и есть троякое: притяжательное, уменьшительное и мѣстное.

Притяжательное имянное اسم منسوب, исми мансюбЪ, есть прилагательное имя, значащее владѣнїе какой вещи; оно происходитЪ отЪ существительнаго имяни, кЪ которому прикладывается частица لو, лю, или لى, ли, владѣнїе вещи выражающая, прим: جان, джанЪ, душа: جانلو, джанлю, одушевленный, животный.

Иногда кЪ выраженїю притяжательнаго имяни употребляется описанїе, прим: صاحب دولت, сахиби девлетЪ, господь, государь: پر معرفت, пюрЪ марифетЪ, наполненЪ знанїя, знающїй, ученЪ.

Имя художниковЪ происходитЪ отЪ имяни художества, вЪ какомЪ оные упражняются, чрезЪ приложенїе кЪ нему جى, джи, или چى, чи; какЪ: اتمك етмекь, хлѣбЪ: اتمكجى, етмекчи, хлѣбникЪ: چزمه чизме, сапогЪ: چزمه جى, чизмеджи, сапожникЪ.

Изъ прилагательныхъ дѣлаются имяна существительныя чрезъ приложеніе къ онымъ частицы لك, ликь, или لق, лыкъ, прим: هنرمند гюнермендъ, добродѣтельный: هنرمندلك, гюнермендликь, добродѣтель: دوست, достъ, другъ: دوستلق, достлыкъ, дружба.

Уменьшительное اسم تصغير, исми тасгхиръ, дѣлается отъ существительныхъ и прилагательныхъ; оно только употребляется ко оказанію любви или почтенія къ какой вещи.

Уменьшительныя многія окончанія имѣютъ, а имянно: جق, джикъ, и چق, чикь для существительныхъ, прим: کتاب, китабъ, книга: کتابچق, китабчикь, книжка: بابا, баба, отецъ: باباجق, бабаджикъ, батюшка.

Изъ самыхъ оныхъ существительныхъ, другія уменьшительныя дѣлаются чрезъ приложеніе ز езъ, или ز азъ; и перемѣняя ق конечной кафъ, на غ гхаінъ; а ك кефъ на ك, гіафъ, на прим: отъ ال, ель, рука, сочиняется уменьшительное неупотребительное الجك, елджикь, откуда происходитъ الجكز, елджигхезъ, ручка.

Прилагательныя уменьшительныя кончатся на جه, дже چه, чѐ, جق, джекъ, چق, чикъ, прим: اق, акъ, бѣлой; اقچه, акчѐ, немного побѣлѣе: یقن якынъ, близокъ, یقنجه, якындже, немного поближе: بیوك, буіюкь, великъ; بیوجك

بیوجك, буїюджекь, немного поболѣе: ایراق, иракъ, далекъ, ایراجق, ираджикъ, немного подалѣе. Изъ чего примѣчать должно, что есть такія уменьшительныя, кои нѣкоторое сравненіе, или нѣкоторое умноженіе въ своемъ уменьшеніи значатъ.

Отъ сихъ прилагательныхъ уменьшительныхъ еще другія уменьшительныя происходятъ, какъ: отъ بیوجك, біюджекь, дѣлается بیوججك, біюджеджикь, немножко болѣе.

Мѣстное производное имя اسم کثرت, исмикесретъ, принимаетъ окончаніе لك, ликь, для показанія мѣста, въ которомъ вещи содержатся, прим: میشه, мишé, дубъ; میشه لك, мишеликь, дубнякъ.

ГЛАВА ПЯТАЯ

О мѣстоименіяхъ.

Турки четыре рода мѣстоименій считаютъ: личное, указательное, возносительное и притяжательное.

Мѣстоименія личныя ضمایر, земаїръ, суть слѣдующія: بن, бенъ, я; سن, сенъ, ты. Указательныя: اول, олъ, онъ; بو бу, сей.

Примѣры

Примѣры мѣстоименiй личныхъ и указательныхъ.

Единственное				Множественное.		
Им.	бенъ	بن	я	бизъ	بز	мы
Род.	бенюмъ	بنم	меня	бизюмъ	بزم	насъ
Дат.	бана	بكا	мнѣ	бизе́	بزه	намъ
Вин.	бени	بنى	меня	бизи	بزى	насъ
Твор.	бенденъ	بندن	отъ меня.	бизденъ	بزدن	отъ (насъ.

Единственное				Множественное.		
Им.	сенъ	سن	ты	сизъ	سز	вы
Род.	сенюнъ	سنك	тебя	сизюнъ	سزك	васъ
Дат.	сана	سكا	тебѣ	сизе́	سزه	вамъ
Вин.	сени	سنى	тебя	сизи	سزى	васъ
Зват.	я сенъ	ياسن	о ты!	я сизъ	ياسز	о вы!
Твор.	сенденъ	سندن	отъ тебя.	сизденъ.	سزدن	отъ (васъ.

Им.	олъ	اول	онъ	анларъ	انلر	они
Род.	анюнъ	انك	ево	анларюнъ	انلرك	ихъ
Дат.	ана	اكا	ему	анларе	انلره	имъ
Вин.	ани	انى	ево	анлари	انلرى	ихъ
Твор.	анденъ	اندن	отъ ево	анларденъ	انلردن	отъ (нихъ.

Им.	бу	بو	сей	бунларъ	(بونلر	сiи
Род.	бунюнь	بونك	сего	бунларюнь	(بونلرك	сихъ

Дат.

Дат. буна بوكا сему бунларе
(بونلره симъ
Вин. буни بونى сего бунлари
(بونلرى сихъ
Твор. бунданъ بوندن отъ сего. бунларденъ
(بونلردن отъ сихъ.

ГЛАВА ШЕСТАЯ

О мѣстоименіяхъ возносительныхъ.

Турки мѣстоименіе возносительное, кто или которой, выражаютъ словами كه, ки, или كيم, кимъ: они не склоняются, и для того личныя мѣстоименія съ возносительнымъ соединяютъ, дабы изъ онаго сложное имя сдѣлать; но тогда одно только мѣстоименіе личное склоняется; к к : كانك, кіанюнь, кого, или котораго; كانا, кіана, кому, или которому.

Но какъ такимъ образомъ весьма рѣдко говорятъ, то возносительное كه, ки, оставляется, а ставится глаголъ въ причастіи; на прим: كلن, геленъ адемъ, человѣкъ, которой идетъ.

Примѣчаніе. Возносительное كه, ки, съ имянемъ соединяется, хотя оное имя какою частицею кончится, или нѣтъ; и тогда

 пишет-

пишется оно کی, ки, или غی, ги; существительной же глаголъ отбрасывается; на прим: الیمده کی قلج, елимде ки кылидже: сабля, которая у меня въ рукѣ. یوقاردغی, ïокардаги: тотъ, которой на верьху.

Вопросительное کیم, кимъ, кто, склоняется порядочнымъ образомъ, и принимаетъ притяжательное приложенïе, какъ: کیمک دربو, кимюнъ, дюръ бу? чье ето? کیمه ویررسن, киме вирюрсинъ? кому вы дадите?

Вопросительное о вещи نه, не, что, такъ же склоняется, и притяжательное приложенïе беретъ; прим: نه‌نک, ненюнь, чего? نه‌یه, нейе, чему? نه‌دن, неденъ, о чемъ?

Когда за онымъ существительное слѣдуетъ, то дѣлается оно прилагательнымъ, и значитъ, какой? какъ: نه آدمدر, не адемъ дюръ? какой ето человѣкъ?

Естьли же предъ прилагательнымъ стоитъ, то значитъ, коль! какъ! прим: نه کوزلدر, не гюзель дюръ! какъ онъ пригожъ!

Возносительное, сколько, выражается словами: نه‌قدر, некадаръ; نه مقدار, немикдаръ.

Возносительное قنغی, канги, которой, не склоняется, и предъ своимъ существитель-

нымъ

нымъ поставляется; какъ: قنغی کتاب, канги китабъ? какая книга?

Но когда оно значитъ отношенїе одной вещи на другую, то хотя бы вопросительное было, или нѣтъ, принимаетъ притяжательное приложенїе; прим: قنغیمز, кангимюзъ, которой изъ насъ? قنغیکز, кангинюзъ, которой изъ васъ? قنغیسی, кангизи, которой изъ нихъ.

Мѣстоименїе возносительное значащее, изъ которой кто земли, выражается словами: نه ولایتلو, невилаетъ лю? изъ котораго государства? نرەلو, нерелю? откуда?

Возносительное, قنغی بری, канги бири, которой, существительнымъ имянемъ взятое, склоняется какъ третїе лице притяжательнаго мѣстоименїя: ежели же за прилагательное берется, قنغی بر, канги биръ, то не склоняется.

Возносительное, нѣкто, кто нибудь, выражается словомъ بر کمسه, биръ кимсе, и склоняется.

Турки не имѣютъ собственныхъ словъ къ выраженїю существительнаго отрицательнаго, никто; но отрицательной глаголъ употребляютъ, предъ которымъ полагаютъ کمسه, кимсе, کمسنه, кимесне, بر کمسه, биръ кимсе; прим: بر کمسه کلمدی, биръ кимсе гелмедими? не приходилъ ли кто?

 Весь

Весь, выражают они словомъ: هر, херъ, которой такъ же значитъ: каждой, всякой; какъ هر بری, херъ бири, всякъ, каждой.

Когда за онымъ какое вопросительное слово стоитъ, то уподобляется слову, кто, кто бы; прим: هر کیم, херъ кимъ, кто? هر قنغی, херъ канги, кто бы ни былъ.

Примѣчанїе. Послѣ возносительныхъ мѣстоименїй, слѣдующїй глаголъ въ сослагательномъ наклоненїи поставляется; какъ هر کیم کلورسه, херъ кимъ гелюрсе, естьли кто придетъ.

Возносительныя, онъ самъ, тотъ же, Турки выражаютъ мѣстоименїемъ указательнымъ, اول, олъ, или بو, бу, прикладывая къ онымъ بر, биръ, или همان, геманъ; какъ: بو بر در, бу биръ дюръ, это тотъ же: همان اولدر, геманъ олъ дюръ, это онъ самъ.

ГЛАВА СЕДЬМАЯ

О мѣстоименїяхъ притяжательныхъ.

Мѣстоименїя притяжательныя بنم, бенюмъ, мой: سنك, сенюнъ, твой: انك, анюнъ, свой, его: суть родителные падежи первообразныхъ личныхъ: и потому всегда они предъ существительными своими поставляются; на при: بنم بابا

بنم بابا, бенюмъ баба, мой отецъ; хотя такимъ образомъ, кромѣ простаго народа, не говорятъ.

Однако, когда оныя притяжательныя мѣстоименія безъ существительнаго бываютъ, то прикладывается къ нимъ كى, ки, и говорятъ: بنمكى, бенюмки, мой; سنككى, сенюнки, твой; انككى, анюнки, свой, ево; которыя склоняются такъ, какъ и имяна втораго склоненія.

Но какъ очень просто такимъ образомъ говорить, то довольствуются приложеніемъ на концѣ существительнаго, кончащагося на согласную литеру, въ первьомъ лицѣ единственнаго م, юмъ, во второмъ ك, юнъ, а въ третьемъ ى, е; какъ: بنم كتابم, бенюмъ китабюмь, моя книга: سنك كتابك, сенюнь китабюнь, твоя книга: انك كتابى, анюнь китаби, ево книга.

Первое лице множественнаго кончится на مز, юмюзъ, второе на كز, юнюзъ, а третіе, на ى, е; такъ же и въ единственномъ, на прим: بزم كتابمز, бизюмъ китабюмюзъ, наша книга: سزك كتابكز, сизюнъ китабюнюзъ, ваша книга: انلرك كتابى, анларюнь китаби, ихъ книга.

 Суще-

Существительное за притяжательнымъ мѣстоименїемъ слѣдующее, и кончащееся на гласную литеру, въ первомъ лицѣ единственнаго, принимаетъ م, мимъ, во второмъ ڭ, нунъ, а въ третьемъ سی, си; прим: بنم بابام, бенюмъ бабамъ, мой отецъ: سنك بابك, сенюнь бабанъ, твой отецъ: انك باباسي, анюнъ бабаси, его отецъ.

Первое лице множественнаго кончится на مز, мюзъ, второе на كز, нюзъ, а третїе такъ какъ и въ единственномъ; прим: بزم بابامز, бизюмъ бабамюзъ, нашъ отецъ: سزك بابكز, сизюнь бабанюзъ, вашъ отецъ: انلرك باباسي, анларюнь бабаси, ихъ отецъ.

Примѣчанїе первое. Сїи множественнаго числа приложенїя مز, мюзъ, كز, нюзъ, употребляются тогда только, когда о множествѣ владѣтелей говорится; но естьли множество обладаемыхъ вещей означивается, то къ приложенїю множественнаго لر, леръ, прибавляются притяжательныя частицы, поставляющїяся на концѣ существительнаго, кончащагося на согласную литеру; на прим: بنم بابالرم, бенюмъ бабалерюмъ, мои отцы: بزم بابالرمز, бизюмъ бабалерюмюзъ, наши отцы:

отцы: سنك بابالرك, сенюнь бабалерюнь, твои отцы: سزك بابالركز, сизюнь бабалерюнюзъ, ваши отцы: انك بابالرى, анюнь бабалери, ево отцы: انلرك بابالرى, анларюнь бабалери, ихъ отцы.

Второе. Мѣстоименія притяжательныя обыкновенно оставляются, а просто употребляютъ существительное со окончаніемъ, значащимъ владѣніе; прим: بابام, бабамъ, мой отецъ: بابك, бабанъ, твой отецъ: باباسى, бабаси, ево отецъ.

Турки, къ выраженію собственнаго своего, или себя самого употребляютъ كندو, гендю; на примѣръ: اول اقجه يى كندو كيسه سندن چقارمشدر, олъ акчаїй гендю кисесинденъ чикармишедюръ, онъ оныя деньги изъ собственнаго своего кошелька вынялъ.

Примѣры мѣстоименій притяжательныхъ.

Единственное.

Им.	бабамъ	بابام	мой отецъ
Род.	бабамюнъ	بابامك	моего отца
Дат.	бабаме	بابامه	моему отцу
Вин.	бабами	بابامى	моего отца

Producing Зват.	я бабамъ	یا بابام	о отецъ мой!
Твор.	бабамденъ	بابامدن	отъ моего отца.

Множественное.

Им.	бабалерюмъ	بابالرم	мои отцы
Род.	бабалерюмюнъ	بابالرك	моихъ отцовъ
Дат.	бабалерюме	بابالرمه	моимъ отцамъ
Вин.	бабалерюми	بابالرمی	моихъ отцовъ
Зват.	я бабалерюмъ	یا بابالرم	о отцы мои!
Твор.	бабалерюмденъ	بابالرمدن	отъ моихъ отцовъ.

Единственное.

Им.	бабанъ	بابك	твой отецъ
Род.	бабанюнъ	بابانك	твоего отца
Дат.	бабане	باباكه	твоему отцу
Вин.	бабани	باباكی	твоего отца
Твор.	бабанденъ	باباكدن	отъ твоего отца.

Множественное.

Им.	бабалерюнь	بابالرك	твои отцы
Род.	бабаларюнюнъ	بابالركك	твоихъ отцовъ
Дат.	бабалерюне	بابالركه	твоимъ отцамъ
Вин.	бабалерюни	بابالركی	твоихъ отцовъ
Твор.	бабалерюнденъ	بابالركدن	отъ твоихъ отцовъ.

Един-

Единственное.

Им.	бабаси	باباسی	свой отецъ
Род.	бабасинюнь	باباسنك	своего отца
Дат.	бабасине	باباسنه	своему отцу
Вин.	бабасини	باباسینی	своего отца
Твор.	бабасинденъ	باباسندن	отъ своего отца.

Множественное.

Им.	бабалери	بابالری	свои отцы
Род.	бабалеринюнъ	بابالرینك	своихъ отцовъ
Дат.	бабалерине	بابالرینه	своимъ отцамъ
Вин.	бабалерини	بابالرینی	своихъ отцовъ
Твор.	бабалеринденъ	بابالردن	отъ своихъ отцовъ.

ГЛАВА ОСЬМАЯ.

О имянахъ числительныхъ.

Турки двоякимъ образомъ щитаютъ: однимъ, по цыфрамъ; а другимъ, по алфавитнымъ литерамъ.

Числа раздѣляются на основательныя, порядочныя и раздѣлительныя.

ТАБЛИЦА ОСНОВАТЕЛЬНЫХЪ ЧИСЕЛЪ.

Знаменованіе.	цыфры.	литеры.	имяна.	
1	١	ا	بر	биръ
2	٢	ب	ایکی	ики

Знаменован.	цыфры	литеры	имяна.
3	٣	ج	اوج	ючь
4	٤	د	دورت	дїортъ
5	٥	ه	بش	бешъ
6	٦	و	التی	алти
7	٧	ز	یدی	їеди
8	٨	ح	سکز	секизъ
9	٩	ط	طوقوز	докузъ
10	١٠	ی	اون	онъ
11	١١	یا	اون بر	онъ биръ
12	١٢	یب	اون ایکی	онъ ики
13	١٣	یج	اون اوج	онъ ючь
14	١٤	ید	اون دورت	онъ дїортъ
15	١٥	یه	اون بش	онъ бешъ
16	١٦	یو	اون التی	онъ алти
17	١٧	یز	اون یدی	онъ їеди
18	١٨	یح	اون سکز	онъ секизъ
19	١٩	یط	اون طوقوز	онъ докузъ
20	٢٠	ك	یکرمی	їирми
30	٣٠	ل	اوتوز	отузъ
40	٤٠	م	قرق	киркъ
50	٥٠	ن	اللی	елли
60	٦٠	س	التمسی	алтмышъ
70	٧٠	ع	یتمش	їетмышъ
80	٨٠	ف	سکسن	сексенъ
90	٩٠	ص	طوقسان	доксанъ

Зна-

Знаменован.	цыфры.	литеры	имяна.	
100	١٠٠	ق	يوز	їюзъ
200	٢٠٠	ر	يكي يوز	ики їюзъ
300	٣٠٠	ش	اوج يوز	ючь їюзъ
1000	١٠٠٠	غ	بيك	бинъ
2000	٢٠٠٠	بغ	ايكي بيك	ики бинъ
3000	٣٠٠٠	جغ	اوج بيك	ючь бинъ
4000	٤٠٠٠	دغ	دورت بيك	дїортъ бинъ
5000	٥٠٠٠	هغ	بش بيك	бешь бинъ
10000	١٠٠٠٠	يغ	اون بيك	онъ бинъ
100000	١٠٠٠٠٠	قغ	يوز بيك	їюзъ бинъ

Числа основательныя не склоняются, а употребляютъ ихъ какъ прилагательныя имяна, и ставятъ предъ имянемъ щитаемой вещи; при чемъ оное имя въ именительномъ падежѣ единственнаго числа полагается; на прим: ايكي يوز ادم, ики їюзъ адемъ, двѣсти человѣкъ.

ТАБЛИЦА ПОРЯДОЧНЫХЪ ЧИСЕЛЪ.

бир инджи	برنجي	перьвый
икинджи	ايكنجي	вторый
ючинджи	اوچنجي	третій
дїординджи	دوردنجي	четвертый
бешинджи	بشنجي	пятый

алтин-

алтинджи	التنجی	шестый
їединджи	یدنجی	седьмый
секизинджи	سکزنجی	осьмый
докузинджи	طقزنجی	девятый
онунджи	اوننجی	десятый
їйрминджи	یکرمنجی	двадцатый
отузинджи	اوتوزنجی	тридцатый
кыркинджи	قرقنجی	сороковый
еллинджи	اللنجی	пятидесятый
алтмишинджи	التمشنجی	шестидесятый
їетмишинджи	یتمشنجی	семидесятый
сексенинджи	سکساننجی	осьмидесятый
доксанинджи	طوقساننجی	девятидесятый
їюзинджи	یوزنجی	сотый
ики їюзинджи	ایکی یوز نجی	двусотый
ючь їюзинджи	اوج یوز نجی	трехъсотый
дїортъ їюзинджи	دورت یوز نجی	четырехъсотый
бининджи	بیکنجی	тысячный

Порядочныя числа дѣлаются отъ основательныхъ чрезъ приложенїе къ онымъ نجی, инджи. Они склоняются, и ставятся предъ имянемъ

имянемъ щитаемой вещи; на прим: ایکی نجی باب, икинджи бабъ, глава вторая.

ТАБЛИЦА РАЗДѢЛИТЕЛЬНЫХЪ ЧИСЕЛЪ.

биреръ	برر	по одному
икишеръ	ایکی شر	по два
ючеръ	اوچر	по три
дiордеръ	دوردر	по четыре
бешеръ	بشر	по пяти
алтишеръ	التیشر	по шести
едишеръ	یدیشر	по семи
секизеръ	سکزر	по осьми
докузеръ	طوقوزر	по девяти
онеръ	انر	по десяти
онъ биреръ	اون برر	по одиннадцати
онъ икишеръ	اون ایکیشر	по двенадцати.

Раздѣлительныя числа такъ же отъ основательныхъ сочиняются, къ которымъ прикладывается окончанiе ر, еръ, когда оныя на согласную кончатся; естьли же на гласную, то поставляется къ оной, شر, шеръ; прим: برر, биреръ, по одному: ایکیشر, икишеръ, по два.

ЧАСТЬ ТРЕТІЯ

О ГЛАГОЛѢ.

ГЛАВА ПЕРЬВАЯ.

О родѢ, видѢ и начертаніи глаголовЪ.

Турки множество глаголовЪ имѢютЪ; а имянно: существительный, дѢйствительный, страдательный, отрицательный, преходящій, невозможный, содѢйствующій, и возвратительный. ПослѢдніе шесть отЪ дѢйствительнаго глагола произходятЪ.

ГлаголЪ страдательный сочиняется отЪ дѢйствительнаго, чрезЪ приложеніе ل, иль, или илЪ, предЪ مك, мекь, или مق, макЪ; на прим: سومك, севмекь, любить: سويلمك, севильмекЪ, любиму быть; باقمق, бакмакЪ, смотрѢть; باقلمق, бакилмакЪ, смотрѢну быть.

Отрицательный глаголЪ сочиняется отЪ подтвердительнаго, чрезЪ приложеніе م, ме, или ما, ма, предЪ окончаніемЪ مك, мекь, или مق, макЪ; на прим: سومك, севмекь, любить: سوممك, севмемекь, не любить: باقمق, бакмакЪ, смотрѢть: باقممق, бакмамакЪ, не смотрѢть.

ГлаголЪ невозможный тѢмЪ отЪ отрицательнаго разнствуетЪ, что ه, хе, или ا, елифЪ, предЪ

предЪ предпослѣднимЪ слогомЪ ممك, мемекь, или مامق, мамакЪ, имѣетЪ; прим: سوممك, севмемекь, не любить: سوهممك, севемемекь, не можно любить: باقمامق, бакмамакЪ, не смотрѣть: باقهمامق, бакамамакЪ, не можно смотрѣть.

ГлаголЪ преходящїй отЪ дѣйствительнаго произходитЪ, чрезЪ приложенїе در, дюрЪ, предЪ مك, мекь, или مق, макЪ; прим: سومك, севмекь, любить: سودرمك, севдюрмекь, заставить любить: باقمق, бакмакЪ, смотрѣть: باقدرمق, бакдюрмакЪ, заставить смотрѣть.

Глаголы преходящїе, гласную литеру имѣющїе, или точку гласной подобную, или ر, ра, предЪ مك, мекь, либо مق, макЪ, принимаютЪ ت, те, или د, далЪ; прим: سويلهمك, сїойлемекь, говорить: سويلتمك, сїойлетемекь, велѣть говорить.

Преходящїе глаголы, имѣющїе предЪ مك, мекь, или مق, макЪ, литеры ج, джимЪ, چ, чимЪ, или ش, шинЪ, принимаютЪ ر, ирЪ; на прим: شاشمق, шашмакЪ, удивляться: شاشرمق, шаширмакЪ, удивить.

Содѣйствующїй глаголЪ произходитЪ отЪ дѣйствительнаго, чрезЪ приложенїе ش, ишЪ предЪ مك, мекь, или مق, макЪ; прим: سومك, севмекь, любить: سوشمك, севишмекь, между

собой

собой любиться: بقمق, бакмакъ, смотрѣть: بقشمق, бакишмакъ, смотрѣть другъ на друга.

Глаголъ возвратительный отъ простаго глагола дѣлается, чрезъ приложенiе ن, инъ, предъ مك, мекь, или مق, макъ; прим: سومك, севмекь, любить: سونمك, севинмекь любиться: بقمق, бакмакъ, смотрѣть: بقنمق, бакинмакъ, смотрѣться.

Примѣчанiе. Всѣ оные глаголы свои произведенные имѣютъ; ибо отъ глагола преходящаго سودرمك, севдюрмекь, заставить любить, сочиняется отрицательный سودرممك, севдюрмемекь, не заставить любить. Глаголъ невозможный, سودرهممك, севдюреmемекь, не можно велѣть любить. Страдательный, سودرلمك, севдюрѣилмекь, заставить любиму быть, со своимъ невозможнымъ произведеннымъ سودرلهممك, севдюрѣилемемекь, не можно сдѣлать, чтобъ кто любимъ былъ.

Отъ содѣйствующаго глагола سوشمك, севишмекь, между собой любиться, произходитъ отрицательный سوشممك, севишмемекь, между собой не любиться. Невозможный, سوشهممك, севишемемекь, не можно между собой любиться. Страдательный, سوشلمك, севишилмекь, любиться-было между собой, со своимъ отрицательнымъ سوشلممك, севишилмемекь, не любиться-было между собой; и

и невозможный, سوشلمهمك, севишилемемекь, не можно было между собой любиться. Преходящїй, سوشدرمك, севишдюрмекь, заставить между собой любиться, съ отрицательнымъ своимъ, سوشدرمهمك, севишдюрмемекь, не велѣть между собой любиться, и невозможный его سوشدرهمهمك, севишдюремемекь, не можно заставить между собой любиться.

Отъ страдательнаго سولمك, севилмекь, любиму быть, сочиняется отрицательный, سولممك, севильмемекь, не быть любиму; невозможный, سولمهمك, севлемемекь, не можно быть любиму. Преходящїй, سولدرممك, севильдюрмемекь, заставить любиму быть: такимъ образомъ и прочїе.

Сїи правила нѣкоторыя имѣютъ исключенїя, на прим: не говорятъ كيشمك, геишмекь, но كينمك, гїинмекь, самому одѣваться.

Многїе среднїе и дѣйствительные глаголы, которые на ينمك, инмекь, страдательный имѣютъ, возвратительныхъ глаголовъ не составляютъ; ибо не говорится كيدنمك, гиденмекь, ходиму быть; но дѣлается изъ онаго страдательный безличный كيدلمك, гидилмекь, итти-было.

Отъ глагола ايتمك, итмекь, дѣлать, велѣть, только преходящїй глаголъ ايتدرمك, итдюрмекь, велѣть сдѣлать, сочиняется.

Кромѣ того Турки имѣютъ произходящіе отъ имянъ глаголы, кончащіеся на لنمك, ленмекь, لمك, лемекь, لنمق, ланмакъ, لشمق, лашмакъ; прим: گیجه, гидже, ночь; گیجه‌لمك, гиджелемекь, ночевать; شبهه, шюбхе, сумнѣніе; شبهه‌لنمك, шюбхеленмекь, сумнѣваться; اختیار, ихтыаръ, старикъ; اختیار لنمق, ихтыарланмакъ, состарѣться; دوست, достъ, другъ; دوستلشمق, достлашмакъ, дружиться.

Глаголы начинательные, Турки, глаголомъ اولمق, олмакъ, выражаютъ; прим: اخشام اولیور, акхшамъ олыюръ, поздо становится; или глаголомъ باشلامق, башламакъ, начинать; прим: یازمغه باشلادی, язмага башлады, онъ началъ писать.

Глаголъ учащательный выражаютъ глаголомъ كلمك, гельмекь, приходить, или повадиться, поставляя глаголъ въ дѣепричастіи на ی, е, или ا, елифъ, или ب юпъ, прим: اولیو, олю, или اوله كلمك, ола гельмекь وارب كلمك, варюпъ гельмекь, ходить, учащивать.

Выражаютъ оный иногда настоящимъ временемъ изъявительнаго наклоненія, кончающимся на یورم, юрюмъ; прим: واریورم, варыюрюмъ, я хожу.

Глаголы разсудительные разнымъ образомъ выражаются, на прим: قرنم اجلدی, кар-

нымъ

нымъ аджикти, или просто اج يم, ачь имъ, я голоденъ; اشتهام وار در, иштахюмъ варъ дюръ, я имѣю апетитъ; они также выражаются будущимъ временемъ глагола; прим: كيدجكم كلدى, гиджюмъ гелды, я пойду, мнѣ итти хочется.

Турки глагола безличнаго не имѣютъ, а употребляютъ третіе лице множественнаго глагола дѣйствительнаго, или третіе лице единственнаго числа глагола страдательнаго; прим: ديرلر, дюрлеръ, или دينور динюръ, сказываютъ.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О глаголѣ существительномъ Олмакъ اولمق, быть.

Глаголъ اولمق, олмакъ, быть, или сдѣлаться, когда существительнымъ берется, неправильный бываетъ, и спрягается слѣдующимъ образомъ:

Спряженіе глагола существительнаго ايم, имъ, я есмь.

Изъявительное, настоящее.

имъ	ايم	я есмь
синъ	سن	ты еси
дюръ	در	онъ есть
изъ	ايز	мы есмы

 сизъ

сизЪ	سز	вы есте
дюрлерЪ.	درلر	они суть.

Несовершенное и совершенное.

идюмЪ	ایدم	я былЪ
идюнь	ایدک	ты былЪ
иди	ایدی	онЪ былЪ
идюкь	ایدک	мы были.
идюнюзЪ	ایدکز	вы были
идилерЪ.	ایدلر	они были.

Второе несовершенное и совершенное.

имишемЪ	ایمشم	я былЪ
имшесинЪ	ایمشسن	ты былЪ
имишдюрЪ	ایمشدر	онЪ былЪ
имишизЪ	ایمشز	мы были
имишесизЪ	ایمشسز	вы были
имишлердюрЪ.	ایمشلردر	они были.

Мимошедшее

ОлмишЪ	идюмЪ	المش ایدم	я бывалЪ
	идюнЪ	یدک	ты бывалЪ
	иди	یدی	онЪ бывалЪ
ОлмишЪ	идюкЪ	المش یدک	мы бывали
	идюнюзЪ	یدکز	вы бывали
	идилерЪ.	یدلر	они бывали.

Будущее

Будущее.

Олурюмъ	اولورم	я буду
Олурсинъ	اولورسن	ты будешь
Олуръ	اولور	онъ будетъ
Олурюзъ	اولورز	мы будемъ
Олурсизъ	اولورسز	вы будете
Олурлеръ.	اولورلر	они будутъ.

Повелительное.

Олъ	اول	будь
Олсунъ	اولسون	пускай онъ будетъ
Олалумъ	اولالم	будемъ
Олюнюзъ	اولنز	будьте
Олсунлеръ	اولسونلر	пускай они будутъ.

Желательное, настоящее и несовершенное.

Кешке олайдюмъ كاشكه اولیدم, дай боже, чтобъ я (былъ

олайдюнъ اولیدك ты былъ

олайди اولیدی онъ былъ.

Кешке олайдюкъ كاشكه اولایدق дай боже, чтобъ (мы были

олайдюнюзъ اولایدكز вы были

олалериди اولالرایدی они были.

Второе несовершенное.

Олурдюмъ	اولوردم	я бы былъ
Олурдюнъ	اولوردك	ты бы былъ
Олурди	اولوردي	онъ бы былъ.
Олурдюкъ	اولوردق	мы бы были
Олурдюнюзъ	اولوردكز	вы бы были
Олурлерди	اولورلردي	они бы были.

Совершенное.

Кешке олмышь оламъ كشكه اولمش اولام дай бо-
(же, чтобъ я былъ
оласинъ اولمش اولاسن ты былъ
ола اولمش اولا онъ былъ.
Кешке олмышь олаизъ كشكه اولمش اولايز дай бо-
(же, чтобъ мы были
оласизъ اولمش اولاسز вы были
олалеръ اولمش اولالر они были.

Мимошедшее.

Кешке олмышъ олайдюмъ كشكه اولمش اولايدم дай
(боже, чтобъ я былъ
олайдюнь اولمش اولايدك ты
(былъ
олайди اولمش اولايدي онъ
(былъ.

Кешке олмышь олайдюкъ کشکه اولمش اولایدق дай (боже, чтобъ мы были
олайдюнюзъ اولمش اولایدکز вы (были
олалерди اولمش اولالردی они были.

Будущее.

Кешке оламъ کشکه اولام дай боже мнѣ быть
оласинъ اولاسن тебѣ быть
ола اوله ему быть.
Кешке олавюзъ کشکه اولاوز дай боже намъ быть
оласизъ اولاسز вамъ быть
олалеръ اولالر имъ быть.

Сослагательное, настоящее и будущее.

Ейеръ исемъ اکر ایسم есть ли я есмь, или буду
исенъ ایسهك ты еси, или будешь
исе ایسه онъ есть, или будетъ.
Ейеръ исекь اکر ایسهك есть ли мы есмы, или, (будемъ
исенюзъ ایسهکز вы есте, или будете
иселеръ ایسهلر они суть или будутъ.

Несовершенное и мимошедшее.

Ейеръ олсайдюмъ اکر اولسیدم есть ли бы я былъ
олсайдюнь اولسیدك ты былъ
олсайди اولسیدی онъ былъ.

Ейеръ олсайдюкъ اكر اولسيدق естьли бы мы
(были
олсайдюнюзъ اولسيدكز вы были
олсайдилеръ اولسيدلر они были.

Совершенное.

Ейеръ олмышь исемъ اكر اولمش ايسم естьли бы
(я былъ
исенъ اولمش ايسك ты былъ
исе اولمش ايسه онъ былъ.
Ейеръ олмышь исекь اكر اولمش ايسك естьли бы
мы были
исенюзъ اولمش ايسكز вы были
иселеръ. اولمش ايسهلر они были.

Второе будущее.

Ейеръ олмышь олурюмъ اكر اولمش اولورم естьли
(я буду
олурсюнъ اولمش اولورسن ты бу-
(дешь
олуръ اولمش اولور онъ бу-
(детъ.
Ейеръ олмышь олурюзъ اكر اولمش اولورز естьли
(мы будемъ
олурсюзъ اولمش اولورسز вы бу-
(дете
олурлеръ. اولمش اولورلر они бу-
(дутъ.

Не-

Неопредѣленное.

Олмакъ اولمق быть.

Дѣепричастіе.

икенъ ایكن, будучи,
олупъ اولوب } когда
олыджакъ } اولیجق будетъ.

олундже اولنجه, пока будетъ.

Причастіе настоящее.

Оланъ اولان сущій, сый.

Причастіе совершенное.

Олмышъ } اولمش
Олдюкъ } اولدق бывшій, бывалый.

Причастіе будущее.

Оладжакъ, اولاجق, будущій, имѣющій быть.

Олмалю, اولملو, быть долженствующій. Отрицательный глаголъ اولممق, олмамакъ, не быть, сложенъ изъ простаго глагола ایم, имъ, я есмь, чрезъ приложеніе къ оному отрицанія دكل, дейюль.

О глаголѣ отрицательномъ دكلم, дейюль имъ, не я есмь.

ИзЪявительное настоящее.

Дейюль имЪ	دكلم	не я есмь
синЪ	دكل سن	не ты еси
дюрЪ	دكل در	не онЪ есть.
Дейюль изЪ	دكلز	не мы есмы
сизЪ	دكل سز	не вы есте
лердюрЪ.	دكلردر	не они суть.

Несовершенное и совершенное.

Дейюль идюмЪ	دكل ايدم	я не былЪ
идюнЪ	دكل ايدك	ты не былЪ
иди	دكل ايدى	онЪ не былЪ.
Дейюль идюкь	دكل ايدك	мы не были
идюнюзЪ	ايدكز	вы не были
идилерЪ	ايدلر	они не были.

Второе несовершенное и совершенное.

Дейюль имишЪ имЪ	دكل ايشم	я не былЪ
синЪ	دكل ايمشسن	ты не былЪ
дюрЪ	دكل ايمشدر	онЪ не былЪ.
Дейюль имишЪ изЪ	دكل ايمشز	мы не были
сизЪ	دكل ايمشسز	вы не были
лердюрЪ	دكل ايمشلردر	они не были.

Сослагательное, настоящее и будущее.

ЕйерЪ дейюль исемЪ	اكر دكل ايسم	ежели не я есмь
исенЪ	دكل ايسك	не ты еси

исе

исе دكل ایسه не онъ есть.
Ейеръ дейюль исекъ اكر دكل ایسك ежели не мы есмы
исенюзъ دكل ایسكز не вы есте
иселеръ دكل ایسهلر не они суть

Несовершенное.

Ейеръ дейюль исейдюмъ اكر دكل ایسیدم есть ли (бы я не былъ
исейдюнъ دكل ایسیدك ты не былъ
исейди دكل ایسیدی онъ не былъ.
Ейеръ дейюль исейдюкъ اكر دكل ایسیدك есть ли (бы мы не были
исейдюнюзъ دكل ایسیدكز вы не были
исейдилеръ دكل ایسیدیلر они не были.

Дѣепричастіе.

Дейюль икенъ دكل ایكن, не будучи.

Прочія времяна глагола отрицательнаго دكلم, дейюль имъ, не я есмь, произходятъ отъ правильнаго глагола اولممق, олмамакъ, не сдѣлаться, не бывать.

Глаголъ существительный یم, имъ, я есмь, съ отрицательнымъ своимъ دكلم, дейюль имъ, не я есмь, служить только можетъ, когда онъ съ двумя именительными полагается, или когда вмѣсто втораго именительнаго равное что нибудь поставляется, какъ-то нарѣчіе

нарѣчіе, или послѣ полагающійся предлогъ; прим: اوده دکلدر, евде дейюль дюръ, его дома нѣтъ; ибо когда глаголъ въ третьемъ лицѣ бываетъ, и касается до выраженія владѣнія, или существа какой вещи, то употребляютъ глаголъ безличный واردر, вардюрь, имѣется, есть; какъ جيبمده آقچه واردر, джебюмде акча вардюръ, у меня есть въ карманѣ деньги.

Глаголъ безличный واردر, вардюръ, употребляется еще, ко означиванію глагола имѣть; но въ такомъ случаѣ управляетъ оный родительнымъ падежемъ лица, или вмѣсто онаго притяжательное мѣстоименіе полагается; прим: بنم آقچم وار, бенюмъ акчамь варъ, я имѣю деньги.

Мѣстоименіе притяжательное весьма часто отбрасывается, и говорятъ آقچم وار, акчамъ варъ, у меня деньги есть.

О глаголѣ безличномъ وار, варъ, имѣется, есть.

Изъявительное настоящее.

Варъ дюръ, وار در, имѣется.

Несовершенное.

Варъ иди, وار ایدی, имѣлось.

Со-

Сослагательное настоящее.

ВарЪ исе وار ايسه, естьли имѣется.

Несовершенное.

ВарЪ исейди وار ايسيدي, естьли бы имѣлось.

Дѣепричастїе.

ВарЪ икенЪ وار ايكن, когда имѣется.

Сей глаголЪ прочїя времяна заимствуетЪ отЪ правильнаго глагола اولمق, олмакЪ.

ГлаголЪ отрицательный безличный يوقدر, їокдюрЪ, не имѣется, спрягается слѣдующимЪ образомЪ:

О глаголѣ отрицательномЪ безличномЪ.

їокдюрЪ يوقدر *не имѣется.*

Изъявительное настоящее.

ІокдюрЪ, يوقدر, не имѣется.

Несовершенное.

Іогиды, يوغيدي, не имѣлось.

Сослагательное настоящее.

Іогысь, يوغيسه, ежели не имѣется.

Несовершенное.

Іогысеиди, يوغيسيدي, ежели бы не имѣлось.

Дѣепричастїе.

ІогыкенЪ, يوغيكن, не имѣя.

Сей

Сей глаголЪ прочія свои времяна заимствуетЪ отЪ правильнаго глагола اولمامق, олмамакЪ, не быть.

ГЛАВА ТРЕТІЯ.

О спряженіяхЪ.

Турецкой языкЪ два спряженія имѢетЪ; перьвое кончится на مك, мекь, а другое, на مق, макЪ.

Перьвое спряженіе глаголовЪ кончащихся на مك, мекь.

О глаголѢ севмекь سومك, любить.

ИзЪявительное, настоящее и будущее.

СеверюмЪ	سورم	я люблю
СеверсинЪ	سورسن	ты любишь
СеверЪ	سور	онЪ любитЪ
СеверизЪ	سورز	мы любимЪ
СеверсинизЪ	سورسكز	вы любите
СеверлерЪ	سورلر	они любятЪ

Дабы способнѢе научиться спрягать, должно памятовать нѢкоторыя, учиненныя мною о каждомЪ времяни, примѢчанія.

Настоящее всегда отЪ неопредѢленнаго дѢлается, перемѢняя окончаніе مك, мекь, или مق, макЪ, на رم, ерюмЪ, ارم, арюмЪ, и ورم, юрюмЪ,

юрюмъ, какъ: سومك, севмекь, любить; سورعم, северюмъ, я люблю; بقمق, бакмакъ, смотрѣть; بقرم бакарюмъ, я смотрю; بلمك, бильмекь, знать; بلرم, билюрюмъ, я знаю.

Когда предъ окончанїемъ неопредѣленнаго гласная случится, то окончанїе неопредѣленнаго на رم, рюмъ перемѣняется; прим: بكلمك, беклемекь, ожидать; بكلورم, беклерюмъ, я ожидаю. Но естьли настоящаго времяни дѣйствїе тотъ же часъ, или въ самое то время, какъ говорятъ, произходитъ, то مك, мекь, или مق, макъ, на يورم, ю̂румъ, перемѣняется; на прим: كليورم, гелїю̂румъ, я прихожу, я въ самомъ дѣлѣ прихожу: كيديورم, гидейю̂румъ, я иду, я дѣйствительно иду.

Несовершенное.

Северидюмъ	سورايدعم	я любилъ
Северидюнъ	سوررايدك	ты любилъ
Севериди	سوريدى	онъ любилъ
Северидюкъ	سورايدك	мы любили
Северидюнюзъ	سورايدكز	вы любили
Северлериди	سورلرايدى	они любили

Несовершенное дѣлается отъ третьяго лица настоящаго, которое равно причастїю, чрезъ приложенїе къ оному несовершеннаго суще-

существительнаго глагола ایدم, идюмъ, или ایمشم, имишемъ, я былъ.

Сїе второе несовершенное существительнаго глагола обыкновенно въ письмахъ употребляютъ, прикладывая къ оному در, дюръ, въ трехъ лицахъ; прим: سورایمشمدر, северимишмдюръ, я любилъ, سورایمشسندر, северимишсиндюръ, ты любилъ, سورایمشدر, северимишедюръ, онъ любилъ.

Ежели несовершенное, подлинное и настоящее дѣйствїе значитъ, то кончится оно, на, یوردم, їордюмъ; на прим: کیدیوردم, гидейїордюмъ, я ходилъ, или, я дѣйствительно шолъ.

Совершенное.

Севдюмъ	سودم	я любилъ
Севдюнъ	سودك	ты любилъ
Севди	سودی	онъ любилъ
Севдюкъ	سودك	мы любили
Севдюнюзъ	سودکز	вы любили
Севдилеръ.	سودلر	они любили.

Совершенное дѣлается отъ неопредѣленнаго, перемѣняя مك, мекь, или مق, макъ, на دم, дюмъ.

Турки имѣютъ другое прошедшее, которое дѣлается отъ прошедшаго причастїя

перьво-

перьвообразнаго глагола, чрезъ приложеніе къ оному настоящаго, или прошедшаго времяни глагола существительнаго; прим سومیشم, севмишъ имъ, или سومش اولدم, севмишъ олдюмъ, я любилъ.

Мимошедшее.

Севмишъ	идюмъ	سومش ایدم	я любливалъ,
	идюнъ	ایدك	ты любливалъ,
	иди	ایدی	онъ любливалъ.
Севмишъ	идюкъ	سومش ایدك	мы любливали,
	идюнюзъ	ایدكز	вы любливали,
	идилеръ.	ایدیلر	они любливали.

Мимошедшее дѣлается отъ прошедшаго причастія перьвообразнаго глагола, и несовершеннаго времяни глагола существительнаго.

И для того весьма хорошо говорятъ سومش ایمشم, севмишъ имишемъ, я давно любилъ.

Оно дѣлается еще отъ прошедшаго перьвообразнаго глагола, спрягающагося въ трехъ лицахъ, чрезъ приложеніе къ оному третьяго лица несовершеннаго времяни глагола существительнаго ایدی, иди, который не спрягается; прим: سودم ایدی, севдюмъ иди, я любливалъ, سودك ایدی, севдюнъ иди, ты любливалъ, سودی ایدی, севди иди, онъ любливалъ.

Будущее подобно настоящему бываетъ; иногда вмѣсто будущаго, настоящее желательное или второе настоящее сослагательнаго наклоненія, употребляется, и прикладывается къ оному كرك, герекъ, надлежитъ, надобно; примѣръ: سوم, севемъ, чтобъ я любилъ, я буду любить; سوسم كرك, севсемъ герекъ, мнѣ должно любить, я буду любить.

Часто дѣлается оно отъ будущаго причастія перьвообразнаго глагола, и отъ настоящаго существительнаго глагола; прим: سوه جكم, севеджеймъ, я стану любить.

Повелительное.

Севъ	سو	люби,
Севсюнъ	سوسون	пускай онъ любитъ.
Севелюмъ	سوه لم	станемъ любить,
Севюнюзъ	سوكز	любите,
Севсюнлеръ	سوسونلر	пускай они любятъ.

Повелительное дѣлается, отнятіемъ отъ неопредѣленнаго наклоненія, окончанія مك, мекъ, или مق, макъ.

Глаголы, коихъ второе лице единственнаго повелительнаго, на гласную кончится, въ перьвомъ лицѣ множественнаго литеру ي, е, принимаютъ, дабы двѣ гласныя вмѣстѣ не сошлись; какъ سويله, сiойле, говори; سويليه لم, сiойлееjлюмъ, станемъ говорить.

Часто

Часто такъ же ко второму лицу единственнаго прилагается ا елифъ; прим: سوا, сева, люби; بقا, бака, смотри. Однако سو, севъ, и بق, бакъ, больше въ употребленіи.

Желательное, настоящее и будущее.

Кешке севемъ کشکه سوم дай боже, чтобъ (я любилъ,
севесинъ سوسن ты любилъ,
севе سوه онъ любилъ.
Кешке севеюзъ کشکه سوهوز дай боже, чтобъ (мы любили,
севесизъ سوسز вы любили,
севелеръ سوهلر они любили.

Настоящее и будущее желательнаго наклоненія дѣлаются отъ перьваго лица множественнаго повелительнаго, перемѣняя ل, люмъ, на م, мимъ; прим: سويليلم, сôйлеéлюмъ, станемъ говорить; سويليهم, сôйлееімъ, чтобъ я говорилъ.

Настоящее и несовершенное.

Кешке севейдюмъ کشکه سويدم дай боже, (чтобъ я любилъ,
севейдюнъ سويدك ты любилъ,
севейди سويدى онъ любилъ.

Кешке севейдюкЪ   كشكه سويدك   дай боже,
(чтобЪ мы любили,
севейдюнюзЪ   سويدكز   вы любили,
севелериди.   سوه لرايدى   они любили.

Настоящее и несовершенное желательнаго наклоненія дѣлаются отЪ третьяго лица настоящаго тогоже наклоненія, прикладывая кЪ оному несовершенное время глагола существительнаго ايدم, идюмЪ.

Турки имѣютЪ второе несовершенное желательнаго наклоненія, а имянно: несовершенное изЪявительнаго наклоненія.

Совершенное.

Кешке севмишЪ оламЪ   كشكه سومش اولام
(дай боже, чтобЪ я любилЪ,
оласинЪ   اولاسن   ты любилЪ
ола   اوله   онЪ любилЪ.
Кешке севмишЪ олавюзЪ   كشكه سومش اولاوز
(дай боже, чтобЪ мы любили,
оласизЪ   اولاسز   вы любили,
олалерЪ.   اولالر   они любили.

Прошедшее совершенное желательное дѣлается отЪ прошедшаго причастія перьвообразнаго глагола, и отЪ настоящаго или будущаго желательнаго наклоненія существительнаго глагола.

Мимо-

Мимошедшее.

Кешке севмишЪ олайдюмЪ کشکه سومش اولایدم (дай боже, чтобЪ я любливалЪ,

олайдюнЪ اولایدك ты любли-(валЪ,

олайди اولایدی онЪ любли-(валЪ.

Кешке севмишЪ олайдюкЪ کشکه سومش اولایدك (дай боже, чтобЪ мы любливали,

олайдюнюзЪ اولایدکز вы любли-(вали,

олалерди اولالریدی они любли-(вали.

Мимошедшее желательное дѢлается отЪ несовершеннаго желательнаго глагола существительнаго и отЪ прошедшаго причастія перьвообразнаго глагола.

Сослагательное, настоящее и будущее.

ЕйерЪ северЪ исемЪ اکر سور ایسم ежели я (люблю,

северЪ исенЪ سور ایسك ты лю-(бишь,

северЪ исе سور ایسه онЪ лю-(битЪ.

ЕйерЪ

Ейеръ северъ исекъ اكر سور ايسك ежели мы (любимъ,
северъ и сенюзъ سور ايسكز вы любите,
северъ лерисе سورلرايسه они любятъ.

Настоящее и будущее сослагательнаго дѣлаются отъ настоящаго причастія первообразнаго глагола, и настоящаго сослагательнаго, существительнаго глагола.

Настоящее и несовершенное.

Ейеръ севсемъ اكر سوسم естьли я люблю, (или я бы любилъ,
севсенъ سوسن ты любишь, (ты бы любилъ,
севсе سوسه онъ любитъ, (онъ бы любилъ.
Ейеръ севсекъ اكر سوسك естьли мы любимъ, (или мы бы любили,
севсюнюзъ سوسكز вы любите, (вы бы любили,
севселеръ سوسلر они любятъ, (они бы любили.

Настоящее и несовершенное сослагательнаго дѣлаются отъ неопредѣленнаго, перемѣняя, مك, мекъ, или مق, макъ, на سم, семъ, какъ:

какъ: سوسم севсемъ, естьли я люблю, или, естьлибъ я любилъ; باقسم, баксамъ, естьли я смотрю, или естьли бы я смотрѣлъ.

Несовершенное и мимошедшее.

Ейеръ севсейдюмъ اكر سوسيدم естьли бы (я любилъ, или любливалъ,
севсейдюнъ سوسيدك ты любилъ, (ты любливалъ,
севсейди سوسيدي онъ любилъ, (онъ любливалъ,
Ейеръ севсейдюкъ اكر سوسيدك естьли бы (мы любили, или любливали,
севсейдюнюзъ سوسيدكز вы любили, (вы любливали,
севселериди سوسلرايدي они любили, (они любливали.

Несовершенное и мимошедшее сослагательнаго наклоненія дѣлаются отъ третьяго лица единственнаго настоящаго тогоже наклоненія, и отъ несовершеннаго изъявительнаго существительнаго глагола.

Совершенное.

Ейеръ севмишъ исемъ اكر سومش ايسم ежели я (любилъ,
исенъ سومش ايسك ты любилъ,
исе سومش ايسه онъ любилъ.

Ейеръ севмишъ исекъ اكر سومش ايسك ежели (мы любили,
исенюзъ سومش ايسكز вы любили,
иселеръ سومش ايسلر они любили.

Прошедшее совершенное сослагательнаго дѣлается отъ настоящаго сослагательнаго, существительнаго глагола, и отъ прошедшаго причастія перьвообразнаго глагола.

Иногда вмѣсто онаго прошедшаго употребляютъ третіе лице прошедшаго изъявительнаго перьвообразнаго глагола, и перьвое лице настоящаго сослагательнаго существительнаго глагола въ трехъ лицахъ спрягаемаго; прим: سودى ايسم, севди исемъ, ежели я любилъ. سودى ايسك, севди исенъ, естьли ты любилъ, سودى ايسه, севди исе, естьли онъ любилъ; или употребляется третіе лице настоящаго сослагательнаго существительнаго глагола, и прошедшее совершенное изъявительнаго наклоненія, перьвообразнаго глагола въ трехъ лицахъ спрягаемаго; на прим: سودم ايسه, севдюмъ исе, ежели я любилъ, سودك ايسه, севдюнъ исе, естьли ты любилъ, سودى ايسه, севди исе, естьли онъ любилъ: можно и такъ сказать, سومش اولسم, севмишъ олсамъ, естьли я любилъ; что дѣлается отъ втораго настоящаго

сосла-

сослагательнаго глагола существительнаго, и прошедшаго причастїя глагола перьвообразнаго.

Мимошедшее.

Ейеръ севмишъ олсайдюмъ اكر سومش اولسيدم
(естьли я люблювалъ,

олсайдюнъ اولسيدڭ
(ты любливалъ,

олсайди اولسيدى
(онъ любливалъ.

Ейеръ севмишъ олсайдюкъ اكر سومش اولسيدك
(естьли мы любливали,

олсайдюнюзъ اولسيدڭز
(вы любливали,

олсайдилеръ. اولسيدلر
(они любливали.

Мимошедшее сослагательнаго дѣлается отъ прошедшаго причастїя перьвообразнаго глагола, и отъ несовершеннаго сослагательнаго; или желательнаго существительнаго глагола.

Второе будущее.

Ейеръ севмишъ олурсамъ اكر سومش اولورسم
(естьли я полюблю,

олурсанъ سومش اولورسڭ
(ты полюбишь,

олурса سومش اولورسه
(онъ полюбитъ.

Еиеръ севмишъ олурсекъ اكر سومش اولورسق
(естьли мы полюбимъ,
олурсанюзъ سومش اولورسكز
(вы полюбите,
олурлерса سومش اولورلرسه
(они полюбятъ.

Второе будущее дѣлается отъ прошедшаго причастія перьвообразнаго глагола, и отъ будущаго сослагательнаго существительнаго глагола; естьли же будущее бываетъ простое, то употребляй настоящее сослагательнаго наклоненія.

Неопредѣленное.

севмекъ سومك, любить.

Примѣчаніе перьвое.

Неопредѣленное подобно имяни склоняется отбрасывая ك, кяфъ, или ق, конечной кафъ; прим: سومه, севме, سومهنك, севменюнъ, سومهيه, севмейе سومهيه, севмеїи, سومهيى, севмеденъ, и прочая.

Естьли неопредѣленное, притяжательное окончаніе принимаетъ, то ك, кяфъ, или ق, кафъ, перемѣняетъ на م, мимъ, ن, нунъ, и سى, си, которыя владѣніе значатъ; на прим: سومم, севмемъ, سومك, севмень, سومسى севмеси.

При-

Примѣчаніе второе.

Неопредѣленное принимаетъ ین, инъ, или ایله, иле, для выраженія причины слѣдующаго подтвержденія; и тогда ك, кяфъ, или ق, конечной кафъ, на ن, нъ, перемѣняется; прим: سومیین, севмеййнъ, и سومیله севмейиле, для того что я любилъ, ты любилъ, онъ любилъ.

Неопредѣленное, подлинно сказать, ни прошедшаго, ни будущаго не имѣетъ; однако изъ неопредѣленнаго существительнаго глагола اولمق, олмакъ, и прошедшаго причастія перьвообразнаго глагола, можно здѣлать прошедшее; прим: سومش اولمق; севмишъ олмакъ, любить-было.

Отъ будущаго причастія перьвообразнаго глагола, и отъ настоящаго неопредѣленнаго существительнаго глагола, можно будущее неопредѣленнаго сочинить, какъ سوجك اولمق, севеджекь олмакъ, должну быть любиму. Сіи послѣднія два времяна не употребляются.

О дѣепричастіяхъ.

Латинское дѣепричастіе на di выражается неопредѣленнымъ, или будущимъ причастіемъ, или родительнымъ неопредѣленнаго наклоненія, либо дательнымъ падежемъ; прим:

اوقومغه

اوقومق زمانی دکل, окумакъ земани дейюль, не время теперь учиться: اوینجاق زمان دکل ойнайаджакъ земанъ дейюль, не время теперь играть: اوقومه‌نڭ فایده‌سی نه, окуманюнъ файдасине, къ чему учиться: چکشمه‌یه سبب اولدی; чекишмейе себебъ олды, онъ причиною былъ брани.

Латинское дѣепричастіе на do или Россійское на я или на вши, выражается причастіемъ съ дѣепричастіемъ существительнаго глагола, или когда дѣйствіе есть настоящее, то причастіемъ на یور, іо̂ръ, или неопредѣленнымъ, перемѣняя مك, мекь, или مق, макъ, на یوب, юпъ; на прим: اوقورکن, окуркенъ, или اوقویورکن, окуіо̂ркенъ, учася, سووب, севюпъ, любя, سویلیوب, сіо̂йлеюпъ, говоря.

Турки имѣютъ еще дѣепричастіе, которое сочиняется отъ прошедшаго, и втораго будущаго, перемѣняя مك, мекь, или مق, макъ, на یجك, иджекъ, или یجق, иджакъ; прим: سویجك, севиджекь, полюбивши; باقیجق, бакиджакъ, посмотрѣвши.

Однако дѣепричастіе на do лучше выражается третьимъ лицемъ единственнаго, настоящаго желательнаго, чрезъ приложеніе къ оному رك, рекь, или رق; ракъ; прим: سورك, северекь, любя; باقرق, бакаракъ, смотря.

Иногда,

Иногда, для выраженія тогоже дѣепричастія на до или Россійское на я или на вши, употребляютъ третіе лице единственнаго настоящаго, желательнаго наклоненія, которое повторяется; какъ گوله گوله بایلدم, гюле гюле баійлдюмъ, я смѣяся надсадился.

Выражается оное такъ же поставляя послѣ неопредѣленнаго предлоги له, ле, ته, те, جه, дже, прим: سومیله, севмейіле, سومكته, севмекте, سوینجه, севинлже, любя.

Дѣепричастіе на дит выражается и дательнымъ падежемъ неопредѣленнаго наклоненія; или какимъ послѣ неопредѣленнаго поставляющимся предлогомъ; прим: سومكه, севмейе, или سومكیچون, севмекь ичюнь, дабы любить.

Турки, дательный падежъ неопредѣленнаго употребляютъ къ выраженію причастія страдательнаго, или супина; прим: نماز قلمغه كیتدی, немазъ кылмага гишти, онъ Богу пошелъ молиться.

Причастія дѣлаются отъ неопредѣленнаго перемѣняя, مك, мекь, или مق, макъ, на одну изъ слѣдующихъ частицъ, ر, еръ, ار, аръ, ور, юръ, مش, мишъ, یسر, исеръ, ن, енъ, ان, анъ, یجی, иджи, جك джекь; или поставляя لو, лю, вмѣсто кафъ, или конечнаго кафъ;

кафъ; прим: سور, северъ, любящій; بقر, бакаръ, смотрящій; بلن, биленъ, знающій; كيتملو, гитмелю, итти долженствующій.

Турки для выраженія, съ тѣхъ поръ какъ, перемѣняютъ неопредѣленныя окончанія مك, мекь, и مق, макъ, на لدن, елденъ, или الدن, алденъ, къ которому прикладывается برو, берю; прим: سولدن برو, севелденъ берю, съ того времяни, какъ я люблю, или любилъ; باقلدن برو, бакалданъ берю, съ тѣхъ поръ, какъ я гляжу, или глядѣлъ.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

О глаголѣ отрицательномъ.

Отрицательный глаголъ, какъ уже упомянуто было, дѣлается отъ подтвердительнаго, чрезъ приложеніе предъ предпослѣднимъ слогомъ م, ме, или ما, ма; какъ: سومك, севмекь, любить, سوممك, севмемекь, не любить; باقمق, бакмакъ, смотрѣть; باقممق, бакмамакъ, не смотрѣть.

О отрицательномъ глаголѣ.

سوممك, севмемекь, не любить.

Изъявительное, настоящее и будущее.

Севмемъ	سومم	я не люблю,
Севмессинъ	سومزسن	ты не любишь,

Севмезъ

Севмезъ	سومز	онъ не любитъ.
Севмесизъ	سومزز	мы не любимъ,
Севмесинизъ	سومزسكز	вы не любите,
Севмезлеръ	سومزلر	они не любятъ.

Настоящее и будущее изъявительнаго наклоненія отрицательнаго глагола, дѣлаются отъ неопредѣленнаго подтвердительнаго глагола, чрезъ перемѣну ك, кяфъ, или ك, конечнаго кафъ на م, мимъ; еще оные сочиняются, перемѣняя مك, мемекь, или مق, мамакъ, на مز, мезъ, или мазъ, и приложеніемъ къ онымъ существительнаго глагола ايم, имъ, я есмь; на прим: سومزم, севмезимъ, я не люблю, سومزسن, севмесинъ, ты не любишь, سومزدر, севмездюръ, онъ не любитъ; послѣднее сіе время рѣдко употребляется.

Несовершенное.

Севмезъ	идюмъ	سومز ايدم	я не любилъ,
	идюнъ	ايدك	ты не любилъ,
	иди	ايدي	онъ не любилъ.
Севмезъ	идюкъ	سومز ايدك	мы не любили,
	идюнюзъ	ايدكز	вы не любили,
	идилеръ.	ايديلر	они не любили.

Совершенное.

Севмедюмъ	سومدم	я не любилъ,
Севмедюнъ	سومدك	ты не любилъ,

Севмеди

Севмеди.	سومدی	онѣ не любилѣ.
Севмедюкѣ	سومدك	мы не любили,
Севмедюнюзѣ	سومدكز	вы не любили,
Севмедилерѣ,	سومدیلر	они не любили.

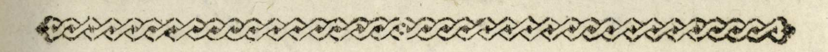
Мимошедшее.

Севмишѣ идюмѣ	سومشی ایدم	я не любли-(валѣ,
идюнѣ	ایدك	ты не любли-(валѣ,
иди	ایدی	онѣ не любли-(валѣ.
Севмишѣ идюкѣ	سومش ایدك	мы не любли-(вали,
идюнюзѣ	ایدكز	вы не любли-(вали,
идилерѣ.	ایدلر	они не любли-(вали.

Прочїя времяна глагола отрицательнаго сочиняются, такѣ же какѣ и времяна подтвердительнаго глагола.

Понеже глаголы невозможные, преходящїе, страдательные, содѣйствующїе, возвратительные, и глаголы втораго спряженїя, такѣ какѣ севмекь спрягаются, то и не намѣренѣ я болѣе обѣ оныхѣ изъяснять; а только то примѣчать надлежитѣ, что во всѣхѣ

времянахъ остаются при оныхъ литерныя ихъ окончанїя; дѣйствительные же глаголы, имѣющїе предъ مك, мекь, или مق, макъ, гласную литеру, страдательные свои сочиняютъ, поставляя вмѣсто ل, иль, литеру ن, нунъ, предъ окончанїями своими مك, мекь, или مق, макъ; прим: دیمك, димекь, сказать; دینمك, динмекь, сказану быть; اوقومق, окумакъ, читать, اوقونمق, окунмакъ, читану быть; بسلمك, беслемекь, кормить; بسلنمك, бесленмекь, кормлену быть.



ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ.

О ПРОЧИХЪ ЧАСТЯХЪ РѢЧИ.

ГЛАВА ПЕРЬВАЯ.

О сочиненїи нарѣчїй.

Турки вмѣсто нарѣчїй, часто прилагательныя имяна употребляютъ; прим: كوزل гюзель, пригожъ, пригожо; ایو, ейю, хорошъ, хорошо; и прочая; или существительныя, прикладывая къ онымъ предлоги послѣ полагающеся, ایله, иле, или اوزره, юзре; прим: رعایتله, рїаетле, честно; دوستلق اوزره, достлукь юзре, дружески.

Еще сочиняются оныя чрезъ приложенїе къ прилагательнымъ своимъ и существительнымъ Персидскаго окончанїя انه, ане; примѣръ: دوستانه, достане, дружески; عاقلانه, акилане, разумно.

Для сочиненїя нарѣчїй изъ имянъ Народовъ, и Государствъ, прикладывается къ онымъ только جه, дже, или چه, че; какъ نمچه Нѣмче, Нѣмецъ; نمچه‌جه нѣмчедже, по нѣмецки.

له, Лехъ, Полякъ. لهچه, лехче, попольски.

Нарѣчїя, значащїя мѣсто.

Кани,	قنی	гдѣ.
Канїа,	قنیا	
Канде,	قنده	
Нерейе,	نره‌یه	
Нереде,	نرده	въ которомъ мѣстѣ.
Не араде,	نه‌ارده	
Не ерде,	نه‌یرده	
Не мегальде,	نه‌محلده	
Бурада,	بوراده	здѣсь, сюда.
Бунда,	بونده	
Бу їерде,	بو یرده	
Бураджикда,	بوراجقده	

Бунданъ

Бунданъ,	بوندن	отсюда.
Бураденъ,	بورادن	
Бу ïерденъ,	بو يردن	
Бураджикденъ,	بوراجقدن	
Шунда,	شونده	тамъ.
Шунданъ,	شوندن	оттуда.
Беруде,	بروده	по сю сторону.
Бутарафде,	بوطرفده	
Ю̂теде,	اوتده	по ту сторону.
Олътарафде	اول طرفده	
Ю̂те берю,	اوته برو	туда и сюда.
Херъ ïерде,	هر يرده	вездѣ.
Хичь биръ ïерде,	هيچ بر يرده	нигдѣ.
Херъ канде,	هر قنده	въ какомъ бы мѣ-(стѣ ни было.
Iокарида,	يوقريده	вверьху.
Ашагида,	اشغيده	внизу.
Ичерде,	ايچرده	внутри.
Дишарда,	طشرده	снаружи.
Ябанда,	يبانده	внѣ какого мѣста.
Ташерада,	طشره ده	внѣ Государства.
Ю̂гюнде,	اوكونده	напереди.
Ардинда,	ارديده	позади.
Илерюде,	الروده	впередъ.
Геруде,	كروده	назадъ.
Якинда,	يقينده	близко.
Иракда,	اراقده	далеко.
Узакда,	اوزاقده	

Сагде,	صاغده	направо.
Солда,	صولده	налѣво.
Юстюнде,	اوستنده	
Юзре,	اوزره	сверьху.
Юзеринде,	اوزرنده	
Алтында,	التنده	снизу.
Етрафде,	اطرافده	около.
Енъ-диде,	الك دیبده	въ самомъ низу.

Нарѣчія, значащія время.

Качанъ,	قچان	когда.
Шимди,	شمدی	теперь.
Деминъ,	دمین	теперь-лишъ.
Женюзъ,	هنوز	сейже часъ.
Дахы,	دخی	еще.
Филхаль,	فی الحال	тотъ-часъ.
Тезъ,	تیز	скоро.
Якинлерде,	یقینلرده	недавно.
Чокданъ,	چوقدن	уже давно.
Биллюръ,	بیلدر	прошлаго года.
Дюнъ,	دون	вчера.
Бугюнь,	بوکون	нынѣ.
Яринъ,	یارین	завтра.
Акхшамъ,	اخشام	нынѣшняго вечера.
Сабахъ,	صباح	сего дня поутру.
Яринденъ,	یاریندن	на другой день.
Гюнъ бугюнъ,	کون بکون	день отъ дня.

Дайма,	دايما	всегда.
Гыче гюндюзъ,	كيجه كوندز	денно и нощно.
Геченлерде,	كچنلرده	прежде сего.
Юте гюнлерде,	اوته كونلرده	на прошедшихъ (дняхъ.
Якинде,	يقينده	скоро, по близости.
Кяхче-биръ,	كاهجه بر	иногда.
Биръ-азъ,	براز	немного.
Еркенъ,	اركن	рано.
Гече,	كچه	поздо.
Асла,	اصلا	никогда.
Та,	تا	покамѣстъ.
Ниче-биръ,	نيجه بر	доколѣ.
Мукаддемъ,	مقدم	прежде.
Сонъ-ра,	صكره	послѣ.
Енъ сонъ-ра,	اك صكره	на конецъ.
Апансизъ,	ابانسز	сейже часъ.
Сыкче,	صقجه	часто.
Бу еснаде,	بو اثناده	между тѣмъ.
Гюндюзинъ,	كوندزين	днемъ.
Гиджеиле,	كيجه يله	ночью.
Язынъ,	يازين	лѣтомъ.

Кышинъ,	قيشن	зимой.
Юйлеинъ,	اويلين	въ полдень.
Чинъ сабахъ,	صك صباح	поутру рано.

Нарѣчія числительныя.

Чокъ-керре,	جوق كره	неоднократно.
Сеирекь,	صيرك	рѣдко.
Гене, Текраръ,	كنه تكرار	опять.
Биръ дахы,	بر دخى	въ другой разъ.

Нарѣчія порядочныя.

Еввела,	اولا	во перьвыхъ.
Иптида, Мукаддема,	ابتدا مقدما	во перьвыхъ.
Саніиа,	ثانيا	во вторыхъ.
Салиса,	ثالثا	въ третьихъ.
Рабіа,	رابعا	въ четвертыхъ.
Акибетъ,	عاقبت	напослѣдокъ.
Сира-иле,	سره ايله	сряду.
Нюбетъ-иле,	نوبت ايله	попеременно.

Нарѣчія приключительныя.

Каза-иле,	قضا ايله	нечаянно.
Хата-иле,	خطا ايله	неохотно.

Нарѣчія

Нарѣчія сравнительныя.

Нидже,	نیجه	равнымъ образомъ.
Гиби,	كبى	
Санки,	صانكه	
Гїойаки,	كوياكه	
Бюйле,	بويله	такъ же и.
Шюйле,	شويله	

Нарѣчїя, значащїя похвалу.

Аферинъ,	افرين	изрядно, хорошо.

Нарѣчїя умножительныя.

Олъ кадаръ ки,	اولقدركه	столько.
Олъ мертебеде ки,	اول مرتبه‌ده كه	сколько.
Кати,	قتى	много

Нарѣчїя уменьшительныя.

Биръ-сегель,	بر سكل	немного.
Япче-япче,	يابجه يابجه	понемногу.
Азеръ-азеръ,	ازر ازر	маленько.
Паре-паре,	پاره پاره	кусками.
Анджакъ,	انجق	едва, лишь.

Нарѣчїя подтвердительныя.

Евветъ,	اوت	да.
Юйле-дюръ,	اويله در	такъ.

 Захиръ,

Захиръ,	طاهر	по видимому.
Герчекъ,	کرچك	вправду.
Таххикъ,	تحقیق	подлинно.
Сахихъ,	صحیح	конечно.
Шюбхе-сизъ,	شبهه سز	безъ сомнѣнія.
Мюкареръ,	مقرر	справедливо.

Нарѣчія отрицательныя.

Іокъ,	یوق	нѣтъ.
Хаиръ,	خیر	никакъ.

Нарѣчіе указательное.

Иште,	اشته	вотъ здѣсь.

Нарѣчія вопросительныя.

Ничюнь?	نیچون	для чего?
Не себабъ?	نه سبب	по чему?
Нидже?	نیجه	какъ?
Некадаръ?	نقدر	сколько?

Нарѣчія желательныя.

Кешке,	کشکه	дай Богъ!
Болайки,	بولایکی	
Нолайди,	نولایدی	дай Богъ!

Нарѣчія, значащія увѣщаваніе.

Ди имди,	دی ایمدی	не бойся.
Айа,	ایا	

Нарѣчія,

Нарѣчія, значащія сомнѣніе.

Мейеръ, مگر развѣ, по крайней мѣрѣ.
Іокса, يوخسه естьли нетакъ, въ проти-
(вномъ случаѣ.

Белки, } بلكه } можетъ быть.
Олаки, } اولاكه

Нарѣчія собирательныя.

Биле, بله вмѣстѣ.
Бирогурданъ, براوغوردن разомъ, вдругъ.
Джюмгюриле, جمهورايله дружно.

Нарѣчія раздѣлительныя.

Башка, باشقه порознь.
Биръ, тарафъ بر طرف далеко.

Нарѣчіе, значащее согласіе.

Нола, نوله быть такъ, пускай.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О предлогахъ, послѣ-полагающихся.

Предлоги у Турковъ непосредственно послѣ имянъ поставляются. Одни изъ нихъ, именительнымъ, другіе, дательнымъ, а прочіе, творительнымъ падежемъ управляютъ.

Предлоги, управляющїе именительнымЪ падежемЪ.

Де, ده во, вЪ; шехирде, شهرده
(вЪ городѢ.

ДенЪ, دن, о, отЪ; бенденЪ, بندن
(отЪ меня.

Иле, ايله со, сЪ; ага иле, اغا ايله
(сЪ господиномЪ.

СизЪ, سز безЪ; ерЪ сизЪ, ارسز
(безЪ мужа.

Узре, اوزره надЪ; башЪ узре, باش اوزره
(надЪ головой.

Ашури, اشورى за; деизЪ-ашури, دكز اشورى
(за моремЪ.

ИчюнЪ, ايچون для; агаичюнь, اغا ايچون
(для господина.

Гиби, كبى за. адемЪ гиби, ادم كبى
(за человѢка.

Предлоги, дательнымЪ падежемЪ управляющїе.

Деҝь, دك до; базаредеҝь, بازارده دك
(до воскресенья.

Гїоре, كوره по, ана гїоре, انا كوره
(по этому.

Догру,

Догру, طوغرو прямо ко; бана догру, بكا طوغرو (прямо ко мнѣ.

Каршу, قرشو противъ; сана каршу, سكا قرشو (противъ васъ.

Предлоги, творительнымъ падежемъ управляющіе.

Ютюрю, اوترو ради; бенденъ ютюрю, (بندن اوترو ради меня.

Іана, يكا для; бенденъ їана, (بندن يكا для меня.

Сонъ-ра, صكره послѣ; бенденъ сонъ-ра, (بندن صكره послѣ меня.

Юте, اوته по ту сторону; шехирденъ юте, (شهردن اوته по ту сторону города.

Гаири, غيرى кромѣ; анданъ гаири, (اندن غيرى кромѣ сего.

Ташера, طشره изъ, за; шехирденъ ташера, (شهردن طشره за городъ.

Ичерю, ايچرو внутри; эвденъ ичерю, (اودن ايچرو внутри двора.

ГЛАВА ТРЕТІЯ.

О союзахъ.

Турки имѣютъ седмь родовъ союзовъ; а имянно: сопрягательные, раздѣлительные, противо-

противословные, выключительные, винословные, заключительные и совершительные.

Таблица союзовъ.

Сопрягательные.			Раздѣлительные.		
Вве,	و	и, да.	Я,	يا	или.
Хемъ,	هم	еще.	Я ходъ,	ياخود	либо.

Противословные.			Выключительные.		
Амма,	اما	но.	Гаири,	غيرى	кромѣ.
Якынъ,	ليكن	однако.	Ейеръ не,	اكر نه	развѣ что.

Винословные.			Заключительные		
Зира,	زيرا	ибо.	Имди	ايمدى	и такъ.
Чюмки,	چومكى	понеже.	Яни,	يعنى	а имянно.

Совершительные.

Биле, بله такъ же, Текъ, تك съ тѣмъ чтобъ. только чтобъ.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

О междуметїяхъ.

У Турковъ столько междуметій, сколько въ человѣкѣ разныхъ страстей.

Между-

Междуметія, выражающія возклицаніе.

МеледЪ АллахЪ! مدد الله о Боже! СюбханЪ АллахЪ! سبحان الله великій Боже!

Удивленіе.

БарыкЪ АллахЪ! بارك الله о Господи! Ба! با о!

Печаль.

ОхЪ! اه ахЪ!

СтрахЪ.

Хай! هاى увы!

Угрозы.

Вай! واى бѣда тебѣ!

Отрицаніе.

Ба! با нѣтЪ!

Прогнаніе.

Гайде! هايده вонЪ отсюда!

Молчаніе.

СуссЪ! سوس тише!

Кликаніе.

Бре! بره
Гей! هى

Хвалу.

Ей! похЪ похЪ! به به изрядно!

ЧАСТЬ

ЧАСТЬ ПЯТАЯ.

О СОЧИНЕНІИ СЛОВЪ.

ГЛАВА ПЕРЬВАЯ.

Какимъ образомъ съ кѣмъ говорить.

Турки, какъ къ вышнимъ, равнымъ, такъ и къ нижнимъ, безъ разбору говорятъ во второмъ лицѣ единственнаго числа, ты, примѣръ:

خوش گلدڭ, хошъ гелдюнъ. здравствуй.

Однакожъ обычай, или лучше сказать, злоупотребленіе, какое чужестранцы въ Турецкой языкъ ввели, позволяетъ нынѣ множественное число употреблять, или третіе лице единственнаго, когда съ почтенными особами говорятъ, или съ вышнимъ своимъ; прим: بیورڭ, буйюрунъ, прикажите, велите.

Такъже употребляются нынѣ и почтенныя имяна, изъ учтивости къ вышнимъ, предъ прочими, особамъ, природою, или какимъ своимъ достоинствомъ; какъ: جنابڭز, Дженабюнюзъ; حضرتڭز, Хазретюнюзъ, Ваше Высочество; Ваша Свѣтлость; Ваше Величество; بك حضرتلری, Бей Хазретлери, Его Высочество.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О порядочномъ установленіи словъ.

Глаголъ обыкновенно или предъ падежемъ, которымъ управляетъ, или на концѣ рѣчи ставится; однако въ просторѣчіи правила оныя не столь строго наблюдаются; прим: اوردم اصلجغی, урдюмъ азиладжіагы, я негоднаго сего поразилъ.

У Турковъ штиль весьма порядоченъ; по чему часто и находится личный глаголъ, или дѣепричастіе, отъ которыхъ разумъ и связь зависятъ, при окончаніи десяти, пятнадцати, или двадцати строчныхъ періодовъ.

Рѣчь всегда именительнымъ своимъ падежемъ начинать надлежитъ; развѣ какой союзъ, нарѣчіе, или другая частица случится въ рѣчи; либо падежъ глагола въ вопросительномъ стоять будетъ; ибо въ такомъ случаѣ, именительный падежъ послѣ оныхъ частицъ и вопросовъ полагается; прим: قنغیسی اغا اوردی, кангысини ага урди? котораго господинъ ударилъ?

Естьли падежъ глагола въ дательномъ стоитъ, то оный полагается предъ именительнымъ; какъ: سکا کم دیدی, сана кимъ диди? кто вамъ это сказалъ?

Когда

Когда глаголЪ двумя падежами, дательнымЪ и винительнымЪ, управляетЪ, вЪ такомЪ случаѢ, дательный предЪ винительнымЪ поставляется; прим: اغام بكا بر ايوجه ات باغشلدى, агамЪ бана бирЪ ейюче атЪ багишлади; господинЪ мой хорошую лошадь мнѢ далЪ.

При вопросительной же рѢчи, естьли нѢтЪ никакого имяни, мѢстоименія, или вопросительной частицы, вопросительная مى, ми, употребляется, которая и полагается послѢ имяни, естьли на оное ссылаются; какЪ: اغامى كتدى, агами гитти? господинЪ-ли вышелЪ? или послѢ глагола, касающагося до онаго имяни; на прим: اغا كتديمى, ага гиттими? вышелЪ-ли господинЪ?

ПримѢчаніе.

Глаголы, сЪ существительнымЪ глаголомЪ соединяющіеся, непосредственно предЪ онымЪ частицу مى, ми, принимаютЪ; прим: كيدرميسن, гидерми-синЪ? поѢдете-ли вы?

Хотя обыкновенно употребляются подтвердительныя и отрицательныя частицы اود, евведЪ, да, и يوق, іокЪ, нѢтЪ, на отвѢтЪ, когда спрашиваютЪ; однако, естьли поучтивѢе говорить хотятЪ, то вЪ отвѢтѢ, глаголЪ при вопросѢ употребленный,

повто-

повторяется; прим: واردڭمی, Вардюнми? ходили-ли вы туда? واردم, Вардюмъ, я туда ходилъ.

ГЛАВА ТРЕТІЯ.

О согласіи одного имяни съ другимъ.

Прилагательныя Турецкія имяна, соединенныя съ какимъ существительнымъ, не перемѣняются; прим: كوزل آدملر, Гюзель адемлеръ, пригожіе люди.

Причастія, мѣстоименія и числительныя имяна, правилу прилагательныхъ послѣдуютъ, и всегда предъ существительными своими полагаются; какъ: سوكلجك آدم, Севиледжекь адемъ, любезный человѣкъ.

У Турковъ, прилагательныя имяна падежемъ не управляютъ; но вмѣсто оныхъ прилагательныхъ, которыя на Россійскомъ языкѣ родительнымъ, дательнымъ, или творительнымъ правятъ, причастіе употребляется, управляющее тогда тѣмъ-же падежемъ, какимъ и глаголъ его; примѣръ: صلحی سوجی, Сахы севиджи, любитель мира, или, миръ любящій. (amateur de la paix, ou aimant la paix).

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

О согласїи существительнаго съ другимъ имянемъ.

Когда два существительныя вмѣстѣ стоятъ, то послѣднее въ родительномъ полагается, хотя ссылается на оное, или нѣтъ; прим: احمدك باباسى, Ахмедюнъ бабаси, отецъ Ахметовъ.

Естьли два существительныя, разнымъ вещамъ принадлежащїя, вмѣстѣ случатся, то послѣднее въ родительномъ полагается, а первое въ именительномъ остается, съ приложенїемъ къ оному на концѣ ى, е, когда имя перваго склоненїя; буде же втораго, то надлежитъ къ оному приложить سى, си; прим: پدروسك كتابى, Педросюнъ китаби, книга Петрова: پدروسك باباسى, Педросюнъ бабаси, отецъ Петровъ.

Но когда количество вещи означить надлежитъ, то существительное въ именительномъ полагается; на прим: بر آلاى حرامزاده, Биръ алай херемзаде, толпа плутовъ.

Имя или глаголъ съ числительнымъ имянемъ соединяющїйся, въ единственномъ, и послѣ числительнаго имяни полагается; прим: اوچ آدم, Учь адемъ, три человѣка.

Кромѣ

кромѣ реэстровъ, гдѣ существительное предъ числительнымъ ставится; на прим: بولجى نفراون بشى, Пятнадцать путешественниковъ.

Когда два существительныя вмѣстѣ стоять будутъ, то послѣднее, кое неопредѣленное есть, родительнаго падежа литерное окончанiе отметаетъ: прим: پاشا اغلى, Паша оглу, сынъ нѣкоего Паши.

Для показанiя матерiи, изъ чего вещь составляется, и что мы прилагательнымъ имянемъ описываемъ, Турки употребляютъ два существительныя, полагая оныя въ именительномъ падежѣ; прим: كومش قاشق, Гюмюшъ кашикъ; или прилагательное матерiю заключающее; прим: كومشلو قاشق, Гюмюшлю кашикъ; либо творительный падежъ имяни той матерiи; какъ: كومشدن قاشق, Гюмюшденъ кашикъ, серебряная ложка.

ГЛАВА ПЯТАЯ.

О глаголахъ.

Предъ глаголомъ личнымъ всегда полагать должно именительный его падежъ, выраженный или подъ тѣмъ разумѣющiйся, въ томъ же лицѣ и числѣ.

Существительный, выраженный, или подъ тѣмъ разумѣющійся глаголъ, всегда предъ собою, или послѣ себя, существительное имя имѣетъ. Тотъ же существительный глаголъ, двумя именительными падежами управляетъ; на прим: الله كريمدر, Аллахъ керимъ дюръ, Богъ есть благъ.

Личнаго глагола предваряемаго именительнымъ падежемъ третьяго лица множественнаго числа, конечный слогъ لر, леръ, ставится на концѣ имяни, хотя и кажется, что имя во множественномъ, однако глаголъ въ единственномъ числѣ стоитъ; прим: انلر كتدى, Анларъ гитти, они пошли, (пошелъ).

Часто прошедшее за настоящее, а желательное за повелительное и сослагательное, употребляются; прим: سودم, Севдюмъ, я люблю, или я любилъ; سوه, севве, пускай онъ любитъ, чтобъ онъ любилъ; سوم, севвемъ, что я люблю, чтобъ я любилъ.

Частица كه, ки, выражающая, что; изъявительнымъ наклоненіемъ управляетъ; прим: اشتدم كسن كتدك, Ишиттюмъ кисенъ гиттинъ, я слышалъ, что вы отправились.

Турки, слѣдующіе союзы, *чтобъ*, *дабы*, дѣепричастіемъ или дательнымъ падежемъ неопредѣленнаго наклоненія выражаютъ; прим: سومكه

سومك ايچون, Севмекь ичюнь, или, سومكه, севмейе, дабы любить, чтобЪ я любилЪ.

ПослѢ глаголовЪ, мнѢнїе и науку значащихЪ, рѢдко частицу كه, ки, употребляютЪ; но ставятЪ вЪ изЪявительномЪ наклоненїи глаголЪ, сЪ приложенїемЪ кЪ оному глагола, мнѢнїе, или науку значащаго; прим: كتدى صاندم, Гитти сандюмЪ, я думалЪ, что онЪ отправился.

Когда между двумя положенными вЪ неопредѢленномЪ наклоненїи глаголами сравненїе бываетЪ, то уравнительный степень, за положительнымЪ слѢдуетЪ, который тогда вЪ творительномЪ падежѢ полагается, сЪ приложенїемЪ кЪ оному частицы, ايسه, исе; прим: ينكلش اوقومقدن ايسه اوقومامق يكدر, ЯнглышЪ окумакданЪ исе окумамакЪ їи дюрЪ, естьли худо читать, то лучше и не начинать.

ДѢйствительные и преходящїе глаголы управляютЪ винительнымЪ падежемЪ, который тогда литерное свое окончанїе уже́ отметаетЪ, развѢ для различенїя перїоднаго смысла, описать оный должно будетЪ; прим: ات المق, ЭтЪ алмакЪ, говядины купить.

Глаголы, вЪ РоссїйскомЪ языкѢ, винительнымЪ и дательнымЪ падежемЪ управляющїе,

 обыкно-

обыкновенно и въ Турецкомъ, тѣже самые падежи принимаютъ; прим: بن سکا بر آت باغشلادم, Бенъ сана биръ атъ багишладюмъ, я вамъ подарилъ одну лошадь.

Многїе другїе глаголы дательнымъ управляютъ; прим: بکا بق, Бана бакъ, глядите на меня.

Глаголы отъ Арабскихъ причастїй, и отъ глагола الماق, олмакъ произходящїе, дательнымъ падежемъ управляютъ; на прим: بر نسنه یه طالب اولمق, Биръ несней талибъ олмакъ, желать чего.

Глаголы, *бояться*, *наскучить*, *проклинать*, со своими сложными, творительный падежъ принимаютъ; прим: اللهدن قورقارم, Аллахданъ коркарюмъ, я боюсь Бога.

Глаголъ страдательный, иногда творительнымъ, иногда дательнымъ падежемъ управляетъ; прим: اول قلعه سلیمان الندن فتح اولندی, Олъ кале Сюлейманъ элинденъ фетхъ олунди.

Солиманъ сїе мѣсто взялъ: اکا طوتلدی, Ана тутулди, онъ имъ взятъ былъ.

ГЛАВА

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

О вопросахъ, мѣсто и время значащихъ.

На вопросъ قنده, канде, куда? نيره, нейере, гдѣ? когда движенія нѣтъ, отвѣчаютъ послѣ полагающимся предлогомъ ده, де, соединяя оный съ имянемъ мѣста, о которомъ говорится; прим. باغچده, Багчеде, въ садъ; когда же движеніе бываетъ, то имя, значащее мѣсто, въ дательномъ поставляется; какъ: بچه گتدى, Бече гитти, онъ поѣхалъ въ Вѣну.

Послѣ вопросовъ قندن, канденъ, откуда? نردن, нереденъ, чрезъ которое мѣсто? имяна значащія мѣсто, въ творительномъ поставляются; какъ: باغچدن, бахчеденъ, чрезъ садъ; بچدن, бечеденъ, изъ Вѣны.

Послѣ вопроса, значащаго мѣсто, نقدر اوزاق, некадаръ узакъ, сколько миль, или поприщь,? или, когда о разстояніи мѣста спрашивается, имя значащее мѣсто, въ именительномъ поставляется; какъ, اوچ ميل ير, Учь миль эръ, три мили.

Послѣ вопроса, значащаго время, نزماندن برو, неземанденъ берю, съ котораго времяни? имя

времяни, въ творительномъ полагается; прим: چوقدن, Чокданъ, уже́ давно.

Послѣ вопроса времяни, نقدر زمان, некадаръ земанъ, сколько времяни? имя значащее время, въ именительномъ падежѣ поставляется; прим: اوج يل, Учь иілъ, три года.

Послѣ вопросовъ قچن, качанъ, когда? نه زمان, не земанъ, въ какое время? имя времяни, въ именительномъ полагается, къ которому послѣ полагающїйся предлогъ ني, ни, приложить можно; прим: بازار كوني, Базаръ гюни, въ воскресенье.

На вопросъ نيجه, нидже, какъ? отвѣчаютъ нарѣчїемъ; прим: رعايت ايله, ріайетъ иле, честно; или творительнымъ падежемъ; прим: انك سببندن, Анюнъ себебинденъ, ради его.

На вопросъ قچه, кача, сколько? по какой цѣнѣ? дательнымъ падежемъ отвѣчается; прим: درت غروشه. Дїортъ гроша, по четыре талера.

КОНЕЦЪ СОЧИНЕНІЮ СЛОВЪ.

ЧАСТЬ

ЧАСТЬ ШЕСТАЯ.

СОБРАНІЕ ИМЯНЪ И ГЛАГОЛОВЪ И НУЖНѢЙШІЕ КЪ РАЗГОВОРАМЪ СПОСОБЫ, а имянно:

Собранїе имянъ.

О небѣ, о стихїяхъ и проч.

Аллахъ халикуле мевчжуда́ть.	الله خالق الموجودات	Богъ, творецъ вселенныя.
Хазре́ти Иса́.	حضرت عیسی	Іисусъ Христосъ.
Ру́гюль-Ку́дюсь.	روح القدس	Святый Духъ.
Хазре́ти Ме́рьемъ.	حضرت مریم	Святая Марїя.
Ме́леклеръ.	ملکلر	Ангели.
Эвлїялеръ.	اولیالر	Святые.
Чженнетъ.	جنت	Рай.
Чжегеннемъ.	جهنم	Адъ.
Эарафъ.	اعراف	Чистилище.
Шейта́нлеръ.	شیطانلر	Дїаволи.
Югле́ръ.	کوکلر	Небеса́.

Анази́ри эрбе́а	عناصر اربعه	Четыре стихіи.
Илдызларъ гюгі́.	يلدزلر كوكى	Твердь.
Алеми чжеберрутъ.	عالم جبروت	Эмпирейское небо, или самое высокое небо, гдѣ находится жилище Избранныхъ.
Гюнешь.	كونش	Солнце.
Ай.	اى	Луна, мѣсяцъ.
Буру́чжи сема.	بروج سما	Небесные знаки.
Сеяре.	سياره	Планета.
Хамиль бюрчжи́.	حمل برجى	Овенъ.
Се́виръ бюрчжи́.	ثور برجى	Телецъ.
Чжевза бюрчжи́.	جوزا برجى	Близнецы.
Серетанъ бюрчжи́.	سرطان برجى	Ракъ.
Эзедъ бюрчжи́.	اسد برجى	Левъ.
Сюнбюле бюрчжи́:	سنبله برجى	Дѣва.
Мизанъ бюрчжи́.	ميزان برجى	Вѣсы
Акребъ бюрчжи́.	عقرب برجى	Скорпіонъ.

Кавсъ

Кавсъ бюрчжій.	قوس برجی	Стрѣлецъ.
Чжеди бюрчжій.	جدی برجی	Козерогъ.
Делвъ бюрчжій.	دلو برجی	Водолей.
Хутъ бюрчжій.	حوت برجی	Рыбы.
Даабь-экберъ.	دب اکبر	Большая медвѣдица.
Дааби асгаръ.	دب اصغر	Малая медвѣдица.
Хестанберé.	هستنبره	Драконъ.
Элфекé.	الفکه	Корона.
Эльнескъ.	النسق	Оріонъ.
Куйруклу гилдысъ.	قویرقلی یلدز	Комета, или звѣзда съ хвостомъ.
Гилдызлеръ.	یلدزلر	Звѣзды.
Ментакай Мебрудé	منطقهٔ مبروده	Холодный поясъ.
Ментакай Махрукá.	منطقهٔ محروقه	Горячій поясъ.
Ментакай мутедиль.	منطقهٔ معتدله	Умѣренный поясъ.
Мааштдиль лелиль венехаръ.	معدل لیل ونهار	Экваторъ.
Кхáтти истивá.	خط استوا	Равнонощная линія.
Булутлеръ.	بولتلر	Облакá.
Рюзіярлеръ.	روزکارلر	Вѣтры.
Илдизъ.	یلدز	Сѣверъ.
Пойразъ.	پویراز	Сѣверо-зáпадъ.

Гюн-

Гюн-до́гуси.	كون طوغوسى	За́падъ.
Кеши́шлеме́.	كشيشلمه	Южно-западный.
Кибле́.	قبله	Югъ.
Ло́досъ.	لدوس	Южно-восточный.
Ба́ты.	باطى	Востокъ.
Кара́-Ѣль.	قره يل	Сѣверо-восточный
Ба́ди-хиза́нъ.	باد خزان	Осеннїй вѣтръ.
Бишь-Ѣль.	باش يل	Прямый вѣтръ.
Чжанби́-Ѣль.	جنبى يل	Боковый вѣтръ.
Латыфи́-Ѣль.	لطيف يل	Малый вѣтръ.
Сахтъ-Ѣль.	سخت يل	Сильный вѣтръ.
Эя́мъ.	ايام	Благополучный вѣтръ.
Ягмуръ.	يغمور	Дождь, дожжикъ.
Ши́мшекъ	شمشك	Молнія.
Толу.	طولو	Градъ.
Ги́лдыримъ.	يلدرم	Громъ.
Каръ.	قار	Снѣгъ.
Кирагу́.	قراغو	Морозъ.
Бусъ.	بوز	Ледъ.
Чи.	چه	Роса́.
Тума́нъ.	طومان	Туманъ.
Зе́льзеле.	زلزله	Землетрясеніе.
Туфа́нъ.	طوفان	Буря, непогода.

Апче́шъ.	اتش	Огонь.
Хева́.	هوا	Воздухъ.
Топра́къ.	طبراق	Земля.

О ВРЕМЯНИ И О ГОДОВЫХЪ ВРЕМЯНАХЪ.

Земанъ.	زمان	Время.
Дюртъ фа́сыль.	دورت فصل	Четыре время года.
Беха́ръ.	بهار	Весна.
Ясъ.	یاز	Лѣто.
Сонъ-баха́ръ.	صوك بهار	Осень.
Кышъ.	قش	Зима.
Эями бахуръ.	ایام باحور	Песьи дни.
Итида́люль лейлли венега́ръ.	اعتدال لیل ونهار	Равноно́щіе, равноденствіе.
Оракъ зема́ни.	اوراق زمانی	Время жатвы.
Гюль ме́всими.	کل موسمی	Время, въ кое поспѣваютъ ро́зы.
Ба́агъ бозу́ми.	باغ بوزمی	Собираніе винограда.
Биръ-сене́.	بر سنه	Годъ
Кебиссе́.	کبیسه	Високосный годъ.
Биръ-ай.	بر ای	Мѣсяцъ.
Биръ-хефте́.	بر هفته	Недѣля.
Гюнъ.	کون	День.
Гечже́.	کجه	Ночь.

Биръ

Бирѣ саа́тъ.	بر ساعت	Часѣ.
Ярымѣ-саа́тъ.	يارم ساعت	Полчаса.
Бирѣ чейрекѣ саатъ.	بر چيرك ساعت	Четверть часа.
Ючь чейрекѣ-саатъ.	اوچ چيرك ساعت	Три четверти часа.
Эйле́	اويله	Полдень.
Икинди́.	اكندى	Пунктѣ, или колурѣ, раздѣляющій равно разстояніе, находящееся между полуднемѣ и захожденіемѣ солнца.
Ахша́мѣ.	اخشام	Вечерѣ.
Ятсу	يانسو	Два часа ночи.
Ярыгичже	يارى كجه	Полночь.
Сабахѣ.	صباح	Утро.
Ку́шлукѣ.	قوشلق	Пунктѣ, или колурѣ, раздѣляющій равно разстояніе, находящееся между возхожденіемѣ солнца и полуднемѣ.
Гюнѣ агармаси́.	كون اغرمسى	Разсвѣтѣ.

Гюне́шь

Гюне́шь башды́гы.	كونش باطدوغى	Захожденіе солнца.
Гюнъ-до́гуси.	كون طوغوسى	Возхожденіе солнца.
Агша́мъ немази́.	احشام نغازى	Сумерки.
Айдинлыкъ.	ايدنلق	Свѣтъ.
Каранлыкъ.	قرانلق	Темнота.
Ачикъ хева́.	اچق هوا	Хорошая погода.
Ягмурлу́ хева́.	ياعمورلو هوا	Дождливая погода.

О ДНЯХЪ ВЪ НЕДѢЛѢ.

База́ръ гюни́.	بازار كونى	Воскресеніе.
База́ръ-эртеси.	بازار ايرتهسى	Понедѣльникъ.
Саллы́.	صالى	Вторникъ.
Чжихаршенбе́хъ.	جهارشنبه	Среда.
Пенчшенбе́хъ.	پنجشنبه	Четвертокъ.
Чжьюма́.	جمعه	Пятница.
Чжьюма-эртеси.	جمعه ايرتسى	Суббота.

О МѢСЯЦАХЪ.

NB. У Турковъ мѣсяцы раздѣляются на два рода: на мѣсяцы солнечные, кои бываютъ непеременяющіеся, и на мѣсяцы лунные, кои суть подвижные. Послѣдніе сіи полагаются по тому порядку, который у нихъ здѣлался

въ 1730

въ 1730 году, а 1143 Эгиры, или побѣга Магометова. Имяна лунныхъ мѣсяцевъ Турки обыкновенно пишутъ сокращенно, означивая ихъ просто литерою, взятою изъ имянъ пишемаго мѣсяца, на прим: для означенія мѣсяца محرم, Мугарремъ, пишутъ они одну литеру م мемъ, и проч.

О СОЛНЕЧНЫХЪ МѢСЯЦАХЪ.

Кьяну́ни сани́.	كانون ثانى	Генварь.
Шеба́тъ.	شباط	Февраль.
Мартъ.	مارت	Мартъ.
Нисанъ.	نيسان	Апрѣль.
Эяръ	ايار	Май
Хазира́нъ.	حزيران	Іюнь.
Тему́зъ.	تموز	Іюль.
Абъ.	اب	Августъ.
Эйлуль.	ايلول	Сентябрь.
Тешери́ни Эвве́ль.	تشرين اول	Октябрь.
Тешери́ни са́ни.	تشرين ثانى	Ноябрь.
Кьянуни э́ввель.	كانون اول	Декабрь.

О ЛУННЫХЪ МѢСЯЦАХЪ.

Мугарре́мъ.	محرم	Іюль.
Се́феръ.	صفر	Августъ.
Ребіу́ль эввель.	ربيع الاول	Сентябрь.
Ребіу́ль ахиръ.	ربيع الاخر	Октябрь.

Джемазьель эвель.	جمازيل اول	Ноябрь.
Чжемазьель ахерЪ.	جمازى الاخر	Декабрь.
речжебЪ.	رحب	Генварь.
ШаабанЪ.	شعبان	Февраль
рамаза́нЪ.	رمضا	МартЪ.
Шевва́ль.	شوال	Апрѣль.
Зилька́аде.	زالقعده	Май,
Зильхичже.	ذى لحجه	Iюнь.

О КУШАНIИ.

Ѣечже́кь.	ييهجك	СЪѣстное.
Этмекь.	اتمك	ХлѣбЪ.
Су.	صو	Вода.
Шара́пЪ.	شراب	Вино.
ЭтЪ.	ات	Мясо.
БалыкЪ.	بالق	рыба.
КайнамышЪ этЪ.	قينمش ات	Вариво, похлебка.
Кеба́пЪ.	كباب	Жаркое, жареное.
ЭтЪ-суйи́.	ات صويى	БульонЪ, вариво.
СигырЪ дили́.	صغر دلى	Бычачей языкЪ.
Сигы́рЪ эти́.	صغر اتى	Говядина.
Тана́ эти́.	طنه اتى	Телятина.
КоюнЪ эти́.	قيون اتى	Баранина.
Кузы-эти́	قوزى اتى	Ягнятина.

Бузазы́ ба́аши.	بوزاغو باشى	Телячья голова.
Ишкембе́.	اشكمبه	Кишки.
Коюнъ - пача́си.	قيون پاچه‌سى	Бараньи но́ги.
Сучжьюкъ.	سجوق	Сосиски.
Гюденъ	كودن	Калбасы.
Бюрекь.	بورك	Пирогъ.
Тата́ръ бюреги.	تاتار بوركى	Пирошки.
Сюдъ.	سود	Молоко.
Мюселле́съ.	مثلث	Ароматное вино.
Шекерле́ме.	شكرلمه	Конфекты, закуски, заѣдки.
Кы́ма.	قيمه	Мѣлко изрубленное мясо.
Тере ягы́.	تره ياغى	Коровье свѣжее масло.
Саа́-ягы́.	صا ياغى	Масло коровье.
Арпа - суй	اريه صويى	Пиво.
Бомба́ръ.	بومبار	Катышки, здѣланные изъ телячьяго рубленаго мяса.
Ба́аль.	بال	Медъ.
Петмесъ.	پتمز	Подогрѣтое, или вареное пиво.
Пейниръ.	پينر	Сыръ.
Зейтунъ.	زيتون	Оливки.
Салата́.	سلوطه	Саладъ.

Кайганá.	قيغنه	Яишница.
Юмуртá.	عمرطه	Яицы.
Рафаданъ юмуртá	رافدان يمرطه	Яицы въ смятку.
Ногудъ.	نحود	Горохъ.
Кушени.	كشنى	Мышачей горохъ или родъ зелени.
Бю́йрюльчже́.	بوكرولجه	Турецкой бобъ.
Тéрмисъ.	ترمس	Волчей бобъ.
Чьюрéкь отý.	چورك اوتى	Сезама трава.
Мантаръ.	منتر	Грибъ.
Энгинаръ.	انكنار	Артишоки.
Хаýчжъ.	هوج	Морковь.
Лáхана.	لحنه	Капуста.
Баклá.	بقل	Бобы.
Мерчжимéкь.	مرجمك	Ляща, сочевица.
Карнáбить.	قرنبت	Цвѣтная капуста.
Прáса.	پراسه	Пырей, чеснокъ Ишпанской.
Шáлгамъ.	شلغم	Рѣпа.
Керефисъ.	كرفس	Селдерей.

Все сїе же что иное, какъ родъ зелени огородной.

Маа́доносъ	معدنوس	Петрушка.
Югу́ртъ.	يوغورت	Кислое молоко.
Турпъ.	تورپ	Рѣдька.
Испинакъ.	اسپناك	Спинатъ.
Принчь.	پرنج	Сарацынское пшено.
Саганъ.	صوغان	Лукъ.
Сарымса́къ.	صرمساق	Чеснокъ.
Кушъ-конмасъ.	قوش قونمز	Чортова борода, громовой корень, спаржа, подчесъ.
Хіа́ръ.	خيار	Огурецъ.
Панчжа́ръ.	پانجار	Свекла, буракъ.
Ка́бакъ.	قبق	Тыква.

ПРИТРАВЫ КЪ КУШАНЬЮ.

Те́рбіе.	تربيه	Притрава.
Тусъ.	توز	Соль.
Бибе́ръ.	بير	Перецъ.
Ягъ.	ياغ	Масло.
Сирке́.	سركه	Уксусъ.
Корукъ.	قورق	Виноградный неквашеный сокъ.
Харда́лъ.	خردل	Горчица.
Куру́ каранфиль.	قوری قرنفل	Гвоздишныя головки.

Да́рчинъ.

Да́рчинъ.	دارچين	Корица.
Гиндистанъ чжевизи.	هندستان جوزى	Москатной орѣхъ.
Кеберé.	كبره	Каперсы.
фистыíкъ.	فستق	Сосновыя шишки.
Дéфне.	دفنه	Лавръ, лавровое дерево.
Кушъ-у́зюми.	قوش اوزمى	Изюмъ.

О ПТИЦАХЪ.

Кушъ.	قوش	Птица.
Кара́-кушъ.	قره قوش	Орелъ.
Хюма́-ку́ши.	هما قوش	Стрижъ.
Бай-кушъ.	بايقوش	Сова.
Кара́-батакъ.	قره بطاق	Нырокъ.
Былдырчжинъ.	بولدرجن	Перепелъ.
Куку́ куши.	قوقو قوشى	Кокушка.
Сары́-кушъ	صارى قوش	Тетеревъ.
То́йгаръ-куши́.	تويغار قوشى	Жаворонокъ.
Ала́-ка́рга.	الا قرغه	Соя.
Турна.	طورنه	Журавль.
Ма́рти.	مارتى	Рыболовъ.
Каралейлекь.	قره ليلك	Аистъ черной, буселъ черной.
Лейлекь.	ليلك	Аистъ буселъ.
Догáнъ.	طوغان	Соколъ.
Кетáнъ-куши́.	كتان قوشى	Коноплянка.

Каратаву́къ.	قره طاوق	Черной дроздъ.
Чайдакъ.	چیلق	Коршунъ.
Югейкъ.	اوکیك	Дикой голубь.
Анка́-куши.	عنقا قوشي	Фениксъ.
Ке́кликь.	ككلك	Сѣрая куропатка.
Тавукъ.	طاوق	Курица.
Пиличь.	پلچ	Цыпленокъ.
Ибликъ.	ابلق	Каплунъ.
Хо́росъ.	خروس	Петухъ.
Хиндъ-тавугі́.	هند طاوغی	Индѣйской петухъ.
Сюйлюнъ.	سوكلون	Фазанъ.
Боклучже́-бюльбюль.	بوقلوجه بلبل	Малиновка.
Эльве кушй.	يلوه قوشي	Лѣсной куликъ.
Деве́-куши.	دوه قوشي	Строусъ.
Акъ баба́	اق بابا	Коршунъ.
Хакыкъ-кушй.	حقق قوشی	Чижикъ.
Боймель-кушй.	بويمل قوشي	Кобчикъ.
Чшакиръ.	چاقر	Хищная птица.
Гичже́-кушй.	كيجه قوشي	Нетопырь, летучая мышь.
Гугу́-куши.	هوهو قوشي	Нощная птица или полунощникъ.
Кечй саганъ.	كچي صغان	Козелъ птица.

Анкудъ.

Анкудъ.	انقود	Дикой гусь.
Ѣль-кованъ.	يل قوان	Пустольга.
Ангитъ.	انكت	Водяная курица.
Ябáнъ юрдегй.	يبان اوردكى	Дикая утка.
Сигырчжикъ.	صغرجق	Скворецъ.
Чиль.	چل	Рябчикъ.
Се́рче.	سرچه	Воробей.
Куйрукъ-саланъ.	قويرق صلان	Трясогузка, синица.
Агачь какáнъ.	اغاج قاقان	Дятелъ.
Кузгу́нъ.	قوزغون	Воронъ.
Каргá.	قرغه	Ворóна.
Саксаганъ.	صقصغان	Сорока.
Канарїа.	قناريا	Канарейка.
Сакáкуши.	سقاقوشى	Баба птица.
Испино.	اسپنو	Зяблица.
Бюльбюль.	بلبل	Соловей.
Туту.	طوطى	Попугай.
Таусъ.	طاوس	Павлинъ.
Ку́мри.	قومرى	Египетской голубь.
Кырлангичь.	قرلنغج	Ласточка.
Ку́гу.	قوغو	Лебедь.
Кáлтабанъ.	قلطبان	Иволга.
Рагáмъ.	رخم	Пеликанъ.
Ю́рдекъ.	اوردك	Утка.
Ардичь-куши.	اردج قوشى	Сѣрой дроздъ.

Касъ.	قاز	Гусь.
Гюге́рчжинъ	كوكرجن	Голубь.
Югей гюгерчжини.	اوكو كرجنى	Домашнїй голубь.
Ябанъ гюгерчжини.	يبان كوكرجنى	Дикой голубь.

О ЧЕТВЕРОНОГИХЪ.

Хайванъ.	حيوان	Животное, звѣрь.
Арсланъ.	ارسلان	Левъ
Ябанъ - донъ гузи́.	يبان طو كوزى	Кабанъ, вепрь, дикая свинья.
Гейкъ.	كيك	Олень.
Капланъ.	قپلان	Леопардъ, барсъ.
Куртъ.	قورد	Волкъ.
Аю.	ايو	Медвѣдь.
Парсъ.	پارس	Барсъ.
Ге́ргеданъ	كركدان	Риноцеръ.
Филь.	فيل	Слонъ.
Чшейранъ.	جيران	Дикая коза, серна.
Деве́.	دوه	Верблюдъ.
Су-су́гыри.	صو صغرى	Буйволъ.
Буга́.	بوغا	Быкъ.
Катыръ.	قتر	Мескъ, лошачья самка.
Атъ.	ات	Лошадь

Кюгейланъ-

Кюгейланъ-атъ.	كهلان ات	Арабской жеребецъ.
Игдишъ.	ايكدش ات	Мѣринъ, скопецъ, кладеной конь.
Баргиръ.	باركير	Мужичья, простая лошадь.
Доры-атъ.	دورى ات	Бурая лошадь.
Сюрчекь-атъ.	سورچك ات	Спотыкливая лошадь.
Сéксаанѣ	ساسبخان	Возовая лошадь.
Ѣдекь-атъ.	يدك ات	Ручная, смирная лошадь.
Алъ-атъ.	ال ات	Рыжая лошадь.
Кюрé-атъ.	كره ات	Бѣшеная лошадь.
Чалыкъ-атъ.	چالق ات	Лошадь, которая скидываетъ.
Вашакъ.	وشق	Рысь.
Кечи́.	كجى	Коза.
Тильки́.	تلكى	Лисица.
Эшéкь.	اشك	Оселъ.
Тавшанъ.	طوشان	Заяцъ.
Масти́.	ماستى	Гончая собака.
Загáръ.	زغر	Легавая собака.
Маймýнъ.	ميمون	Обезьяна.
Адáшавшáни.	اطه طوشانى	Кроликъ.

Кеди.	کدی	Котъ.
Эргечь.	اركج	Козелъ.
Таа́гкечиси.	طاغ كچیسی	Дикая коза.
Зердава́.	زردوا	Куница.
Инекь.	اینك	Корова.
Кюстебекь.	كوستبك	Кротъ.
Си́нчжьябь.	سنجاب	Горностай.
Елинчжикъ.	كلنجك	Ласточка.
Сичанъ.	سچان	Мышь.

О ПРЕСМЫКАЮЩИХСЯ, НЕСѢКОМЫХЪ и живущихъ въ водѣ и на суши́.

Бючже́кь.	بوجك	Животное пресмыкающееся, или ползающее.
Иланъ.	یلان	Змїя.
Сагы́ръ-и́ланъ.	صاغر یلان	Аспидъ.
Ка́хкага́.	قهقهه	Василискъ.
Кара́-кланъ.	قره یلان	Змѣй, змѣя.
Азде́ръ.	عزدر	Драконъ.
Керте́нкеле.	كرتنكله	Ящерица.
Семендеръ.	سمندر	Саламандра.
Ингерекь-гилани.	انكرك یلانی	Ехидна.
Сюмюклю-бючжекъ.	سموكلو بوجك	Улитка.

Акребъ	عقرب	Скорпіонъ.
Курбага́.	قوربغه	Лягушка.
Каплу́-Бага́.	قپلو بغه	Черепаха.
Карынчже.	قرنجه	Муравей.
Кундусъ.	قوندز	Бобръ.
Суса́ммури.	صوسموری	Выдра.
Тимса́хъ.	تمساح	Крокодилъ.
Бокъ-Бючжей.	بوق بوجکی	Гусеница.
Кара́-курбага́.	قره قوربغه	Жаба.
Бойну злубючжекь.	بوینزلو بوجك	Жукъ.
Бить.	بت	Вошь.
Пире́.	پیره	Блоха.
Тахта-бити́.	تخته بتی	Клопъ.
Чекирье́.	چکرکه	Саранча.
Гюве́.	کوه	Моль.
Эрюмчжекъ.	اورمجك	Паукъ.
Перваанѣ	پروانه	Бабочка.
Синекь.	سکك	Муха.
Сиври́синекь.	سوری سکك	Комаръ.
Атъ-синеги́.	ات سینکك	Оводъ.
Ари́.	اری	Пчела.
Яба́нъ-ариси́.	یبان اریسی	Шершень.
Кутосъ-бючжеги.	قوطوز بوجکی	Зеленая муха.
Илдысъ-курды.	یلدز قوردی	Свѣтлая муха.

Ипе́кь-

Ипе́къ-курды́.	ايك قورى	Шелковой червь
Сюлю́кЪ.	سولك	Пїявица.
СогильчжанЪ.	صوغلجان	Черьви.

О РЫБАХЪ.

Балы́къ.	بالق	Рыба.
МерсинЪ-Балы́гы.	مرسين بالغى	ОсетрЪ.
Кадирга́-балы́гы.	قادر بالغى	КитЪ.
КалканЪ-балы́гы	قلقان بالغى	Вьюшка, мотовило.
Сурїя-балы́гы.	سوريه بالغى	Морской паукЪ.
ІоносЪ-балыгы.	يونس بالغى	Тюлень.
Кая-балы́гы.	قيا بالغى	КолбЪ, пескарь.
Мори́на-балы́гы.	مورنه بالغى	ТунецЪ.
Теки́рЪ-балы́гы.	تكر بالغى	Семга, красная рыба. Лососина.
Кюпе́къ-балы́гы.	كوبك بالغى	Морская собака.
Сарде́ле-балыгы.	سارده بالغى	Мѣлкїя селди, анчоусы.
АтЪ-балы́гы.	ات بالغى	Лошадь морская.
Аю-балы́гы.	ايو بالغى	Медвѣдь морской.

Акъ-

Акь-кефа́ль.	اق كفال	Плотва, плотица.
Кефа́ль.	كفال	Судакъ, сьятокъ.
Дюльге́ръ-балыгы.	دلكر بالغى	Кузнецъ.
Турна́-балы́гы.	طورنا بالغى	Щука.
Денисъ-ила́нъ балы́гы.	دكز يلان بالغى	Вьюнъ.
Кеди́-балыгы.	كدى بالغى	Камбала, рая, плашка.
Иску́мри.	اسقومرى	Селдь.
Сипіа́-балы́гы.	سپيا بالغى	Чернильница.
Саза́нъ-балы́гы	سازان بالغى	Коропъ, карпъ.
Диль-балы́гы.	دل بالغى	Скоба.
Ила́нъ-балы́гы.	يلان بالغى	Угорь.
Ала́-балыкъ.	الا بالق	Пестругъ, рябецъ.
Эшекь-балы́гы.	اشك بالغى	Треска.
Керевишь.	كرويت	Раки.
Ми́дья.	ميديه	Улитки.
Эстридья.	استريديه	Устерсы.

О ДРЕВАХЪ И О КУСТАХЪ.

Ага́чжъ.	اغاج	Дерево.
Ча́лы.	چالى	Кустъ.

Кайсі-

Каисй-агачжй.	قیسی اغاجی	Априкозъ, бѣлая слива и дерево.
Бадемъ - агачжй.	بادم اغاجی	Миндальное дерево, миндаль.
Кочжаѣмишь агачжй.	قوجه یمش اغاجی	Арбутовое дерево.
Кирезъ-агачжй.	کراس اغاجی	Вишня, вишневое дерево.
Кестаане-агачжй.	کستانه اغاجی	Каштановое дерево.
Айва-агачжй.	ایوا اغاجی	Квитъ, квитовое дерево.
Ивсъ-агачжй.	اوس اغاجی	Сорбъ дерево.
Хуръ-ма - агачжй.	خرما اغاجی	Финиковое дерево.
Бэгюртленъ - агачжй.	بوکرتلن اغاجی	Малинное дерево.
Саквісъ-агачжй.	ساقز اغاجی	Мастиковое дерево.
Меруръ - агачжй.	مرور اغاجی	Смирна дерево.
Мерсинъ - агачжи.	مرسین اغاجی	Миртовое дерево.
Инчжиръ - агачжй.	انجیر اغاجی	Винное дерево.
Наръ-агачжй.	نار اغاجی	Гранатная яблонь.

Лимонъ-

Лимонъ - агачжи.	لیمون اغاجی	Лимонное дерево.
Турунчжъ - агачжи́.	تورنج اغاجی	Помаранцовое дерево.
Тутъ - агачжи́.	توت اغاجی	Шелковица, тутъ, тутовое дерево.
Мушмула́ - агачжи́.	مشموله اغاجی	Миспель дерево.
Фунду́къ - агачжи́.	فندق اغاجی	Орѣшина, орѣшникъ.
Чжевисъ - агачжи́.	جوز اغاجی	Орѣшина грецкая.
Зейтунъ - агачжи́.	زیتون اغاجی	Маслиное, оливковое дерево.
Шефталю - агачжи́.	شفتالو اغاجی	Брусквина, или Персиковое дерево.
Эрикъ - агачжи́.	ارك اغاجی	Слива.
Армудъ - агачжи́.	ارمود اغاجی	Груша.
Эльма́ - агачжи́.	الما اغاجی	Яблонь.
Шамъ - агачжи́.	شام اغاجی	Сосна.
Чшамъ - агачжи́.	چام اغاجی	Ель.
Серви́ - агачжи́.	سرو اغاجی	Кипарисъ.
Мише - агачжи́.	میشه اغاجی	Дубъ.
Огламуръ - агачжи́.	اوغلامور اغاجی	Липа.

Де́фне-

Де́фне-агачжи́.	دفنه اغاجی	Лавръ, лавровое дерево.
Агачжъ кавуни́-агачжи́.	اغاج قاونی اغاجی	Цитронное дерево.
Ина́бъ-агачжи.	عناب اغاجی	Зизифъ, или брустберлеинъ дерево.
Ви́шнъ-агачжи́.	وشنه اغاجی	Кислая вишня.
Акь-дикенъ.	اق دکن	Вегедорнъ, или крейцбеере дерево.
Шамъ-фыстыгы агачши́.	شام فستقی اغاجی	Фисташковое дерево.
Мьянъ-кюки.	میان کوکی	Сладкой корень.
Кизиль-агачжъ.	قزل اغاج	Ольха.
Каинъ-агачжи́.	قین اغاجی	Береза.
Сервазадъ.	سرو ازاد	Кедръ.
Гюлгенъ-агачжи́.	کولکن اغاجی	Карпинъ, или гагебихе дерево.
Кизильчжикъ-агачжи́.	قزلجق اغاجی	Курослѣпникъ.
Ильгунъ-агачжи́.	الغون اغاجی	Тамарискъ дерево.
Биберіе.	بیریه	Розмаринъ.
Гюль-агачжи́.	کل اغاجی	Роза, шипокъ.
Сачшь-агачжи́.	صاج اغاجی	Сабина, севенъ дерево, или Критской кипарисъ.

Бухуръ-

Бухуръ-агачжи́.	بخور اغاجی	Сираксъ, Сирі́йское дерево.
Мѣруръ-агачжи.	مرور اغاجی	Бузина.
Кыва́-агачжи́.	قیبا اغاجی	Тріонъ.
Эксе-агачжи.	اوکسه اغاجی	Клей.
Таременты́нь-агачжи́.	طرمنتین اغاجی	Терпентинъ.
Сасъ.	سازی	Вейда, растѣніе.
Девимъ.	دوم	Ализіе, лотъ, или цемписъ, Африканской кустъ.
Дишь будакь-агачжи́.	دیش بوداق اغاجی	Осина, или дикой ясень.
Акъ гюльгенъ-агачжи.	اق کولکن اغاجی	Букъ.
Ѣорсюкь.	بورسق	Тисъ дерево.
Мантаръ-агачжи́.	منتر اغاجی	Корковое дерево.
Кара́-агачжъ.	قره اغاج	Вязъ.
Чшира-агачжи́.	چرا اغاجی	Пицеа, или пинассъ дерево.
Кавакь-агачжи́.	قواق اغاجی	Осокоръ, тополя.
Чинаръ-агачжи́.	چنار اغاجی	Яворъ.

Гамаамъ	حماما	Амомъ, кустъ благовонный.
Бельсанъ.	بلسان	Бальсамъ.
Сюгютъ-агачжи́.	سوكت اغجی	Ива, верьба, чальникъ.
Пернаръ-агачжи́.	پرنار اغاجی	Илексъ, родъ дуба.
Ачжи́ баде́мъ агачжи́.	اجی بادم اغاجی	Миндальное горькое дерево.
Чшимши́ръ-агачжи́.	چمشیر اغاجی	Буксъ.
Дарчшинъ-агачжи́.	دارچین اغاجی	Корица.
Кабучжьякъ.	قبوجق	Цератонія, или капуста Египетская, кустъ.
Гебере́-агачжи́.	کبره اغاجی	Каппаросъ.
Мерчжьянъ-агачжи́.	مرجان اغاجی	Кораль, кустъ, растущій въ морѣ, и который, пока стоитъ въ водѣ, зеленъ бываетъ, а какъ изъ оной его вытащутъ, то затвердѣетъ, покраснѣетъ и окаменѣетъ.

Гюнлюкь-

Гюнлюкъ-агачжи́.	كونلك اغاجی	Ладанъ, ливанъ дерево.
Ябанъ-ѐрикъ	يبان ارك	Лѣсная слива, или рябина.
Ябáнъ асма.	يبان اصمه	Дикой виноградъ.
Дике́къ.	دکك	Виноградная лоза.

О ПЛОДАХЪ.

Ѐмишъ.	يمش	Плодъ.
Каисй.	قيسی	Априкозъ, бѣлая слива.
Баде́мъ.	بادم	Миндаль.
Кочжá-Ѐмишъ.	قوجه يميش	Арбутъ, или гагапфель.
Кирáсъ.	كراس	Вишня.
Вишне́.	وشنه	Кислая вишня.
Кестаане́.	كستانه	Каштанъ.
Эйвá.	ايوا	Квитъ, пигва.
Ивсъ.	اوس	Сорбы, плоды съ дерева сорба.
Хурмá.	خرما	Финики.
Инчжиръ.	انجير	Смоква, винная ягода.
Энаръ.	نار	Гранатное яблоко.

Лимонъ.	ليمون	Лимонъ.
Туру́нчжъ.	تورنج	Померанецъ.
Агачжъ - кавуни́.	اغاج قاونی	Цитронъ.
Тутъ.	توت	Плоды съ шелковицы или съ тутоваго дерева.
Мушму́ла.	مشمله	Плодъ съ дерева миспеля.
Фундыкъ.	فندق	Орѣхъ.
Чжевисъ.	جوز	Грецкой орѣхъ.
Шефталю.	شفتالو	Персикъ, или брусквинъ.
Эри́къ.	ارك	Сливы.
Эльма́.	الما	Яблоко.
Бюгюртленъ емиши.	بوكرتلن يميشی	Малина.
Кызылчжикъ.	قزلجق	Плодъ съ куросл ѣпника.
Каву́нъ.	قاون	Дыня.
Карпусъ.	قاربوز	Водяная дыня.
Армутъ.	ارموت	Груша.
Узюмъ.	اوزم	Виноградъ, изюмъ.

О ЦВѢТАХЪ.

Чшичшёкъ.	چیچك	Цвѣтъ.

Гюль.	كل	Роза.
Хашхашъ.	خشخاش	Макъ.
Занбакь.	زنبق	Лилея.
Кареньфиль.	قرنفل	Гвоздика.
Ясеминь.	ياسمين	Ясминъ.
Дюгюнь - чшичшéги.	دوكن چچكی	Ранункель.
Лаала.	لاله	Тюльпанъ.
Бенфишé.	بنفشه	Фіалка, веселые глазки, троичная трава.
Нюманъ.	نعمان	Анемонъ, или вѣтреница.
Зерень-кадехъ.	زرين قدح	Нарцисъ.
Гюнъ-Чшичшéги.	كون چچكی	Ноготки.
Шйкааикъ чшичшéги.	شقايق چچكی	Пеонъ, или божья гвоздика.
Кадыафе чшичшéги.	قصيفه چچكی	Амарантъ.
Сюнбюль.	سنبل	Яцинтъ.
Пападья чшичшéги.	پاپاديه چچكی	Хамелеонъ цвѣтъ, роменъ, рамашка.

Гемишé-бегаръ.	همیشه بهار	Бычачій, или воловій глазъ.
Айгюнь чшичшéги.	ای کون چچکی	Подсолнечникъ.

О ТРАВАХЪ.

Отъ.	اوت	Трава.
Мерчьянъ-гюшь.	مرجان کوش	Маеранъ.
Пели́нь.	پلین	Полынь, глистникъ.
Анисóнъ.	انیسون	Анисъ.
Деврáхъ оти.	دوراغ اوتی	Кропъ.
Койунъ-оти.	قوین اوتی	Божье дерево.
Гендаанé.	کندانه	Свекла, буракъ.
Лисани-сюръ.	لسان ثور	Огурешная трава.
Эбанъ-лисани-сюръ.	پیان لسان ثور	Воловій языкъ.
Гендиба.	هندبا	Солнцева сестра.
Феслегенъ.	فسلکن	Василискъ.
Кишнишъ.	کشنش	Кишнецъ.
Терé.	تره	Рѣжуха, крессъ.
Резенé.	رزنه	Сѣнце.
Ачжи-марóлъ.	اجی مارول	Горькой салатъ.

Дару.

Дару́.	دارو	Пшено, проса.
Арнаудъ дарусы́.	ارناود داروسی	Боръ.
Седе́фъ.	صدف	Рута.
Ипаръ.	ایپار	Иссопъ садовой.
Аю́-панчшаси́.	ایو پانجهسی	Щавель.
Туль-авретъ-оти.	صول عورت اوتی	Большой лапушникъ.
Кестере́.	کستره	Буквица черная.
Шевкети муба́рекь.	شوکت مبارك	Волчецъ, чертополохъ.
Кантаверьонъ саги́ръ.	کنتاوریون صغیر	Малая золототысящная трава.
Кантаверьонъ кеби́ръ.	کنتاوریون کبیر	Большая золототысящная трава.
Пападїа.	پاپادیی	Роменъ, рамашка.
Шакаайкъ.	شقایق	Пеонъ, божья гвоздика.
Хаарба́ки себа́хъ.	خربق سباه	Черная чемерица.
Хаарба́ки сыпи́дъ.	خربق سپید	Бѣлая чемерица.

 Огулъ-

Огулъ-оти.	اوغل اوتی	Пчельной листъ.
Тутюнъ.	توتن	Табакъ.
Кирлангичшъ оти.	قرلنغج اوتی	Хелидонiа трава.
Чшай.	چای	Чай.
Зирaавенди-мюдеверъ.	زراوند مدور	Пхиновникъ круглой.
Зираавенди тавилъ.	زراوند طویل	Пхиновникъ продолговатой.
Мискъ-оти.	مسك اوتی	Чернобыльникъ.
Азааронъ.	اسارون	Дикой перецъ, перешникъ.
Кеди-оти.	كدی اوتی	Кошечья трава.
Ѣръ сомуни.	یر صمونی	Свиной хлѣбъ.
Семисъ кабакъ.	صمز قبق	Сладкая тыква, арбузъ.
Балдыранъ.	بالدران	Болиголовъ, дурманъ.
Балдыри-кара.	بالدری قره	Женской волосъ.
Кюпекь-дили.	كوپك دلی	Песiй зубъ.
Кара чьюрекь оти.	قره چورك اوتی	Дикой кишнецъ.
Килычжъ оти.	قلج اوتی	Трава святаго Iоанна.

Пелискунъ.	پلسقون	Полій.
Хайуль аалемъ.	حی العالم	Рѣпа степная, молодило.
Кекикъ.	ککك	Фиміамъ.
Арсланъ панчшаси.	ارسلان پانجەسی	Мать и мачиха, жеребячье копыто, бѣлокопытникъ.
Этрефиль.	اترفل	Дятлина, или трилистникъ.
Сыгыръ куйругы.	صغر قویرغی	Царскій скипетръ, медвѣжье ухо.
Кеньунъ.	کمون	Кминъ, тамонъ.
Алтунъ оти.	التون اوتی	Аспленіумъ, или милцъ, трава дикая.
Бибери-оти.	بیبرە اوتی	Розмаринъ.
Кашикъ-оти.	قاشق اوتی	Ложечная трава.
Нане.	نانە	Мята.
Синирлу-отъ.	سکرلو اوت	Попутникъ.
Зюфа оти.	زوفا اوتی	Иссонъ.
Шахтере.	شاهترە	Дымянка.
Кузу кулагы.	قوزی قولاغی	Щавель.
Хатьми япрагы.	ختمی یپراغی	Рожа или грудишникъ.
Эбе-гюмечжи.	ابە کومجی	Зинзивей.

Япишкаанъ.	یاپشقان	Стѣнница.
Ябанъ феслегенъ.	یبان فسلکن	Меркуріалъ трава.
Дикенлю отъ.	دیکنلو اوت	Волчецъ, чертополохъ.
Гиритъ оти.	کریت اوتی	Дикой полій.
Сыгы́ръ-гюзи.	صغر کوزی	Бычачій глазъ.
Пире́-оти	پیره اوتی	Блошья трава.
Ябаанъ мюрвери́.	یبان مروری	Эбулъ или аштихъ.
Деве́ табани.	دوه طبانی	Степный шалфей.
Сикеранъ.	صیکران	Белена.
Сюдлючже.	سودلوجه	Молочная трава.
Ябанъ наане́зи.	یبان نانهسی	Дикая мята.
Хезердаане́.	هزاردانه	Тысячелистникъ.
Пентаафиліунь.	پنتافلیون	Пятилистникъ.
Мароль.	مارول	Салатъ.
Френкь са́лата.	فرنك صلطه	Кервель.

О СТЕПЕНЯХЪ РОДСТВА.

Хысымлыкъ.	خصملق	Родство.
Баба́.	بابا	Отецъ.
Ана́.	انا	Мать.
Огу́лъ.	اوغل	Сынъ.

Кисъ.	قز	Дочь.
Кардашъ.	قرداش	Братъ.
Кисъ-кардашъ.	قز قرداش	Сестра.
Оулу́ кардашъ.	اولو قرداش	Большой братъ.
Кючьюкъ бирадеръ.	کوجك برادر	Меньшой братъ.
Эгей кардашъ.	اوکی قرداش	Единоутробный братъ.
		Сведеной.
Ахретъ кардашъ.	احرت قرداش	братъ, приятой во усыновленїе.
Кардашъ огуллари.	قرداش اوعللری	Двоюродные братья.
Амучжа.	عموجه	Дядя по отцѣ.
Дайи.	دایی	Дядя по матерѣ.
Хала.	حاله	Тетка съ отцовой стороны.
Тейза.	تیزه	Тетка съ матерней стороны.
Деде.	دده	Дѣдъ.
Деденю́нь - десі́.	ددەنك ددسی	Прадѣдъ.
Деденюнь бю́юкъ анасі́.	ددەنك بيوك اناسی	Прабаба.

Турунъ.

Турунъ.	طورن	Племянникъ.
Каинъ ата́.	قاين اتا	Тесть и свекоръ.
Каинъ ана́.	قاين انا	Теща и свекровь.
Гюѣгю.	كوبكو	Зять.
Гелинъ.	كلن	Сноха, невѣстка.
Эништь́.	انيشته	Дѣверь.
Каинъ.	قاين	Шуринъ.
Балдысъ.	بالدز	Своячина.
Гюрюмчже.	كوريجه	Золовка.
Эльти́.	ايلتى	Невѣстка.

О ПРИНАДЛЕЖАЩЕМЪ КЪ ПИСАНІЮ и ПРОЧЕМЪ.

Катебхане.	كتبخانه	Училищное мѣсто.
Китабъ.	كتاب	Книга.
Кьягыдъ.	كاغد	Бумага.
Калемъ.	قلم	Перо.
Дивить.	دويت	Чернильница.
Мюрекебъ.	مركب	Чернило.
Калемътрашъ.	قلمتراش	Перочинной ножикъ.
Рикь.	ريك	Песокъ.
Рикьдамъ	ريكدام	Песошница.
Мюгюръ.	مهر	Печатка.

Пешъ

Пешъ тахта́	پیش تخته	Налой, или столъ для чтенія книгъ и для письма.
Френги мумъ.	فرنکی موم	Сургучь.

О ОГНѢ И О ПРИНАДЛЕЖАЩЕМЪ КЪ ОНОМУ.

Ате́шъ.	اتش	Огонь.
Очжакъ.	اوجاق	Труба.
Фурунъ.	فرون	Печь.
Атешъ кюзи.	اتش کوزی	Горящіе уголья.
Мумъ.	موم	Свѣча.
Ѣль мумй.	یل مومی	Факелъ.
Фенеръ.	فنر	Фонарь.
Кандиль.	قندیل	Лампада.
Балъ-мумй.	بال مومی	Восковая свѣча.
Кюскй.	کوسکی	Головня.
Атешдань.	اتشدان	Очажокъ или жаровня.
Бугурдань.	بخوردان	Кадильница.
Алевъ.	علو	Пламень.
Кигильчжимъ.	قغلجم	Искра.
Кюль.	کل	Пепелъ.
Тютюнь.	توتن	Дымъ.
Куру́мъ.	قوروم	Сажа.
Чакма́кь таши.	چقمق طاشی	Кремень.
Кавъ.	قاو	Трутъ изъ губки.

Барутъ.

Барутъ.	باروت	Порохъ.
Ки́бритъ.	كبريت	Спицы, сѣрникъ.
Фитиль.	فتيل	Фитиль.
Одунъ.	اوطون	Дрова.
Кюмюръ.	كومر	Уголья.
Ягъ.	ياغ	Масло.
Раки́.	راقى	Водка.
Кяфири.	كافرى	Канфора.
Нефть.	نفت	Нефть.
Ичьяги.	ايج ياغى	Жиръ.
Донъ-яги.	طوك ياغى	Сало.
Зифть.	زفت	Смола.

О ВЕЩАХЪ, ПОТРЕБНЫХЪ ДЛЯ ВСАДНИКА ИЛИ КАВАЛЕРА.

Шишъ.	شيش	Шпага, мечь.
Кылычжъ.	قلج	Сабля.
Топусъ.	طوپز	Булава́, дубина.
Хемайлъ.	حمايل	Поясъ.
Табанчжа́.	طبنجه	Пистолѣты.
Тюфенькъ.	توفنك	Фузея, ружье, пищаль.
Эйеръ.	اير	Сѣдло.
Зе́льпошъ.	زلپوش	Чапракъ.
Хемъ.	كم	Узда.
Дизгинъ.	دزكن	Поводъ.
Атъ.	ات	Лошадь.

Эспапъ.

О ОДѢЯНІИ.

Эспапъ.	اسباب	Платье, одежда.
Калпа́къ.	قالپق	Калпакъ.
Келлепо́шъ.	كلهپوش	Скуфейка.
Зебунъ.	زبون	Камзолъ или душегрѣйка.
Гэмлекъ.	كوملك	Рубаха.
Макрама́.	مقرمه	Платокъ.
Эльдиванъ.	الدوان	Перчатки.
Кушакъ.	قوشاق	Поясъ, подпояска, кушакъ.
Чорабъ.	جورب	Чулки.
Папучшъ.	پاپوج	Башмаки.
Кондура.	قوندره	Туфли.
Чжебъ.	جيب	Карманъ.
Чшизме́.	چزمه	Сапоги.
Гичжеликъ.	كيجهلك	Халатъ, шлафрокъ.
Шеритъ.	شريت	Лента.
Дю́кме.	دوكمه	Пуговицы.
Иликъ.	ايلك	Петля.
Терликъ.	ترليك	Нижняя обувь.
Донъ.	طون	Портки.
Энта́ри.	انتارى	Кафтанъ.
Кера́ке.	كركه	Лѣтняя епанча.
Конто́шъ.	قونطوش	Епанча.

Ягмулы́къ.	يغمورلق	Епанча отъ дождя.
Ферачже.	فراجه	Женская епанечка.
Дизликъ.	دزلك	Плисовые, полотняные штаны.
Чшакширъ.	جقشير	Штаны.
Шалваръ.	شلوار	Плисовые бумажные штаны.

О ЧАСТЯХЪ ТѢЛА.

Вючжюдъ.	وجود	Тѣло.
Башъ.	باش	Голова.
Башъ тепеси́.	باش تپه‌سی	Верьхъ головы.
Башъ чшанагы́.	باش چناغی	Черепъ.
Алнъ.	الن	Лобъ.
Юсь.	یوز	Лице.
Гэсь.	كوز	Глаза́, глазъ, о́ко, о́чи.
Кашъ.	قاش	Бровь.
Чшене́ баши́.	چكه باشی	Виски.
Кирпикь.	كرپك	Рясница.
Гэзъ бебеги́.	كوز ببكی	Зѣница, зрачокъ.
Кулакле́ръ.	قولقلر	Уши.
Янаклеръ.	ياكقلر	Щеки.

Сачъ

Сачшъ.	صاج	Волосы.
Бурунъ.	بورن	Носъ.
Быйкъ.	بيق	Усъ.
Сакалъ.	صقال	Борода.
Агысъ.	اغز	Ротъ, уста, устнѣ, гортань.
Дишъ.	ديش	Зубъ.
Диль.	دل	Языкъ.
Димагъ.	دماغ	Небо во рту.
Доудакъ.	دوداغ	Губы.
Чшаня́.	چكه	Подбородокъ.
Боюнъ.	بويون	Шея.
Богасъ.	بوغز	Горло.
Омусъ.	اوموز	Плечи.
Гюгюсъ.	كوكس	Грудь.
Дирсекъ.	ديرسك	Локоть, локти.
Колъ.	قول	Мышца.
Эль.	ال	Рука.
Бармакъ.	برمق	Перстъ, палецъ.
Тирнакъ.	طرنق	Ногти.
Карынъ.	قارن	Чрево, брюхо.
Міаде́.	معده	Желудокъ.
Янъ.	يان	Бока.
Гюбекъ.	كوبك	Пупъ.
Дисъ.	ديز	Колѣни.

Балдырь.	بالدر	Икра.
Аякь.	ايق	Ноги, нозѣ.
Топу́кь.	طوبق	Пята, лодыш-ка.
Бейнъ.	بين	Мозгъ.
Канъ.	قان	Кровь.
Дамаръ.	طمر	Жила.
Шагъ-дамаръ.	شاه طمر	Жила, которая бьется.
Синиръ.	سكر	Становая жила.
Синирли Этъ.	سكرلى ات	Лядвея.
Юрекь.	يورك	Сердце.
Чжигеръ.	جكر	Печень.
Акчжигеръ.	اق جكر	Перепонка.
Далакь.	طلق	Селезенка.
Белъ.	بل	Чресла.
Багырсакь.	بغرساق	Кишки.
Гейрекь.	كيرك	Хрящь.
Юфка-деричжикъ.	يوفقه دريجك	Перепонка.
Дери.	درى	Кожа.

О НЕСОВЕРШЕНСТВАХЪ ТѢЛА.

Кюръ.	كور	Слѣпый.
Биръ-гюзли.	بر كوزلى	Одноглазый; кривый.
Канбуръ.	قنبور	Горбатый.
Топалъ.	طوپال	Хромый.

Шашй-

Шаши-гюзли.	شاشي كي زلي	Косый.
Чшолакъ.	چولاق	Безрукій.
Сагыръ.	صاغر	Глухій.
Дильсисъ.	دلسز	Нѣмый.
Пельтекь.	پلتك	Зайка.
Тасъ-башлу.	طاس باشلو	Плѣшивый, лысый.
Чжючже.	جوجه	Карло. Ростомъ не великъ.
Бодуръ.	بودر	Костью широкъ, широкоплечь и дюжъ.

О БОЛѢЗНЯХЪ.

Гастеликь.	خستەلك	Болѣзнь.
Хюмма.	حما	Лихорадка, трясавица.
Херареть.	حرارت	Горячка.
Ситма.	ستمه	Вздрогиваніе.
Гюммаачжемъ.	حماى جم	Повседневная лихорадка.
Гюммаа махрека.	حماى محرقه	Злая, сильная лихорадка.
Гюммаа мюслета.	حماى مثلثه	Тридневная лихорадка.
Гюммаа мербеа.	حمى مربع	Четверодневная лихорадка.

Юмручжакъ.	يومروجق	Моръ, моровое повѣтріе, моровая язва.
Санчжи́.	صانجى	Закрутъ въ животѣ, колика.
Тамла́.	طملة	Апоплексія, параличь, пострѣлъ.
Сарылыкъ.	صاريلق	Желтая немощь, желтуха, желтяница.
Некри́съ	نقرز	Подагра, ломъ въ членахъ.
Текъ нефеслы́къ.	طق نفسلق	Одышка.
Кыза́амукъ.	قزامق	Корь.
Ма́де бозуклу́гы.	معده بوزقلغى	Боль, или рѣзъ въ животѣ.
Акиле.	اكله	Ракъ.
Юрекъ-а́герси.	يورك اغريسى	Дрожаніе, біеніе сердца.
Матде́.	ماده	Чирей, вередъ.
Башъ-а́герси.	باش اغريسى	Головная болѣзнь.
Зюкьямъ.	زكام	Насморкъ.
Исхаль.	اسهال	Поносъ.

Ичшъ-

Ичшъ а́герси.	ایچ اغرسی	Кровавый поносъ.
Чиче́къ.	چچك	Оспа.
Туша́рекъ.	طوتارق	Падучая болѣзнь, родимецъ.
Ляхми за́йдъ.	لحم زاید	Болѣзнь, называемая полипъ, состоитъ въ излишествѣ мяса въ ноздряхъ, или въ другихъ мѣстахъ.
Френкъ-за́хмеши.	فرنك زحمتی	Французская болѣзнь, не́чисть.
Бель согу́клугы.	بل صغوقلغی	Гонорея.
Маясылъ.	مایهسیل	Почечуй.
Гюммай-дикъ.	حمای دیق	Лихорадка этическая, или изсушающая.
Темре́ги.	تمرکی	Короста.
Дишъ-а́герси.	دیش اغریسی	Зубная болѣзнь.
Гэзъ-а́герси.	کوز اغریسی	Глазная болѣзнь.
Веремъ.	ورم	Чахотка.

Тавукъ-гэти.	طاوق كوتی	Бородавка.
Дамла́-богасъ.	دومله بوغز	Гортанная болѣзнь.
Я́-акъ.	يانق	Ожога.
Юре́къ-байлмаси́.	يورك بايلمسی	Обморокъ.
Назиле́.	نازله	Флюсъ, изтеченїе мокротъ чрезъ какую нибудь часть тѣла.
Юре́къ-дитремеси́.	يورك دترمسی	Бїенїе се́рдца.
Истиска.	استسقا	Водяная болѣзнь.
Кара́севда.	قره سودا	Меланхолїя, задумчивость.

О ЧАСТЯХЪ ДОМА.

Эвь.	او	Домъ.
Капу.	قپو	Дверь, ворота.
Нердибанъ	نردبان	Лѣсница.
Ода.	اوطه	Камера, покой, горница.
Софа́.	صوفه	Залъ, пространная горница.
Пе́нчжере.	پانجره	Окно, оконница.
Чжамъ.	جام	Стекла.

Му́тбахъ.	مطبخ	Кухня, поварня.
Са́рничь.	صارنج	Ровъ для дождевой воды, или ко́пань.
Кую́.	قيو	Колодезь, кладезь.
Чшешме́.	چشمه	Фонтанъ.
Бааикше.	باغچه	Садъ.
Шара́бъ-хане́.	شرابخانه	Винной погребъ.
Авлы́.	اولى	Дворъ.
Киле́ръ.	كيلر	Столъ на посуду, буфетъ, поставецъ.
Рафъ.	راف	Полка.
Керемидъ.	كرميد	Кровля.
Таванъ.	طوان	Полъ.
Диваръ.	ديوار	Стѣна.
Очжакъ.	اوجاق	Труба.
Диреклéръ.	دركلر	Бревна.
Ди́хлисъ.	دهليز	Галлерея, перилы.
Харемъ.	حرم	Внутренній женскій покой.
Селаамлыкь.	سلاملق	Покой, въ коемъ посторонніе принимаются.
Долабъ.	دولاب	Шкафъ, поставецъ.

Китабхане.	كتابخانه	Книгохранительница, библiотека.
Махзенъ.	مخزن	Погребъ.
Ахуръ.	اخور	Конюшня.

О рухляди.

Эвь-алапи.	او الاتي	Посуда.
Калы.	قالي	Коверъ.
Аина.	ايينه	Зеркало.
Дэшекь.	دوشك	Одръ, постеля, кровать.
Башъ-ясдуги.	باش ياصدغي	Изголовье.
Iорганъ.	يورغان	Покрывало, одеяло.
Софра.	صوفره	Стол.
Искемле	اسكملي	Стулъ.
Сандукъ.	صندوق	Сундукъ, баулъ.
Фагфури-табакъ.	فغفوري طبق	Фарфоровая посуда.
Кэрюкь.	كوروك	Мехъ.
Атешъ-кэрюги.	اتش كوركى	Лопатка.
Маша.	ماشه	Щипцы, клещи.
Кебабъ-шиши.	كباب شيشي	Роженъ, вертелъ.
Казанъ.	قزان	Котелъ.

Тава́.	طاوه	Сковрада.
Сачь-аякЪ.	صاج اياق	ТреногЪ, треножецЪ.
Эскаре.	اسقره	Решетка.
Чїюльмекь.	چولمك	ГорщокЪ.
Кашы́кь.	قاشق	Лошка.
ЧшаталЪ.	چتال	Вилка.
Ке́пчше.	كپچه	ПоловникЪ.
Ренде.	رنده	Терка.
ГеванЪ.	هوان	Ступка, иготь.
Дести́.	دستى	КувшинЪ, крушка.
Анагта́рЪ.	اناختار	Ключь.
Кили́дЪ.	كليد	Замо́кЪ.
Манда́ль.	ماندال	Защолка.
Чала́рЪ-саа́тЪ.	چلار ساعت	Башенные часы.
КереветЪ.	قروت	Постеля.
Сирке́-кабы́.	سركه قابى	Уксусница.
Игне́.	اكنه	Игла.
Топлу́кЪ.	طوبلق	Булавка.
ИбрикЪ.	ابريق	КувшинЪ.
Балта́.	بالته	ТопорЪ, топорище.
Бель.	بل	ЗаступЪ.
Зенбиль.	زنبيل	Кошь, кошица.
Перде́.	پرده	ЗанавѣсЪ.
ГюгюмЪ.	كوكم	Сковородка.

Бича́къ.	بچاق	Ножикъ, ножъ.
Кадегъ.	قدح	Стаканъ.
Барда́къ.	برداق	Горшокъ для воды.
Табакъ.	طبق	Торелка.
Чана́къ	چناق	Чашка.
Фучи́.	فوچی	Бочка.
Макрасъ.	مقراص	Ножницы.
Очжакъ - яшмаги́.	اوجاق یاشمغی	Завѣсъ, заслонка у трубы.
Ипь.	اپ	Веревка.
Сичжи́мъ.	سجم	Веревочка.
Казма́.	قازمه	Мошыка, заступъ.
Курна́.	قورنه	Тазъ.
Заръ.	زار	Обои, шпалеры.
Шамдаа́чь.	شمعدان	Подсвѣшникъ.
Дись-пе́шкири.	دز پیشکری	Салфетка.
Мумъ - макрааси́.	موم مقراصی	Щипцы.
Си́ни-бези́.	سنی بزی	Скатерть.
Тусъ-каби́.	توز قابی	Солонка.
Щише́.	شیشه	Бутылка, сулейка.
Kесе́ръ.	کسر	Молотокъ.
Ченичше.	چکج	Молотъ.

О ТОМЪ,

О ТОМЪ, ЧТО НАХОДИТСЯ ВЪ ГОРОДАХЪ.

Шегиръ.	شهر	Городъ.
Кэпри.	كوپرى	Мостъ.
Сокакъ.	سوقاق	Улица.
Дюртъ - їолъ Агызы.	دورت يول اغزى	Перекрестокъ.
Сарай.	سراى	Палаты, зданїе.
Чаршу.	چارشو	Рынокъ базаръ.
Атъ мейдани.	ات ميدانى	Мѣсто для ристанїя.
Атъ-базари.	ات بازارى	Конная площадь.
Гюлерюкъ.	كومروك	Таможня.
Зинданъ.	زندان	Темница, тюрьма.
Дюкьянъ.	دكان	Лавка для продажи товаровъ.
Медресе.	مدرسه	Академїя.
Хамамъ.	حمام	Баня, теплица.
Терсана.	ترسانه	Кладовая, арсеналъ.
Мензиль-хаане.	منزل خانه	Почта.
Балыкъ-хаане.	بالق خانه	Мѣсто, гдѣ продаютъ рыбу, или рыбной рядъ.

Салъ-

Салъ-хаане́.	صالخانه	Мясной рядъ, или бойня.
Бимаръ-хаане́.	بيمار خانه	Богадѣльня, гошпиталь, больница.

О ЗЕМЛѢ.

Кара́.	قره	Твердая земля.
Ада́.	اطه	Островъ.
Не́мчшезйре.	نيم جزيره	Полуостровъ.
Бога́съ.	بوغز	Перешеекъ.
Дагъ-бурны.	طاغ بورني	Мысъ.
Дагъ.	طاغ	Гора.
Дере́.	دره	Небольшая долина.
Баиръ.	باير	Холмъ, пригорокъ, бугоръ.
Ова́.	اوه	Долина, удоліе.
Кыръ.	قر	Равнина.
Орма́нъ.	اورمان	Лѣсъ.
Чалы́къ.	چاليلق	Степь, пустыня.
Чаиръ.	چاير	Лугъ.
Кѣрфесъ.	كورفز	Заливъ морской.

О ВОДАХЪ.

Су.	صو	Вода.
Денисъ.	دكز	Море.
Дышъ-денисъ.	دش دكز	Океанъ.

Акъ-

Акъ-де́нисъ.	اق دكز	Средиземное море.
Кара́-денисъ.	قره دكز	Черное море.
Сувейсъ-дени-зи́.	سويس دكزى	Чермное или красное море.
Бахръ-Харесъ.	بحر خرز	Каспі́йское море.
Ве́недикъ бога-зи́.	ونديك بوغازى	Адріатическое море.
Де́нисъ-богази́.	دكز بوغازى	Босфоръ.
Гэль.	كول	Озеро.
Чай.	چاى	Рѣка.
Ирмачжикъ.	ارمجق	Ручей.
Ирмакъ.	ارمق	Большая рѣка.
Сель.	سيل	Потокъ.
Чешме-суй.	چشمه صويى	Фонтанная вода.
Кую-суй.	قيو صويى	Колодезная вода.
Ягмуръ-суй.	يغمور صوى	Дождевая вода.

О МЕТАЛЛАХЪ И МИНЕРАЛАХЪ.

Мааденъ.	معدن	Металлъ.
Алтунь.	التون	Золото.
Гюмюшъ.	كومش	Серебро.
Бакиръ.	بقر	Красная мѣдь.
Тучь.	توج	Колокольная мѣдь.
Пиринчь.	پرنج	Зеленая мѣдь.

Куршунъ.

Куршунъ.	قورشن	Свинецъ.
Калай.	قلای	Олово.
Демуръ.	دمور	Желѣзо.
Чжива́.	جوا	Ртуть.
Кюкюрдъ.	کوکرد	Сѣра.
Сюлюгень.	سولکن	Сурикъ.
Растыкъ - ташй.	راستق طاشی	Антимонія.
Сичьянь-оти.	سچان اوتی	Арсеникъ.

О ЦВѢТАХЪ.

Ренчь.	رنك	Цвѣтъ.
Беясъ.	بیاز	Бѣлый.
Сьяхъ.	سیاه	Черный.
Кирмизй.	قرمزی	Красный.
Ѣшиль.	یشل	Зеленый.
Саарй.	صاری	Желтый.
Маавй.	ماوی	Синій, васильковый.
Сюдъ-ма́виси.	سود ماویسی	Небесной цвѣтъ.
Ла́чшиверди.	لاجوردی	Водяной цвѣтъ.
Меневишъ.	منوش	Пурпуровой цвѣтъ.
Девешюй.	دوه‌توی	Сѣрой.
Гюльгюлй.	کلکلی	Розовой цвѣтъ.

Аль.	ال	Накаратной цвѣтъ, изъ краснаго и оранжеваго цвѣтовъ состоитъ.
Кибрити́.	کبریتی	Сѣрной цвѣтъ.
Аши-бояси́.	اشی بویاسی	Кирпичной цвѣтъ.
Алачжа́.	الاجه	Полосатой.
Сафраани́.	زعفرانی	Шафранной цвѣтъ.
Кизильчубукъ-ренги.	قزل چبق رنکی	Рыжей, бурой цвѣтъ.
Баде-ренги.	باده رنکی	Между краснымъ и оранжевымъ.
Синчшааби́.	سنجابی	Пепельной.
Чшемени́.	چمنی	Свѣтлозеленой.
Гэкъ-аль.	کوک ال	Бирюзовой цвѣтъ.
Атешъ ренги́.	اتش رنکی	Жаркой цвѣтъ.
Иннаби.	عنابی	Замшевой цвѣтъ.
Туру́нчи.	تورنجی	Оранжевой цвѣтъ.
Зейтуни.	زیتونی	Оливковой цвѣтъ.

Моръ.	مور	Фіолетовой цвѣтъ.
Фистикй.	فستقى	Стекольной цвѣтъ.

О РЕМЕСЛАХЪ.

Зенаа́тъ.	صنعت	Ремесло.
Басмачжй.	بصمه‌جى	Книгопечатникъ, типографщикъ.
Табибъ.	طبيب	Врачь.
Чжеррахъ.	جراح	Лѣкарь.
Ма́ачжунчй.	معجونجى	Аптекарь.
Берберъ.	بربر	Брадобріецъ, бритовщикъ.
Этмекчй.	اتمكجى	Хлѣбникъ.
Бэрекчй.	بوركجى	Пирожникъ.
Кебабчй.	كبابجى	Жарильщикъ, или харчевникъ.
Кахабъ.	قصاب	Мясникъ.
Меганечй.	ميخانه‌جى	Винопродавецъ.
Дерзй.	درزى	Портной.
Папучшй.	پاپوچجى	Сапожникъ, башмашникъ.
Сара́чжъ.	سراج	Сѣдельникъ.

Язычжй.

Язычжи́.	یازیجی	Писарь, писецЪ, подЪячій.
Наика́шЪ.	نقاش	ЖивописецЪ.
МимарЪ.	معمار	АрхитекторЪ, домостроитель.
Фучичши́.	فوچیجی	БочарЪ.
АтарЪ.	عطار	Пряными зелïями торгующій.
Газганчжи.	قزانجی	КотельникЪ.
Саатчи́.	ساعتجی	Часовой мастерЪ.
Чжамчжи́.	جامجی	СтекольщикЪ.
Куюмчжи́.	قویمجی	ЗолотыхЪ дѣлЪ мастерЪ.
Семерчжи́.	سمرجی	Хомуты дѣлающій.
СарафЪ.	صراف	БанкирЪ, или смѣняющій монету.
Сиричжи́.	سرکەجی	УксусомЪ торгующій.
Игнечжи́.	اکنەجی	Торгующій иглами.
Сака́.	سقا	Воду носящій.

Чивчи́.	چفتجی	ЗемледѢлецЪ.
Будайчжи́.	بودایجی	Пшеницею торгующїй.
Сандукчи́.	صندوقجی	Торгующїй сундуками.
Юзюкчи́.	یوزکجی	Кольцами, перстнями торгующїй.
Дибаачжи́.	دیباجی	Парчею торгующїй.
НаалбандЪ.	نعلبند	КоновалЪ.
Кадифечжи́.	قطیفه‌جی	Бархатомъ торгующїй.
Ку́шбасЪ.	قوشباز	Птицепродавецъ.
Арабачжи́.	عربه‌جی	ИзвощикЪ, повозникЪ.
СеххафЪ.	صحاف	Книгопродавецъ.
КалемкїарЪ.	قلمکار	РѢзчикЪ.
Му́мчжи.	مومجی	СвѢчами торгующїй.
Шамданчжи́.	شمعدانجی	ПодсвѢшниками торгующїй.
Кэмюрчжи́.	کومرجی	УгольщикЪ.

Халлачжь.

Халлачжъ.	حلاج	Шерстобитъ.
Дюлгеръ.	دولگر	Плотникъ.
Доррамачжій.	طوغرامجي	Столяръ.
Соганчжій.	صوغانجي	Лукомъ торгующій.
Эскичжій.	اسكيجي	Чеботарь.
Балыкчжій.	بالقجي	Рыбою торгующій.
Танбурачжій.	طنبوره جي	Балалайками торгующій.
Табакъ.	طباق	Кожевникъ.
Сивачжій.	صواجي	Бѣлильщикъ.
Бычакчій.	بچاقجي	Ножами торгующій.
Лагимчжи.	لغمجي	Подъ землею копающій.
Гальвачжій.	حلواجي	Дѣлающій и продающій всякія лакомства.
Куршунчжій.	قورشونجي	Свинцомъ торгующій.
Унчжій.	اونجي	Мукою торгующій.
Дюдюкчи.	دودوكجي	Флейтами, дутками торгующій.

Отлукъ бичиҗи́.	اوتلق بچجی	Сѣнокосецъ.
Дюгичҗи́.	دوکجی	Молотильщикъ.
Чжевахирчҗи́.	جواهرجی	Драгоцѣнными торгующїй камнями.
Чизмечҗи́.	جزمهجی	Сапожной мастеръ.
Чиришчи.	چرشچی	Клеельщикъ картузной бумаги.
Киречьчи.	کرچچی	Известь дѣлающїй.
Кавафъ.	قاواف	Башмаками торгующїй.
Гюмлекчи́.	کوملکجی	Которой шьетъ и продаетъ рубахи.
Бо́змачҗи́.	بوزماجی	Лоскутками торгующїй.
Сюдчи́.	سودجی	Молокомъ торгующїй.
Ташчи́.	طاشجی	Камнями торгующїй.
Киремитчи́.	کرمیدجی	Черепицы дѣлающїй.

Фенерчҗи́.

Фенерчжѝ.	فنرجی	Фонарями торгующїй.
Кетенчжѝ.	کتانجی	ЛьномЪ торгующїй.
Астарчжѝ.	استارجی	ПолотномЪ, холстомЪ торгующїй.
БезЪ-докуйчжѝ.	بز طوقجی	Ткачь полотна.
Катирчжѝ.	قترجی	За лошаками ходящїй.
Шекерчжѝ.	شکرجی	СахаромЪ торгующїй.
Ягчжѝ.	یاغجی	МасломЪ торгующїй.
Кюркчжѝ.	کورکجی	Мѣхами торгующїй.
Колпакчжѝ.	قلپقجی	Калпаками торгующїй.
МатрабазЪ.	مطرباز	Перепродающїй, перепродавецЪ.
Тузчѝ.	توزجی	Солью торгующїй.

Сабунчжи.	صابونجی	Мыломъ торгующій.
Киличчи.	کلیچجی	Замошной мастеръ.
Боячжи.	بویاجی	Красильщикъ.

О землѧхъ, королевствахъ, островахъ, Городахъ, рѣкахъ и прочемъ.

Румели.	روم ایلی	Европа.
Мешерикъ - вилай - Этлери.	مشرق ولایتلری	Азія.
Африка.	افریقا	Африка.
Ѣнидюнья.	یکی دنیا	Америка.
Османли вилаѣти.	عثمانلی ولایتی	Турція.
Нѣмчѣ вилаѣти.	نمچه ولایتی	Германія.
Франчія вилаѣти.	فرنچه ولایتی	Франція.
Ачжемистанъ.	عجمستان	Персія.
Гурчжистанъ	کورجستان	Георгія, или Грузія.
Инглизъ вилаѣти.	انکلز ولایتی	Англія.

Испанїа.	اسپانیا	Ишпанїя.
Португезъ-вила́-ѣти.	پورتکز ولایتی	Португалїя.
Филеменкъ-вила́-ѣти.	فلمنك ولایتی	Голландїя.
Лехъ-вила́ѣти.	له ولایتی	Польша.
Мачжаръ-вила́ѣти.	مجار ولایتی	Венгрїя.
Ифлакь.	افلاق	Валахїя.
Богданъ.	بغدان	Молдавїя.
Италїа.	ایتلیا	Италїя.
Хабешъ.	حبش	Еѳїопїя.
Мысыръ.	مصر	Египетъ.
Магрыбъ.	مغرب	Мавританїя.
Арнаудлукъ.	ارناودلق	Албанїя.
Чжезаеръ.	جزایر	Алжиръ.
Анадо́лы.	اناطولی	Натолїя.
Арабистанъ.	عرابستان	Аравїя.
Ѣмень.	یمن	Благополучная или счастливая Аравїя.
Арабистанъ чэли.	عربستان چولی	Пустая Аравїя.
Хычжазъ.	حجاز	Каменистая Аравїя.
Эрменїе́-кибра.	ارمنیه کبری	Великая Арменїя.

Эрменіе-согра.	ارمنيه صغرى	Малая Армевія.
Кюрдистанъ.	كوردستان	Ассирія.
Бечь-элкеси.	بچ اولكسى	Австрія.
Иракъ арабъ.	اراق عرب	Халдея.
Биладюль-берберъ.	بلاد البربر	Варварія.
Хиндистанъ.	هندستان	Индія.
Чехъ-вила́ѣти.	چه ولايتى	Богемія.
Босна.	بوسنه	Боснія.
Вулгаръ-мемлекети.	بولغار مملكتى	Болгарія.
Караманъ.	قرمان	Караманія.
Караси́.	قرەسى	Каразія.
Чи́ни-мачинь.	چين ماچين	Китай.
Киримъ-адаси.	قريم اطهسى	Крымъ.
Хирватъ-мемлекети.	حروات مملكتى	Кроація.
Исвечь вила́ѣти.	اشوت ولايتى	Швеція.
Данемарка мемлекети.	دانهمارقه مملكتى	Данія.
Венедикь мемлекети.	ونديك مملكتى	Венеціанская республика.
Добравенедикь.	دوبرەونديك	Рагуза.
Фасъ.	فاس	Фецъ.
Гиланъ.	كيلان	Гиланъ.
Эндолусъ.	اندلس	Андалузія.

Табери-

Табериста́нъ.	طبرستان	Гирканія.
Эслубинъ-вила́ѣти.	اسلوبين ولايتى	Иллирія.
Лубе-вила́ѣти.	لوبه ولايتى	Ливія.
Филибе́-вила́ѣти.	فلبه ولايتى	Македонія.
Діарбекиръ.	ديربكر	Месопотамія.
Мора.	موره	Морея.
Москва́.	مسقو	Москва.
Дарахъ.	درعه	Нумидія.
Русъ-мемлекети.	روس مملكتى	Россія.
Татаръ-вила́ѣти.	تاتار ولايتى	Татарія.
Сирбъ-вила́ѣти.	صرب ولايتى	Сервія.
Шамъ-вила́ѣти.	شام ولايتى	Сирія.
Эрдель-вила́ѣти.	اردل ولايتى	Трансильванія.
Казакъ-вила́ѣти.	قزاق ولايتى	Украйна.
Кандіа.	قنديا	Кандія.
Кюрфо.	كورفوز	Корфу.
Гиридъ.	كريد	Критъ.
Кыбрисъ.	قبرس	Критъ.
Эгрибосъ.	اكريبوز	Негропонтъ.
Селаникъ.	سلانيك	Өессалонія.

Кадисъ-адасы́.	قادس اطهسى	Гадисъ.
Мидилли-адасы́.	مدللى اطهسى	Митилена.
Накшъ-адасы́.	ناقشه اطهسى	Наксїя.
Барре-адасы́.	بارره اطهسى	Фаро.
Родосъ.	رودس	Родъ, родосъ, островъ.
Босча́-а́да.	بوزجه اطه	Тенедосъ.
Эстендиль.	استندبل	Тинъ.
Шире-адасы́.	شيره اطهسى	Сира.
Сакысъ-адасы́.	ساقز اطهسى	Хїо.
Истанболъ.	استانبول	Константинополь, Царьградъ.
Бечъ.	بچ	Вѣна.
Парисъ.	پارس	Парижъ.
Стоголмъ.	اسطوقلم	Стокгольмъ.
Эдырне.	ادرنه	Адрїанополь.
Элкачере.	القاهره	Мемфисъ.
Искендерїе.	اسكندريه	Александрїя.
Искендерунъ.	اسكندرون	Александретта.
Анкарїе.	انقريه	Ангуры.
Энтакїе.	انطاكيه	Антїохїя.
Акке.	عكه	Аскалонїя.
Багдадъ.	بغداد	Вавилонїя.
Басра.	بصره	Базра.
Бенгале.	بنكاله	Бенгала.

Бедунъ.

Ѳедунъ.	بدون	Буда.
КраковЪ.	قراقو	КраковЪ.
Касй-кюй.	قاضى كوى	Халкидонія.
Курштубе.	قرطبه	Кордуа.
ШамЪ-шерифЪ.	شام شريف	ДамаскЪ.
ДиміатЪ.	دمياط	ДаміетЪ.
Аязлыкъ.	ايازلق	ЕфесЪ.
Гелиболи.	كليبولى	Галлиполи.
ЧжинивисЪ-вилá Ѣти.	جنويز ولايتى	Генуа.
ХалебЪ.	حلب	АлепЪ.
Кудси-шерифЪ.	قدسى شريف	ІерусалимЪ.
Менькеше́.	منكشه	Малвоазія.
Мекеи-мюкереме.	مكه مكرمه	Мекка.
Мединеимюневере́.	مدينه منوره	Медина.
Наċыре.	ناصره	НазаретЪ.
Изникъ.	ازنيك	Никея.
ИзмидЪ.	ازميد	Никомидія.
ТрабизунЪ.	طرابزون	ТревизундЪ.
Бруза.	بروسه	Пруссія.
ѲодосчжикЪ.	رودسجق	Родосто.
Кызыль-альмá.	قزل الما	РимЪ.
Эрейли.	اركلى	Ираклія.
Сида.	صيده	Сейда.
ИсфеганЪ.	اصفهان	Испаганъ.
ТемишварЪ.	طمشوار	ТемесварЪ.

Малта -

Малта-адасы́.	مالطه اطهسی	Мальта.
ТунисЪ.	تونس	ТунисЪ.
ТарабулусЪ.	طرابلوس	Триполи.
Эски Истанболъ.	اسکی استانبول	Троя.
ВарадинЪ.	وارادین	ВарадинЪ.
Ревань.	روان	ЭриванЪ.
БалканлерЪ.	بلقانلر	Алпійскія горы.
Кайсеріе.	قیصریه	Кесарія.
АмаавюсЪ даагы.	اماوس طاغی	ЭмаусЪ.
ЛебнанЪ-даагы.	لبنان طاغی	Ливанская гора.
Чжебе́ли табурЪ.	جبل طابور	ѲаворЪ гора.
КешишЪ-даагы́.	کشیش طاغی	Гора олимпЪ.
Агры-даагы́.	اغری طاغی	Гора АраратЪ.
БогасЪ-хисарЪ.	بوغاز حصار	Дарданеллы.
ТурЪ-даагы.	طور طاغی	Синайская гора.
Чжебели сина́.	جبل سینا	Сіонская гора.
БалканЪ-даглари.	بلقان طاغی	Го́ры вЪ Болгаріи.
АламанЪ-даглари.	الامان طاغلری	Го́ры вЪ Германіи.
Озысуй.	اوزی صوی	ДнѢпрЪ.
Туна.	طونه	Дунай.
ФюратЪ.	فرات	ЕвфратЪ.

ЭрденЪ

Эрденъ.	اردن	Iорданъ.
Ниль.	نيل	Нилъ.

О НАРОДАХЪ.

Миллетъ.	ملت	Народъ.
Османлы.	عثمانلى	Оттоманъ.
Нѣмче.	نمچه	Нѣмецъ.
Франче.	فرانچه	Французъ.
Туркменъ.	تركمن	Турка.
Ачжемъ.	عجم	Персіанинъ.
Исвечь.	اسوچ	Шведъ.
Гюрчжи́.	كورجى	Грузинъ.
Инглизъ.	انكلز	Агличанинъ.
Испаньолъ.	اسپانيول	Ишпанецъ.
Португезъ.	پورتكز	Португалецъ.
Фильменкъ.	فلمنك	Голанецъ.
Лехъ.	له	Полякъ.
Мачжьяръ.	مجار	Венгерецъ.
Латинь.	لاتن	Италіянецъ.
Хабеши.	حبشى	Еѳіопъ.
Мызырли.	مصرلى	Египтянинъ.
Магрыбли.	مغربلى	Мавръ.
Чжезаирли.	جزايرلى	Алжирецъ.
Арабъ.	عرب	Арапъ.
Эрмени.	ارمنى	Армянинъ.
Урумъ.	اورم	Грекъ.

Яхудъ.	يهود	Жидъ, Еврей, Іудеанинъ.
Хинди.	هندلی	Индїецъ.
Чшехли.	چهلی	Цыганъ.
Босняли.	بوسنه‌لی	Боснякъ.
Булгаръ.	بولغار	Болгарецъ.
Чшинюмачшинли.	چین ماچینلی	Китаецъ.
Кырымли.	قریملی	Крымецъ.
Энтакьели.	انطاکیه‌لی	Антїохїанинъ.
Бедунли.	بدونلی	Изъ буды.
Чшеркесь.	چرکس	Черкасъ.
Кыбрысли.	قبرسلی	Изъ Кипра, Кипрїанецъ.
Димишкй.	دمشقی	Дамаскянинъ.
Ширванли.	شروانلی	Мидянинъ.
Московли.	مسقولی	Москвитянинъ.
Венедикли.	وندکلی	Венецїанинъ.
Добравенедикли.	دوبره ونه‌کلی	Рагузецъ.
Филибели.	فلبه‌لی	Македонянинъ.
Дїарбекирли.	دیاربکرلی	Месопотамецъ.
Мо́роли.	موره‌لی	Изъ Мореи, Мореецъ.
Да́рали.	درعلی	Нумидянинъ.
Русъ.	روس	Россїанинъ.
Татаръ.	تاتار	Татаринъ.
Шамли.	شاملی	Сирїанинъ.

Ко́рфюсли.	كوروفوزلی	Изъ Корфу.
Кандіали.	قندیه‌لی	Кандіецъ, изъ Кандіи.
Ширели.	شیره‌لی	Изъ острова Сира.
Сакизли.	ساقزلی	Съ острова Хіо.
Гиритли.	كریتلی	Критянинъ.
Накшали.	نغشه‌لی	Изъ Наксоса.
Паризли.	پارزلی	Изъ Парижа.
Марсиліали.	مارسلیه‌لی	Марсилецъ, изъ Марселье.
Кизылъ элмалы.	قزل الملی	Римлянинъ.
Багдадли.	بغدادلی	Вавилонянинъ.
Эдернели.	ادرنه‌لی	Адріанополецъ.
Истанболлы.	استانبوللی	Цареградецъ, Константинополецъ.
Эски Истанбоялы.	اسكی استانبوللكی	Троянецъ.
Истанкэйли.	استانكویلی	Съ острова Ко.
Чженевизли.	جنویز	Генуезецъ.
Халеблй.	حلبلی	Изъ Алепа.
Кудсли.	قدسلی	Іерусалимлянинъ.
Ифлакли.	افلاقلی	Волохъ.
Богданли.	بغدانلی	Молдавецъ.
Караманли.	قرمانلی	Караманецъ.

Айденли.	ایدنلی	Карасїецъ.
Хирвапли.	خروانلی	Изъ Кроацїи.
Казакъ.	قزاق	Казакъ.
Нюбели.	نوبهلی	Нубїецъ.
Малтисъ.	مالطز	Малтїецъ.
Кайзерли.	قیصرلی	Кесарїецъ.
Реванли.	روانلی	Эриванецъ.
Исфаганли.	اصفهانلی	Испаганецъ.

СОБРАНІЕ ГЛАГОЛОВЪ.

Казанмакь.	قزنمق	Выиграть, выигрывать.
Билемекь.	بلهمك	Острить, точить.
Ачемакь.	اچیمق	Отворять, отпирать.
Кармакь.	قاتمق	Соединить.
Гетурмекь.	کتورمك	Привесть.
Булунмакь.	بولنمق	Присутствовать, быть.
Кулланмакь.	قوللنمق	Употребить.
Калдюмакь.	قالدومق	Поднимать.
Таачжибъ-итьмекь.	تعجب ایتمك	Удивляться.
Насыхать-итьмекь.	نصیحت اتمك	Увѣдомлять, Увѣдомить.
Дююмекь.	بیومك	Расти, рость.

Сечжеде-

Сечжеде - итьмекъ.	سجده ایتمك	Покланяться, обожать.
Кіймакъ.	قیمق	Утѣснять, Угнѣтать.
Гельмекъ.	کلمك	Приходить, притти.
Учьмакъ.	اوچمق	Летать, летѣть.
Хастеленмекъ.	خستەلنمك	Заболѣть, занемочь, здѣлаться больнымъ.
Бераберлемекъ.	برابرلمك	Сровнять, поровнять, здѣлать ровнымъ.
Бенземекъ.	بکزمك	Походить, уподобляться, уподобиться.
Япышдырмакъ.	یاپشدرمق	Склеивать.
Герчеклемекъ.	کرچکلمك	Подтвердить.
Итьмекъ.	ایتمك	Здѣлать, дѣлать, учинить.
Башламакъ.	بشلمق	Начать, начинать.
Чалкамакъ.	چلقمق	Колебать, шатать, двигать, возбуждать.

Танымакъ.	طانمق	Познавать, знать кого.
Беслемекъ.	بسلمك	Кормить, питать.
Казымакъ.	قازيمق	Копать, рыть.
Этюрмекъ.	يتورمك	Терять, тратить.
Се́вмекъ.	سومك	Любить.
Та - либъ - олмакъ.	طالب اولمق	Изыскивать.
Гезмекъ.	كزمك	Прогуливаться.
Гидермекъ.	كيدرمك	Одѣвать, облачать.
Кучжья кламакъ.	قوجقلمق	Обнимать.
Бьютьмекъ.	بيوتمك	Размножать, размножить.
Кесмекъ.	كسمك	Рѣзать, разрѣзывать.
Нышанламекъ.	نشانلمك	Замѣчать, замѣтить.
Саймакъ.	صايمق	Щитать.
Гэзюкмекі.	كوزكمك	Казаться.
Янашмакъ.	يكشمق	Подступить, подойти, пристать.
Арзуламакъ.	ارزولمق	Желать.

Эль-чалмакъ.	ال چالمق	Въ ладоши бить.
Калай-ламакъ.	قلايلمق	Лудить.
Комакъ.	قومق	Положить, класть.
Яклашмакъ.	يقلاشمق	Подвинуть, придвинуть.
Разы-олмакъ.	راظى اولمق	Принять за угодное, апробовать.
Сюндюрмекъ.	سوندرمك	Погасить, потушить.
Барышдырмакъ.	بارشدرمق	Помирить.
Барышмакъ.	بارشمق	Здѣлать согласіе, согласить.
Іокламакъ.	يوقلمق	Щупать.
Герильмекъ.	كرلمك	Тянуться, потягиваться.
Хазирламакъ.	حاضرلمق	Пріуготовлять, заготовлять, готовить.
Тарамакъ.	طرمق	Чесать.
Асылмакъ.	اصلمق	Повѣситься.
Асмакъ.	اصمق	Повѣсить.
Эдемекъ.	اودهمك	Платить.

Инандюрмакъ.	اناندرمق	Уговорить, присовѣтовать.
Дюгмекь.	دكمك	Бить.
Урмакъ.	اورمق	Ударить
Тюкленмекь.	توكلنمك	Оперяться, (начинать имѣть перья.)
Ягмакъ.	ياغمق	Дождить.
Пердахлемекь.	پرداخلمك	Гладить, чистить.
Сюнмакъ.	صونمق	Подносить.
Гѐтюрмекь.	كتورمك	Несть, нести, носить.
Катланмакъ.	قاتلانمق	Терпѣть, имѣть терпѣнїе.
Деньемекь.	دكمهك	Испытать, извѣдать опытомъ.
Дуюрмакъ.	دويرمق	Обьявить, донесть.
Чикармакъ.	چقارمق	Вынимать.
Арамакъ.	ارامق	Искать.
Силькмекь.	سلكمك	Трясти, тряхнуть.
Дигленмекь.	دكلنمك	Отдыхать, отдохнуть, почить.
Капмекь.	قپمك	Вырвать.
Сюрьмекь.	سورمك	Двигать.

Сеиргелинмекъ.	سیرکلنمك	Удивляться, удивиться.
Чекинмекъ.	چکنمك	Тянуть, потянуть.
Кюшеттмекъ.	کوشتمك	Спустить, опустить.
Калмакъ.	قالمق	Стоять, оставаться.
Анмакъ.	انمق	Вспомнить, припамятовать.
Сюрькленмекъ.	سورکلنمك	Ползать.
Ямаламакъ.	یمالمق	Зашить, перешивать.
Сэкмекъ.	سوکمك	Разшить.
Дирильтьмекъ.	دیرلتمك	Возбудить, возставить, воскресить.
Аликомакъ.	الیقومق	Удержать, удерживать.
Гюлмекъ.	کولمك	Смѣяться.
Окумакъ.	اوقومق	Читать.
Язмакъ.	یازمق	Писать.
Донмакъ.	طوکمق	Очень озябнуть, имѣть великой холодъ.
Кизармакъ.	قزارمق	Краснѣть.

Семиртьмекъ.	سمرتمك	Утучнить, упитать, жирнымъ здѣлать.
Семирмекъ.	سمرمك	Разжирѣть, растолстѣть.
Доюрмакъ.	طويرمق	Насытить, напитать.
Яраламакъ.	يارالمق	Ранить.
Дюртмекъ.	دورتمك	Уколоть, колоть.
Дэгмекъ.	دوكمك	Бить.
Уммакъ.	اومق	Надѣяться.
Кэпюрмекъ.	كوپرمك	Пѣнить.
Сермекъ.	سرمك	Растянуть, разширить.
Аксирмакъ.	آقصرمق	Чихать.
Богмакъ.	بوغمق	Задавить, задушить.
Эфюрмекъ.	اوفورمك	Дуть, раздувать.
Магрурланмакъ.	مغرورلنمق	Возгордиться, загордѣть.
Иринленмекъ.	ايرنلنمك	Разгноиться.
Сагырланмакъ	صاغرلنمق	Оглохнуть.
Ишкилленмекъ.	اشكللنمك	Подозрѣвать.
Сатмакъ.	صاتمق	Продать, продавать.

Кусмакъ.

Кусмакъ.	قوصمق	Блевать, и проч.

НУЖНѢЙШІЕ КЪ РАЗГОВОРАМЪ СПОСОБЫ.

Генчжьликденъ кочжалыга́ варынчже́.	كنجلكدن قوجه لغه وارنجه	Отъ юности, (отъ младости) даже до старости.
Башданъ аягадекь.	باشدن اياغدك	Отъ головы до ногъ, или съ ногъ до головы.
Бенденъ селамъ иле.	بندن سلام ايله	Поклонись ему, (поздравь его отъ меня.)
Биръ кимеснеи мазуль итмекь.	بر كمسنه يى معزول ايتمك	Отнять чинъ укого, (или лишить чина, должности), кого-нибудь.
Менсубьни бракмакъ.	منصوبنى براقمق	Оставить свой чинъ (свою должность.)
Алакасиний ке́смекь.	علاقه سنى كسمك	Не имѣть больше никакого требованія, или ничего болѣе не требовать.

Іолышашырдымъ.	یولی شاشرم	Я заплутался, я (заблудился)
Азъ калды эле язды.	آز قالدی اوله یازدی	Чуть-было онъ не умеръ.
Эксикъ олма́зды.	اکسک اولمازدی	Онъ всегда былъ.
Онъ бешь гылъ дюръ гидели.	اون بش ییلدر کیدهلی	Уже́ тому 15 лѣтъ, какъ онъ отъѣхалъ.
Хеле ишьте бенъ гиттимъ, сенъ хошьчякалъ.	هله اشته بن کتدم سن خوشچه قال	Какъ-бы то ни было, однако я пойду, оставайтесь здорово.
Варъ гикылъ.	وار ییقل	Поди прогуляйся (проходись, или убирайся отселѣ прочь.)
Бу суретъ сана а́зьчокъ бензеръ.	بو صورت سکا ازجوق بکزر	Этотъ портретъ на васъ походитъ.
Ани ольдюрмекденъ гендюми заптъ иддемемъ.	انی اولدرمکدن کندومی ضبط ایدهمم	Я не могу удержаться, чтобъ его не побить.
Анденъ эль юю́бъ эте́кь силкмишь иди.	اندن ال یویوب اتك سلکمش ایدی	Онъ со всѣмъ, (во́вся,) оставилъ своедѣло.

Аллахъ

Аллахъ берекьятъ вирсюнь.	الله برکات ويرسون	Богъ вамъ его да возвратитъ.
Имане́ гельме́кь.	ايمانه کلمك	Принять истинную вѣру.
Гэлюбъ кулагима фисилдеди.	کلوب قولاغمه فسلدى	Онъ приходилъ ко мнѣ говорить на ухо.
Шехьреякинъ гельдикь.	شهره يقين کلدك	Мы приближились къ городу.
Мумъ якь да гетюръ.	موم يق ده کتور	Принесите мнѣ свѣту, или огня.
Макбуль хумаюнь олмади.	مقبول همايون اولمدى	Ето мнѣ не нравится.
Бу эюлиги сенденъ билюремь.	بو ايولغى سندن بلورم	Я вамъ одолженъ симъ благодѣянiемъ.
Бу бана агиръ гельди.	بو بکا اغر کلدى	Это меня отягчаетъ.
Башина геле́нь шейлери́ биреръ биреръ беянъ эйле́.	باشکه کلن شيلرى برر برر بيان ايله	Разскажите мнѣ нещастiя, кои съ вами случились.

Башинданъ нелеръ гечшьмишь. !	باشندن نلر کچمش	Чего вы не претерпѣли !
Капуденъ яна олды.	قپودن یکا اولدی	Онъ изготовился, (собрался) итти.
Факире дестгиръ олды.	فقره دستکر اولدی	Онъ помогъ бѣдному.
Бизи сизе хилафъ анлашдиларъ.	بزی سیزه خلاف انلشدیلر	Вамъ ложь насказали на насъ.
Чоклукъ ана ачилма.	چوقلق اکا اچلمیه	Не открывайтесь столько ему.
Олкадаръ бана чжефа́ итме.	اولقدر بکا جفا ایتمه	Не мучте столько меня.
Бураѣ сагъ селимъ васылъ олды.	بورایه صاغ سلم واصیل اولدی	Онъ пришелъ, (прiѣхалъ) сюда здравъ и невредимъ.
Биръ таша биръ акчшья нырхъ кодилеръ.	بر طاشه بر اقچه نرخ قودیلر	Каждой отъ камня ударъ сочтенъ былъ по деньгѣ.
Алеми кудсе-гюзаритди.	عالم قدسه کوزارایتدی	Онъ отправился въ вѣчную жизнь.

Хакъ

Хакъ таала чженнетде хаятъ эбеди вирюръ.	حق تعالى جنتده حيات ابدى ويرر	Даруй боже вѣчную жизнь въ раю.
Ана гэнюль вирме.	اكا كوكل ويرمه	Не очень вѣрьте ему.
Тальомъ ишле́ди.	طالعم اشلدى	Счастїе мнѣ благопрїятствуетъ.
Бенъ сенунь хакинданъ гелеймъ.	بن سنك حقكدن كلهيم	Я съ тобою здѣлаюсь.
Тетбиръ дилпезирини истихсанъ итди́.	تدبير دلپذيرنى استحسان ايتدى	Онъ похвалилъ, (апробовалъ) его совѣтъ.
Хюнерли дюръ.	هنرلى در	Онъ остроуменъ.
Биръ гэриште они севдюмъ.	بر كورشده انى سودم	Какъ скоро я его увидѣлъ, то его и полюбилъ.
Не ишьлерсюнь?	نه ايشلرسك	Что вы дѣлаете?
Не дюръ халюнь?	نه در حالك	Какъ вы обрѣтаетесь; (всїоли вы въ добромъ здоровьѣ.?)

Юлчжи мисюнъ?	یولجی میسك	Что, или вы отъѣзжаете въ дорогу?
Кэйлери урупъ гаретъ итдий.	کویلری اوروب غارت ایتدی	Онъ опустошилъ (раззорилъ) деревни.
Сенюнь бана итдигинъ эйликлери билюремъ.	سنك بكا ایتدکك ایلکاری بلورم	Что до меня касается, то я буду чувствовать ваши благодѣянія.
Сенюнь эйликлерини хичшъ унутмамъ.	سنك ایلکرنی هیچ اونتمم	Я никогда не забуду благодѣяній, оказанныхъ вами мнѣ.
Бешъ пармакъ биръ деилъ.	بش پرمق بر دکل	И на рукѣ пальцы неровны.
Кейфи чшатдымъ.	کیفی چاتدم	Я веселъ (я радъ.)
Биримюзъ алданмакъ герекъ.	بریمز الدنمق کرك	Одинъ изъ насъ обманывается.
Куркусинданъ бензи солды.	قورقوسندن بکزی صولدی	Онъ поблѣднѣлъ отъ страха.
Эю табанъ чшалдымъ.	ایو طابن چالدم	Я много шолъ пѣшкомъ.

Ма-

Мабеинлеринде оланъ мухаббетъ буюкъ дюръ.	مابينلرنده اولان محبت بيوكدر	Они связаны тѣсною дружбою.
Бири бирине ина́нмамакъ достлигюнъ иши деиль дюръ.	برى برينه انانممق دوستلغك ايش دكلدر	Друзья, (прїятели,) не должны другъ другу не ввѣряться.
Келлесини бирденъ учшурди.	كلهسنى بردن اوچوردى	Онъ отрубилъ ему голову съ одного маху.
Ихтьяръ Элде деюль.	اختيار الده دكل	Я того не могу.
Бумезкюрденъ гирюкаланы кыясъ иле.	بومذكوردن كيرو قلانى قياس ايلى	Изъ того разсуждайте и о прочемъ.
Кардашими гендине́ їолдашъ идинди.	قرداشمى كنديته يولداش ايدندى	Онъ взялъ себѣ товарищемъ брата моего.
Бу вилаэтинъ гевасина алышмадюмъ.	بو ولايتك هواسنه الشمدم	Я не могъ привыкнуть къ воздуху сея земли.
Бунданъ алакамъ кесильди.	بوندن علاقم كسلدى	Это не касается больше до меня.

Неюре геле бурая гельдинъ?	نه يوركله بورايه كلدك	Какъ возымѣли вы смѣлость сюда притти?
Итмеѣчжани варми?	ايتمكه جانى وارمى	Осмѣлится-ли онъ то здѣлать?
Хаиръ аламетъ деилъ.	خير علامت دكل	Это не хорошей знакъ.
Кадемъ гетюрдюкъ.	قدم كتوردك	Вы хорошимъ предзнаменованiемъ.
Курди кулагинденъ туттмакъ.	قوردى قولاغندن طوتمق	Держать волка за уши.
Кулагиме деиди.	قولاغمه دكدى	Я слышалъ, какъ онъ говорилъ.
Ха́ша хюрметюнюзе.	خاشا خرمتكزه	Выключая почтенiя, коимъ я вамъ долженъ.
Я девлетъ баша я кусгунь леше́.	يا دولت باشه يا قوسغون لشه	Жить или умереть.
Эль вирюрсе.	ال ويررسه	Есть-ли вамъ угодно.

Ал-

Аллахъ сизе́ ярдюмчжи ола.	الله سزه ياردمجى اولا	Помоги вамъ Богъ.
Ики карпусъ биръ колту-га сыгмазъ.	ايكى قارپوز بر قولتوغه صغمز	Не можно быть въ одномъ Королевствѣ двумъ Коро-лямъ.
Аллахъ сени муаммеръ эй-лее.	الله سنى معمر ايليه	Дай вамъ Боже долгую жизнь.
Немутла сана́!	نه مطلع سكا	Куды какъ вы щастливы!
Эснай кейфіет-те, гю́чжиле дюшерекь калкаракъ эве гелдимъ.	اثناى كيفيتده كوجله دوشرك قالقرق اوه كلدم	Поразогрѣв-шись винцомъ, съ великимъ трудомъ при-шолъ я домой, то падая, то вставая.
Олъ микдаръ Адемъ канде сигаръ?	اول مقدار ادم قنده صغر	Какое мѣсто можетъ содер-жать столь великое мно-жество чело-вѣковъ?

Ниче

Ниче намдарлари дестегиръ вемукидъ ве эсиръ эйледи.	نيجه نامدارلرى دستكير و مقيد و اسير ايلدى	Онъ взялъ (плѣнилъ) многихъ знатныхъ особъ, и посадилъ ихъ въ оковы.
Хаширимичжельбъ эйледи.	خاطرمى جلب ايلدى	Онъ снискалъ себѣ мою дружбу.
Бенюмъ биръ ѣримъ тутмасъ.	بنم بر يرم طوتماز	Я всѣмъ тѣломъ слабъ.
Башюмъ а́грыръ.	باشم اغرر	Голова у меня болитъ.
Белли деюльдиръ.	بللى دكلدر	Это ненадежно.
Башина язылы иди.	باشنه يازيلى ايدى	Судьбѣ такъ хотѣлось.
Бу имишъ башина языла́нъ язы.	بو ايمش باشنه يازلان يازى	Такая ваша судьба была.
Башини мейдана коды.	باشنى ميدانه قودى	Онъ подвергнулся опасностямъ (онъ вдался въ опасности.)
Итдюги такдирде.	ايتدوكى تقديرده	Представьте! будтобы онъ то здѣлалъ.

Сакинъ эйлеме шушеи.	صقن ايلمه شوشيى	Не дѣлайте того.
Хатыримюзъ їокъ ми.	خاطرمز يوقمى	Или вы ничего для меня не здѣлаете?
Не иллете мюбтени дюръ?	نه علته مبتنيدر	На какихъ причинахъ онъ утверждается?
Сакынъ игмаль-эйлеѣсинъ.	صقن اهمال ايليه سك	Опасайся быть нерадивымъ.
Сена илимъ гикметине тесли-ми їокдюръ.	سكا علم حكمتنه تسليمى يوقدر	Вѣ разсужденїи философїи, онъ вамъ не уступаетъ.
Алдыгюнъ харамъ олсюнь.	الديغك حرام اولسون	Я желаю, чтобъ то, что вы взяли, обратилось вамъ въ нещастїе.
Хаирини гэрмеѣсинъ.	خيرنى كورميه سن	Я желаю, чтобъ вамъ тѣмъ не пользоваться, (не наслаждаться.)
Достларъ арасинда теклифъ їокъ дюрь.	دوستلر اراسنده تكلف يوقدر	Между друзьями не бываетъ церемонїй.

Чжедъ бечжедъ сэсъ сахиби деръ леръ.	جد بجد سوز صاحبیدر لر	Власть наслѣдственная есть ихъ фамилїи (семьи.)
Гечжъ хазмъ олунанъ тамъ.	کیج هضم اولنان طعام	Кушанье, кое трудно въ желудкѣ варится.
Тедбиръ идюбь туруръ.	تدبر ایدوب طورر	Онъ со всѣмъ задумчивъ.
Не тонда дюръ а тюнъ?	نه طونده در اتك	Какого цвѣту ваша лошадь? (какая ваша лошадь?)
Баликданъ хазъ итмемъ.	بالغدن خظ ایتمم	Я охотно, (добровольно) рыбы не ѣмъ.
Бенирефикь идинди.	بنی رفیق ایدندی	Онъ меня взялъ себѣ товарищемъ въ дорогу.
Сана мурафекатъ идеримъ.	سکا مرافقت ایدرم	Я съ вами поѣду странствовать: (я буду вамъ товарищемъ въ вашемъ путешествїи.)

Неденъ

Неде́нЪ геле́ ки сенюнле чшокданЪ хаберлешьмеюрюзЪ?	ندن گله كه سنكله چوقدن خبرلشميورز	Для чего мы перервали, (перестали) сообщаться письмами?
Карише муришебирЪ ѐре чжеми олдыларь.	قارشى مورشى بر يره جمع اولديلر	Они собрались вЪ безпорядкѢ вЪ одно мѢсто.
Бу шеѢ сени мубаширЪ итдимЪ.	بو شيه سنى مباشر ايتدم	Я оставилЪ это дѢло на ваше разсужденiе.
Хава ачшилдыгы́гиби їола чшикаримЪ.	هوا اچلديغى گبى يوله چقارم	КакЪ скоро будетЪ хорошая погода, то я поѢду, (пущусь) вЪ дорогу.
ИшинибилюрЪ.	ايشنى بلور	ОнЪ хорошо дѢла̀ свои исправляетЪ.
СенденЪ бана нефайде докунмишЪ.	سندن بكا نه فايده طوقنمش	Какое добро, (какое благодѢянiе) вы мнѢ здѢлали!
Гендю файдане бакарсинЪ.	كندو فايده كه بقرسك	Вы только свою наблюдаете пользу.

Бенюмъ файдеми сенъ хичшъ гэдешмессынь?	بنم فيدهمى سن هيچ كوزتمسك	Чтобы вамъ когда сдѣлать что нибудь для моей пользы?
Бенъ сенюнь эйлугине чшалыширемъ.	بن سنك ايلوكنه چالشرم	Я только и тружусь для вашего добра.
Софра мы буландирды.	صفرا مى بولاندردى	Онъ меня въ сердце привелъ (разсердилъ.)
Хюзюримюзе мулаакашь ишди.	حضوريمز ملاقات ايتدى	Онъ явился, (предсталъ) предъ нами.
Хакикашине ву куфюнюзъ оль макь ичшунь.	حقيقتنه و قوفكز اولمق ايچون	Для показанія вамъ истинны, (справедливости.)
Аллахъ муѣсеръ эйлеѣ!	الله ميسر ايليه	Дай Боже! (дай Богъ!)
Бу шей бана бакаръ.	بو شى بكا بقر	Это до меня касается.
Буна алакамъ варъ дюръ.	بوكا علاقم واردر	Это мнѣ принадлежитъ.
Наринъ азаси варъ дюръ.	نارين اضاسى واردر	Онъ craномъ, (разположеніемъ шѣла,) хорошъ.

Тенгаѣ

Тенгаѣ гиделимъ.	تنهایه کیده‌لم	Отсторонимся, (отойдемъ прочь.)
Гевай нефсе таби олмакъ.	هوای نفسه تابع اولمق	Слѣдовать страстямъ.
Бураѣ гельди.	بورایه کلدی	Онъ пришолъ сюда.
Сенюнь иле гиссъ абъ гэрелимъ.	سنکله حساب کوره‌لم	Здѣлаемъ щетъ, (сочтемся.)
Вармамюзъ мукарреръ дюръ.	وارمهمز مقرر در	Извѣстно, что мы пойдемъ.
Хюзюриль отуръ.	حضورایله اوتور	Сидите спокойно.
Биръ алай-мухаляти накыль итди.	بر الای محالاتی نقل ایتدی	Онъ здоръ, (бездѣлицу, чепуху) насказалъ.
Деруни паакъ, ве салихъ адемъ дюръ.	درونی پاك و صالح آدمدر	Это вѣрной человѣкъ.
Бенъ бу шей анюнъ маарифетиле итдюмъ.	بن بو شیی انك معرفتیله ایتدم	Я здѣлалъ сїе по его совѣту.
Бенюмъ бушеѣ ризамъ їокъдюръ.	بنم بو شیه رضام یوقدر	Я не соглашаюсь на это.

Сира варди гитдилéрЪ.	صيره واردى كتديلر	Они пошли вЪ порядкѢ.
Гючжиле эли ме гирди.	كوجيله الىمه كيردى	Я его досталЪ сЪ великимЪ трудомЪ.
Бу бана чшокЪ акчшая дюрЪ.	بو بكا چوق اقچايه در	Это мнѢ стоитЪ много денегЪ.
Мюйтаади кадиме мугалифЪ дюрЪ.	معتاد قديمه مخالفدر	Это противно древнему обыкновенiю.
БенюмЪ гельдюгюмЪ бирЪ кимеснеѢ зарарЪ вирмеди.	بنم كلديكم بر كمسنيه ضرار ويرمدى	Мое прибытiе, (мой приѢздЪ) никакого вреда не причинилЪ.
БенюмЪ бунда булунмадугумЪ бана чшокЪ зарарЪ итди.	بنم بونده بولنمدغم بكا چوق ضرار ايتدى	Мое отселѢ отбытiе причинило мнѢ много вреда, (убытку.)
ХаберЪ вермейле сана не зарарЪ олды. ?	خبر ويرمه كله بكا نه ضرر اولدى	ЧемЪ я васЪ обидѢлЪ, что его увѢдомилЪ?

Бу

Бу сюзлерденЪ чшокЪ зардЪ гэрюшЪ сюнЪ.	بو سوزلردن چوق ضرر كوررسك	ВашЪ злой языкЪ навлечетЪ вамЪ много нещастія.
Адети кадиме юзре гиделимЪ.	عادت قديمه اوزره كيدهلم	СтанемЪ слѣдовать обыкновенію.
АдетЪ итме.	عادت ايتمه	Не вводите новой моды, (новостей, новыхЪ обыкновеній.)
Шимди адетЪ де юль.	شمدى عادت دكل	Это ужé не вЪ обыкновеніи, (не вЪ модѣ.)
Кайдюни гэрЪ.	قيدينى كور	Берегитесь, (опасайтесь.)
СенЪ бу яланЪ сюйлемекденЪ вазЪ гечшмезмисень?	سن بو يلان سويلمكدن واز كچمزمسك	Или ты лгать никогда не перестанешь?
Мамеликини телефь итди	ماملكنى تلف ايتدى	ОнЪ расточилЪ, (прожилЪ, промоталЪ,) все свое имѣніе.
ИтибарЪ итмезЪ олды.	اعتبار ايتمز اولدى	ОнЪ презрѣлЪ.

Османли юзерине аскерЪ чшекди ве кирылды.	عثمانلی اوزرینه عسکر چکدی و قرلدی	ОнЪ вывелЪ армїю, (войско) противу Турковъ, и былЪ побѣжденЪ.
Хасмюнь бруссая гитди.	خصمك بروسه‌یه کتدی	Никто вамЪ не противурѣчитЪ.
Эмри бераксЪ олурса.	امر برعکس اولورسه	Естьли здѣлается (случится,) иначе.
Халкини ислахЪ эйле.	خلقنی اصلاح ایله	Исправляйте свои нравы.
Гитди варди.	کتدی واردی	Дѣло ужé кончано.
СинорЪ кесмекь.	سنور کسمك	Назначить, (опредѣлить) границы.
Мукеррети гельди.	مقررت کلدی	Его оставляли вЪ его должности.
КазаѢ риза вирмекь.	قضایه رضا ویرمك	Подвергнуться судбѣ.
Шашди калды.	شاشدی قالدی	ОнЪ пришолЪ весь вЪ смятенїе и вЪ безпокойство.

Достлига лаикЪ деюль дюрЪ.	دوستلغه لايق دكلدر	Это противно дружеству (дружбѣ.)
Не япмалю! земане гэре кулланмалы.	نه يابملو زمانه كوره قوللنملى	Что дѣлать! надлежитЪ сообразоваться времени, (надлежитЪ поступать по времени.)
Иште бюйлечжесине имЪ, эль верюрсе хошь.	اشته بويلجسنه يم ال ويررسه خوش	Такой мой нравЪ, (природа,) естьли вы будете тѣмЪ довольны.
Іогиса сенЪ сагЪ олЪ.	يوغيسه سن صاغ اول	ВотЪ хорошо; естьлижЪ нѣтЪ, такЪ прощай.
ЭлинЪ малыни ѣрЪ.	ايلك مالنى ير	ОнЪ ѣстЪ, (сЪѣдаетЪ) чужое добро.
ХерЪ шей гендюне чшекерЪ.	هر شى كندونه چكر	ОнЪ все захватываетЪ.
ЭйлинЪ зараринданЪ генди файда гэрюрЪ.	ايلك ضررندن كندى فايده كورر	ОнЪ умножаетЪ нещастія другихЪ.

Херъ не Ѣрегитсенъ билечже гелюремъ.	هرن یره کیتسك بلجه کلورم	Я за вами буду слѣдовать всюду, куды вы ни пойдете.
Эвимедекь бераберъ гельди́.	او یمه دك برابر کلدی	Онъ со мною шолъ даже до моего дому.
Сенюнь амеллеринъ сюзлерине уймазъ.	سنك عمللرك سوزلرینه اویماز	Ваши дѣйствїя (дѣла́) несогласны съ вашими словами.
Биръ кимсе́ иле дирликь идемессинъ.	بر کمسه ایله دیرلك ایده مزسك	Вы ни съ кѣмъ, кто бы то таковъ ни былъ, согласиться не можете.
Бенюмъ табїатюмъ сенюнкине уяръ.	بنم طابیعتم سنککینه اویار	Наши нравы сходны.
Хатыримчшюнь сучшеларини багишла.	خاطرم ایچون سوچلرینی باغشلا	Простите ихъ для меня.
Гендини чшокъ тасларъ.	کندیکی چوق طصلر	Онъ хвастается много.

Ани гендюѣ достъ идинди.	انی کندویه دست ایدندی	Онъ себѣ снискалъ у него дружбу.
Халяль маль-зай олмасъ.	حلال مال ضایع اولماز	Добро, (достатокъ, имѣніе,) приобрѣтенное, (снисканное), добрыми, стезями, (правымъ путемъ,) никогда не пропадаетъ.
Гарамъ малъ зай олуръ.	حرام مال ضایع اولور	Добро, (имѣніе, достатокъ,) приобрѣтенное, (снисканное) зломъ, не приноситъ пользы.
Бу лакырды сана́ дюръ.	بو لاقردی سکا در	До васъ эта рѣчь клонится, (касается.)
Бени селамламаданъ гитди.	بنی سلاملامدن کتدی	Онъ поѣхалъ не простившись, (не простясь) со мною.

Бенюмъ

Бенюмъ энъ беюкъ хасмимъ сенъ синъ.	بنم اك بيوك خصمم سن سين	Вы опаснѣйшій мой непріятель, (не другъ.)
Сенюнь анюниле не ишинъ варъ?	سنك انكله نه ايشك وار	Что за дѣло съ нимъ у васъ?
Дюшкюнь дею ишитдюмъ.	دوشكن ديو ايشتدم	Я слышалъ, что дѣла́ его очень худо шли.
Не хачжетлери, бу ишь сенюнь дюрѓ.	نه حاجتلری بو ايش سنكدر	Что имъ за нужда, это ваши дѣла́.
Бенъ ана шуйле биръ ишь ачшаимъ ки, эттиклерине пюшиманъ олсунь.	بن انا شويله بر ايش اچهيم كه ايتدكلرينه پشمان اولسون	Я ему наведу столько хлопотъ, что онъ будетъ сожалѣть о всемъ, что надѣлалъ.
Генди гендине ишь ачшди.	كندى كندينه ايش اچدى	Онъ надѣлалъ себѣ дѣла.
Элинъ ишине каришьмаде геньди ишини гэръ.	ايلك ايشنه قارشمه ده كندى ايشنى كور	Знайте свои дѣла́, а въ чужія не мѣшайтесь, (не вплетывайтесь.)

Сенюнь эюдюнь баналазимъ дюръ.	سنن او كودك دكا لازمدر	Я имѣю нужду съ вами посовѣтоваться.
Бенюнь гарчжьядигима сенъ не каришинъ синъ?	بنم خرجلیکمه سن نه قارشورسك	Что вамъ за нужда, что у меня много разходу?
Бу шейде сенюнь бени севди-гини дуйдумь.	بو شيده سنك بنى سودیکنی طویدم	Я узналъ по сему дѣлу, сколько вы меня любите, (жалуете.)
Сени де́ньемекь ичшюнь тынмадумъ.	سنی دکمك ایچون طنمدم	Я притворился, чтобъ васъ извѣдать (изъ васъ вывѣдать.)
Бенденъ яшьли дюръ.	بندن یاشلو در	Онъ старѣе меня.
Хепсини сенчжилейнь билюрсень.	هپسنی سنجلین بلورسن	Вы разсуждаете о всякомъ, такъ какъ вамъ хочется.
Герекмезъ ми иды ки эвелденъ билейдюмъ.	کرکمز می ایدی که اولدن بلیدم	Не надлежало бы мнѣ знать о томъ напередъ.

Эвденъ ташера чшикмадихынданъ ташъ рада не олдугыни бильмезъ.	اودن طشره چقمدیغندن طشراده نه اولدوغنی بیلمز	Какъ онъ не выходитъ изъ двора, то и не знаетъ ничего новаго.
Бенчжилеинь сенде пешманъ олурсунъ.	بنجلین سنده پشمان اولورسك	Вы о томъ будете сожалѣть, такъ какъ и я.
Олайди, пекь газъ идерьдимъ.	اولایدی پك حظ ایدردم	Естьлибъ то сбылось, (то сдѣлалось,) то бы онъ мнѣ здѣлалъ много удовольствїя, (радости.)
Биръ уфакь акчша дисенъ истюнде булунмазъ.	بر اوفاق آقچه دیسك اوستنده بولنماز	У него ни полушки въ карманѣ нѣтъ.
Файдеси зариндеъ чшокъ.	فایدەسی ضررندن چوق	Онъ больше выигралъ, нежели проигралъ.
Бу сена ачжебъ шейдюръ.	بو سكا عجب شیدر	Это постыдно для васъ.

Ана

Ана ики катЪ зїяде вирди.	اكا ايكى قات زياده ويردى	ОнЪ ему вдвое далЪ, (пожаловалЪ.)
Языки эйле адами эльдюрюрлерЪ!	يازق كه اويله ادمى اولدررلر	Жалко, что уморили столь честнаго человѣка!
Чшифтеси дюрЪ.	شفتهسيدر	ОнЪ его чрезвычайно любитЪ.
Сенюнь зарарини эдеримЪ.	سنك ضررينى اودهريم	Мой уже убытокЪ, который вамЪ причинится.
Бугюнликь бизюмЪ синЪ.	بو كونلك بزم سك	Теперь вы у насЪ, (вы наши теперь.)
Генчжеликь беласи дюрЪ.	كنجلك بلاسيدر	Надобно приписать это молодости.
Эйлелерчже уйурЪ.	اويلهلرجه اويور	ОнЪ обычай имѣетЪ спать до полудня.
Бютюнь гичже уюямадюмЪ.	بتون كيجه اويويمادم	Я всю ночь не спалЪ.

Мир-

Мирмирлади гыни ишитдюмъ.	مرمرلادیغنی اشتدم	Я слышалъ, что онъ ворчалъ.
Сюйлеѣ сюйлеѣ башими агиртди.	سویلیه سویلیه باشمی اغرتدی	Отъ ево разговоровъ голова ужé у меня вскружилась.
Яринъ деюль, оль биръ гюнь гиттмеѣ нiѣтимъ варъ.	یارن دکل اول بر کون کتمکه نیتم وار	Не завтра, послѣзавтра мнѣ хочется ѣхать, (отправиться.)
Бу хасталикь дюртъ тарафаяилды.	بو خستلک دورت طرفه یایلدی	Эта болѣзнь вездѣ ходитъ.
Вючшубъ неденъ лазимъ олды?	وجوب ندن لازم اولدی	Какая нужда дѣлать?
Худай бенде ну-азъ дергьяхине арзи нiязъ эйледи.	خدای بنده نو از درکاهینه عرضی نیاز ایلدی	Онъ въ своихъ нуждахъ на Бога положился.
Казаѣ риза гэстермекь.	قضایه رضا کسترمک	По нуждѣ дѣлать добродѣтель, (по неволѣ добродѣтеленъ.)

Пешинъ

Пешинъ виренъ ики вирюрь.	پیشین ویرن ایکی ویرر	Вдвое тотъ даетъ, кто скоро даетъ.
Биръ шей гаибъ олурса, сенденъ билюремъ.	بر شیی غایب اولورسه سندن بلورم	Есть-ли что пропадетъ, то я за васъ примусь, или на васъ буду щитать.
Ана итдигинъ эйликлери санки бана итмишь олурсунъ.	انا ایتدکک ایلکاری صانکه بکا ایتمش اولورسك	Услуги, кои вы ему окажете, сочту ихъ мнѣ здѣланными.
Бу бизи хелакь итди.	بو بزی هلاك ایتدی	Вотъ причина моимъ нещастїямъ.
Олъ олма яйдибенъ ишими билурдюмъ.	اول اولمایدی بن ایشمی بلوردم	Естьли бы онъ тамъ не былъ, то я зналъ, что бы здѣлать.
Себебсизь чагырмакъ делиликь дюръ.	سببسز چاغرمق دلیلکدر	Глупо кричать безъ причины.
Ючь саать дуруръ биръ шей итмеге.	اوچ ساعت طورر بر شی ایتمکه	Три часа надобно дѣлать.

Иши гючи асилачь яклыкЪ дюрЪ.	ایشی کوجی اصیلاجقلقدر	ОнЪ только о злости и думаетЪ.
ДелыдюрЪ дею ярамазли гыни игти зарЪ идерЪ.	دلیدر دیو یرا- مزلکنی اعتذار ایدر	Дурачество ево служитЪ злости ево извиненїемЪ.
Сучини бирЪ гаирисинюнь узерине атмакЪ.	سوچنی بر غیریسینک اوز- رینه اتمق	Сложить вину на другова.
Бу шеїи у́зерине алды.	بو شیی اوزرینه آلدی	ОнЪ взялся за это дѣло.
Эли юфка́ дюрЪ.	الی یوفقه در	ОнЪ не богатЪ.

ЧАСТЬ СЕДЬМАЯ.
О РАЗГОВОРАХЪ.

ЕВЕЛКИ МЮКЯЛИМЯ.	اولکی مکالمه	ПЕРВЫЙ РАЗГОВОРЪ.
СабахЪ вактинде зиярет ЪитмекЬ ичшюнЪ.	صباح وقتنده زیارت ایتمك ایچون	*О утреннемЪ посѣщенїи.*
А ганЪ нереде дюрЪ?	اغاك نرده در	ГдѢ твой господинЪ?

Бунда

Бунда дюрЪ, султанумЪ.	بونده در سلطانم	ОнЪ здѣсь, сударь.
Дахы уюрми?	دخی او یورمی	Спитъ что-ли онЪ?
ХаирЪ, челебюмЪ, уяникЪ дюрЪ.	خیر چلبم اویانقدر	НѣтЪ, сударь, онЪ уже́ проснулся.
Калкмишми?	قالقمشمی	ВсталЪ-ли онЪ?
ІокЪ, султанумЪ, дахи дюшекде дюрЪ.	یوق سلطانم دخی دوشکده در	НикакЪ, сударь, онЪ еще вЪ постелѣ.
СабахынюзЪ хаирЪ ола, султанумЪ.	صباحکز خیر اولا سلطانم	Желаю вамЪ добраго дня, или, желаю вамЪ здравствовать, государь мой.
Хошь гельдюнь, челебюмЪ.	خوش کلدک چلبم	Добро пожаловать, милостивой мой государь.
Дахы дюшекде синюзЪ?	دخی دوشکده سکز	Вы еще вЪ постелѣ?
Дюнь гече гѣчь ящдюмЪ.	دون کیجه کچ یاتدم	Вчера ввечеру я легЪ поздо.

Ахшамъ манчясинданъ сонра не ишледюнюсъ.	اخشام مانجەسندن صکره نه ایشلدکز	Что дѣлали вы послѣ ужина?
Сенъ китдигинъ кибиой намага башладюкь.	سن کیتدکک کبی اوینمغه باشلدك	Какъ скоро вы пошли, то мы начали играть.
Не асылъ оюнъ ойна дюнюсъ.	نه اصل اوین اویندکز	Въ какую игру?
Кимиси шатранчъ, кимиси кягыдъ, оль бирлеридама ой надыларъ.	کیمیسی شطرنج کیمیسی کاغد اول برلری داما اویناندیلر	Инные играли въ шахматы, другïе въ карты, а прочïе въ дамки.
Кимъ алды оюни, кимъ гaибъ итди?	کیم الدی اوینی کیم غایب ایتدی	Кто выигралъ, кто проигралъ?
Биръ оюнде онъ грушь алдымъ.	بر اوینده اون غروش الدم	Съ перьваго разу, я выигралъ десять ефимковъ.
Некадаръ земанъ ойнадюнюзъ?	نقدر زمان اویندکز	Сколь долго вы играли?
Бютюнь гичже ойнадюкъ.	بتون کیجه اویندق	Мы во всю ночь играли.

Бу

Бу кадарЪ гечЪ калкдигине теаджибЪ иттмемЪ.	بو قدر كيج قالقديغنه تعجب ايتمم	ТакЪ и неудивительно, что вы такЪ поздо встаете.
СаатЪ качда дюрЪ?	ساعت قاچده در	Которой часЪ?
Кюнешь догмушьдюрЪ.	كونش طوغمش در	Солнце уже́ взошло.
Кюнешь калкмадань эввéль сэзЪ вирдигимЪ ѢрДе булунсамЪ герекь иди.	كونش قالقمدن اول سوز ويرديكم يرده بولنسم كرك ايدى	Надлежало мнѣ быть вЪ обѣщанномЪ мною мѣстѣ до солнечнаго восхожденія.
Аллаха исмарладюкь.	اللهه اصمرلدك	Прощайте.
АллагЪ биленче олсунЪ.	الله بيلنجه اولسون	БогЪ сЪ вами.

ИКИНЧИ МЮКЯЛИМЯ.	ايكنجى مكالمه	ВТОРЫЙ РАЗГОВОРЪ.
Кїиньмекь узря.	كينمك اوزره	*О одѣванїи себя.*
Бире гю, бирЪ кимясня варми?	بره هو بر كمسنه وارمى	Эй есть-ли кто тамЪ?

Ляббяикь,

Ляббяикъ, султанымъ.	لبيك سلطانم	Чево изволите, сударь.
Тезъ атешй-якъ, вабяни кейдюръ.	تيز اتشى يق وبنى كيدر	Ступай, (поворачивайся,) поскоряе, засвѣти огня, и подавай одѣваться, (или одѣвай меня.)
Кюмлекими банавѣрь.	كوملكمى بكا وير	Подавай мнѣ рубаху.
Иссичякъ дегюль.	ايسجاق دكل	Она не нагрѣта.
Эѣръ истерсенюзъ, исидаимъ.	اكر ايسترسكز ايسدهيم	Есть-ли изволите, я ее нагрѣю.
Іокъ їокъ эю дюръ.	يوق يوق ايو در	Не нада, и такъ хорошо.
Чюрапларими кетюръ.	چوراپلريمى كتور	Подай мнѣ чулки.
Кундураларимъ каны.	قوندورەلرم قانى	Гдѣ мои туфли?
Ишьте́, султанымъ.	ايشته سلطانم	Вотъ они, сударь.
Ѣнисини исмарламышидюмъ ки.	يكيسنى اصمرلمش ايدم كى	Помнится мнѣ, что я приказывалъ себѣ новыя здѣлать.

Эветъ,

Эветъ, султанымъ, анчакъ дахы битюрмемишлеръ.	اوت سلطانم انجق دخی بتورممشلر	Это правда, сударь, да еще ихъ не здѣлали.
Бу кюнь китъ бакасынъ битюрмишляръми.	بو كون كيت بقەسك بتورمشلر مى	Не позабудь сходить сего дня провѣдать, здѣланы-ли они.
Кюркими япмага вирмишь идюмъ, кетюрдиляръми бакаимъ.	كوركمى يايمغه ويرمش ايدم كتوردىلر مى بقەيم	Я отдалъ-было себѣ шубу дѣлать, принесли ли-то ее; хочется мнѣ ее посмотрѣть.
Эю ми-дюръ, не дирсинъ.	ايو ميدر نه دير سك	Она хорошо здѣлана, какъ тебѣ кажется.?
Пекь гюзель дюръ, султанымъ, гемсана пекь якиширъ.	پك كوزلدر سلطانم هم سكا پك يقيشر	Очень хорошо, сударь, и вамъ весьма въ пору (пристала.)
Каны калпагымъ?	قانى قلپغم	Гдѣ мой калпакъ.

Чѣма ширчїи гэрюрсень дики чама-ширими ге-тюрсинъ.	چما شرچیی کوررسک دی که چماشریمی کتورسن	Припомни сказать прачкѣ, естьли ты ее увидишь, чтобъ она принесла мое бѣлье.
Башь устюне, султанымъ.	باش اوستنه سلطانم	Слышу, сударь. (скажу сударь.)
Кангы эсбабїни гыѣрсинъ бугюнъ?	قنغی ایسبابکی کیرسک بو کون	Какое платье надѣнете вы сего дня?
Дюнкидигимй.	دونکیدیکمی	Вчерашнее, или (то, кое вчера надѣвалъ.)
Дюнь дерзїя китдинми?	دون درزی یه کیدکمی	Былъ-ли ты вчера у портнаго?
Эветъ, султанымъ, бугюнден этюри сюзъ вирди.	اوت سلطانم بوکوندن اوتری سوز ویردی	Былъ, сударь; онъ сего дня обѣщался принести.
Капуги чалыюрлеръ, бакъ кимдюръ.	قپویی چالیورلر بق کیمدر	У воротъ стучатъ, посмотри, кто тамъ.
Дерзи дюръ султанымъ.	درزیدر سلطانم	Портной, сударь, пришолъ.

Гель-

Гельсюнь иче-ру.	كلسون ايچرو	Пусти его (вели ему взойти.)
Сефа гельдюнь уста дерзи, эспабими гетюрдюнь-ми.	صفا كلدك اوستە درزى اسپابمى كتوردكمى	Поди-ка, братъ, господинъ портной, что, видно ты платье ко мнѣ несешь? (добро пожаловать, господинъ портной, несешь-ли ты мое платье?)
Эветъ, султанымъ, гетюрдюмъ.	اوت سلطانم كتوردم	Да, сударь, я его принесъ.
Бенъ сени беклердюмъ.	بن سنى بكلردم	Я тебя ждалъ.
Устуме ко бакалюмъ эю мидюръ.	اوستمە قو بقەلم ايو ميدر	Примѣряй мнѣ ево; посмотримъ, хорошо-ли онъ здѣланъ.
Иншаллахъ хошьнюдъ олурсунъ.	انشالله خوشنود اولورسك	Я надѣюсь, что будете вы имъ довольны.

Бана кысса кюринюрЪ.	بكا قصه كورينور	ОнЪ мнѢ кажется очень коропокЪ.
Ѣнлери иенли дегюльми?	ینکلری اینلی دکلمی	Рукава́-то не-очень-ли широки.
ХаирЪ, султанымЪ, пекь эюдюрЪ.	خير سلطانم پك ايودر	НикакЪ нѢтЪ, сударь, онѢ очень хороши.
Шимди бюйля кийэрлерЪ.	شمدى بويله كيرلر	НынѢ такЪ носятЪ, (нынѢ такая мода.)
Пекь дарида нейлемели.	پك طارى ده نه يلمه لى	КЪ чему имѢть ихЪ такЪ узкїе.
Харчлярина сэзюнь вар-ми?	خرجلرينه سوزك وار مى	Что скажете вы о моемЪ приборѢ?
ПугЪ не гюзель дюрЪ.	پوه نه كوزلدر	КакЪ онЪ изряденЪ!
Шеридинь аршинїи кача́алдынЪ?	شريدك ارشينى قاچه الدك	Чего вамЪ стоилЪ аршинЪ этого галуну (по чему аршинЪ этой выкладки?)

учузЪ, бирЪ гуруша алдымЪ.	اوجز بر غروشه آلدم	Это дешево: я ево купилЪ по ефимку.
Хисабини гэрЪ де яринЪ гель акчьяни аль.	حسابکی کور ده یارین کل اقچکی ال	ЗдѢлай щотЪ, и приходи завтра для расплаты (за деньгами.)
учшьюнчжи мюкялимя.	اوچنجی مکالمه	ТРЕТІЙ РАЗГОВОРЪ.
Достиле достЪ.	دوست ایله دوست	*Между двумя друзьями, или пріятелями.*
Сабахынюзь хайрЪ ола, чшелебимЪ.	صباحنکز خیر اوله چلبم	Желаю вамЪ здравствовать (добраго дня) государь мой.
Хошь гельдюнь, сефа гельдюнь, султанымЪ.	خوش کلدک صفا کلدک سلطانم	Добро пожаловать, сударь.
Мизачжи шерифинюзЪ ничшедюрЪ.	مزاج شریفکز نجه‌در	КакЪ вы обрѢтаетесь, (всѾ ли вы вЪ добромЪ здоровьѢ.)?
		ШюкюрЪ;

Шюкюръ; я сизъ ничже синисъ.	شكر يا سز نجه سيكز	Хвала́ богу, или слава богу; а вы какъ находитесь (вы всю́-ли здоровы.)?
Чшьокданъ сени гюрмедюмъ.	چوقدن سنی کورمدم	Давно уже́ я васъ не видалъ.
Нереде идинюсъ букадаръ земанъ?	نرده ایدیکز بوقدر زمان	Гдѣ-то вы были столь долгонько?
Не себебденъ бана гельмедюнъ.	نه سببدن بکا کلمدک	Какая причина препятствовала вамъ притти меня посѣтить (со мною видѣться.)?
Сенбени унутдунъ сандымъ.	سن بنی اونتدك صاندم	Я думалъ, что вы уже́ меня забыли.
Маазуръ буюрунь, султанымъ, эѣръ истедигмъ кадаръ хазретлеринизи	معذور بیورك سلطانم اکر استدیکم قدر حضراتلرکزی	Извините меня, сударь, что я не приходилъ васъ посѣщать

		столь часто, сколько бы я желалъ (мнѣ желалось), то не моя въ томъ вина. (то не я тому виною.
селамламага гельмедюмъ исе́, кабахатъ бенюмь дегилъ.	سلاملمغه كلمدم ايسه قباحت بنم دكل	
Сизе истердюмъ гельмеѣ анчжьякъ ишимъ чшьокъ олдугинданъ гелемедюмъ.	سزه استردم كلمكه انجق ايشم چوق اولدوغندن كه ملدم	Мнѣ хотѣлось-было (я желалъ-было) васъ посѣтить; но дѣла́ мои (нужды мои) воспрепятствовали исполнить сїю должность.
Олъ кадаришлеримъ варъ иди ки, сана гелемедюмъ.	اولقدر ايشلرم وار ايدى كه سكا كلهمدم	У меня столько дѣла (нуждъ) было, что мнѣ не возможно было притти васъ посѣтить (съ вами повидаться.)

Мура-

Мурадюмъ варъ иди.	مرادم وار ايدى	Я имѣлъ великое желаніе, (мнѣ-было очень хотѣлось.)
Ніиетъ доста ѣтиширъ.	نيت دوسته يتشر	Охотное желаніе довольно для друга.
Сизи сагъ селимъ гюрдюгиме севинюремъ.	سزى صاغ سيلم كوردكمه سونرم	Я радуюсь, что вижу васъ въ добромъ здоровьѣ.
Кардашинъ хастедюръ дею ишитдюмъ.	قرداشك خسته در ديو اشتدم	Я слышалъ, что вашъ братецъ былъ боленъ.
Ничжé дюръ шимди?	نجه در شمدى	Здоровъ - ли онъ теперь? (какъ онъ теперь находится, или обрѣтается?)
Шюкюръ аллахá эючже дюръ.	شكر الله ايوجه در	Слава Богу, ему нѣсколько полегче.

Андань

Андан̀ э́тюри пекь тасалан- дюм̀.	اندن اوتوری بك تصلندم	Вы не повѣрите, сколько мнѣ это надѣлало безпокойствїя!
Хастелиги не иди?	خستهلکی نه ایدی	Чем̀ он̀ был̀ болен̀?
Иситьма иди.	استما ایدی	Он̀ болен̀ был̀ лихорадкою.
Ани иситма некадар̀ земан̀ тушди?	انی استمانقدر زمان طوتدی	Сколько был̀ он̀ болен̀?
Ючшь ай.	اوچ ای	Три мѣсяца.
Иситмаси дахы тушайюрми?	استمهسی دخی طوتیورمی	Отстает̀-ли ужé она от̀ него? (не бьет̀-ли еще она его)?
Базы́ керре.	بعضی کرّ	Случается еще (изрѣдка.)
Аллах̀ саглыгыны вирсюн̀.	الله صاغلغنی ویرسون	Дай бог̀ ему здоровья.
Эмринюсь чшьок̀олсун̀, султаным̀.	عمرنکز چوق اولسون سلطانم	Благодарствую, сударь.

ДЕР-

ДЭРДЮНЧЖИ МЮКЯЛИМЯ.	دوردنجی مکالمه	ЧЕТВЕРТЫЙ РАЗГОВОРЪ.
Кахве алты итмекь эзере.	قهوه التی ایتمک اوزره	*О завтракѣ.*
Кахве алты ѣхазиръ биръ шейнъ їокъ-ми?	قهوه التی یه حاضر بر شیك یوقمی	Нѣтъ-ли чего нибудь у тебя готоваго позавтракать?
Не истерсинюзъ, султанымъ?	نه استرسکز سلطانم	Чево вамъ хочется, сударь?
Козы эти їокъ-ми дюръ?	قوزی اتی یوقمیدر	Нѣтъ-ли у тебя ягнятины?
Їокъ-дюръ, султанымъ, анчжьякь сучжьюкъ иле уфакъ бэрекь варъ дюръ.	یوقدر سلطانم انجق سجوق ایله اوفق بورك وار در	Никакъ, сударь, ее нѣтъ; а есть сосиски да пирошки.
Пекь эю, варъ шарабъ чшекь, ве сушмага ко.	پك ایو وار شراب چك و صوتمغه قو	Очень хорошо; подиже достань вина, и выставь его на холодъ.

Достунь

Достунь бири гялюбЪ бенюмь иле́ ка гве алты идечекь.	دوستك بري كاوب بنم ايله قهوه التى ايده جك	ОдинЪ изЪ моихЪ приятелей долженЪ притти завтракать со мною.
ЧелебимЪ, мехеллинде гельдюнь.	چلبم محلنده كلدك	Государь мой, вы очень вЪ пору (кЪ стате) пришли.
ХерЪ шеги хазырЪ итдей-юрдюнь.	هر شى حاضر ايتدر يوردم	Я все приказалЪ изготовить.
ТезЪ софрай ку́рунь.	تيز سفره يى قورك	Ну скорѣя, накрывай столЪ
Тепсилери́, чаталлари́, кашиклари́, бичшаклари́, гетюрЪ.	تپسيلرى چتاللرى قشقلرى بچاقلرى كتور	Неси торелки, вилки, ложки и ножи.
ТеклифЪ сизЪ олунь, султанымЪ.	تكليفسز اولوك سلطانم	ПойдемЪ, сударь, безЪ церемоніи.
Шу уфакЪ бюреклерденЪ лахы исичакЪ икенЪ Ѣинюсъ.	شو اوفق بوركلردن دخى اسجاق ايكن ييكز	Покушайте этѣхЪ пирожковЪ, пока они горячи.

Пекъ эю дюрлеръ; анчякъ биръ азъ зїяде бишмишъ.	پك ايو درلر انجق بر از زياده پشمش	Они очень хороши, но нѣсколько не допеклись.
Бакалумъ шарабъ эюми дюръ.	بقلوم شراب ايو ميدر	Посмотримъ, хорошо-ли вино.
Виръ ичеимъ.	وير ايچهيم	Подай мнѣ пить.
Ашкынизе́, султанымъ.	عشقكزه سلطانم	Ваше здравїе, государь мой.
Афьетлеръ олсунъ, челебюмъ.	عافيتلر اولسون چلبم	Благодарствую, сударь.
Не асылъ шарабъ дюръ бу?	نه اصل شرابدر بو	Какое это вино?
Шимди бакарсанъ; долдюръ ага́я.	شمدی بقرسك طولدر اغايه	Отвѣдайте ево; подайте пить сему господину.
Дуръ биръ пара ѣгимъ.	طور بر پاره ييم	Дайте мнѣ съѣсть кусокъ (постойте, подождите, пока я съѣмъ кусокъ.)

Сучуклери гетюръ.	سجوقلري كتور	Принеси сосиски.
Агáя биръ тепсивиръ.	اغايه بر تپسى ویر	Подай торелку господину.
Шу сучуклерденъ ѣ.	شو سجوقلردن ى	Возмите етѣхъ сосисекъ.
Шимди долдюръ, ичеимъ.	شمدى طولدر ايچه يم	Подай мнѣ теперича пить.
Ашкинá áгамъ.	عشقكه اغام	Ваше здравіе г. м.
Афіетлеръ ола, султанымъ.	عافيتلر اولا سلطانم	Кушайте на здоровье, сударь.
Не дерсинъ; эю ми дюръ?	نه ديرسك ايو ميدر	Какъ вы скажете, хорошо ли оно?
Пекь эю дюръ.	پك ايو در	Оно изрядно.
Чшелеби кардашинюсь этегюнь бунданъ ичдú, ве пекь бегѣнди.	چلبى قرداشيكز اوته كون بوندن ايچدى و پك بكندى	Братецъ вашъ ономѣдни ево пилъ, и былъ имъ доволенъ (и хвалилъ ево.
Сигыръ дилини дилерсенизъ гетюреимъ?	صغر ديلنى ديلرسكز كتورهيم	Не прикажете-ли принесть говяжьева языка?

Гетюръ, челеби анданъ биръ локма́ ѣсюнъ.	کتور چلبی اندن بر لقمه ییسون	Принеси, такъ сей господинъ покушаетъ его немножко.
Будили бегенмединизъ загиръ?	بو دیلی بکنمدکز ظاهر	Конечно языкъ этотъ вамъ не нравится?
Хаиръ, султанымъ, ѣдюмъ.	خیر سلطانم یدم	Никакъ, сударь, я ево ѣлъ.
Долдюръ биръ дахы ичшелюмъ.	طولدر بر دخی ایچهلوم	Выпьемъ еще по рюмкѣ.
Бенъ шимди ичдюмъ.	بن شمدی ایچدم	Я лишь только пилъ.
Биръ шей ѣмѣйюрсюнъ.	بر شی یمییورسك	Вы ничего не кушаете.
Олъ кадаръ ѣдюмь ки дегмеде́ ки эйле манчасини ее билемъ.	اول قدر یدمکه دکمده که اویله مانجهسنی ییه بلم	Я столько ѣлъ, что не думаю, буду-ли и обѣдать.
Латифе идерсинюзъ, гичь биръ шей ѣме́динизъ.	لطیفه ایدرسکز هیچ بر شی یمدیکز	Шутите, вы ничего не ѣли.

Гер-

Герчекъ сизелаикъ биръ шей ïогъ иди.	كرچك سزه لايق بر شيى يوغيدى	Правда, что не было ничего для васъ хорошаго.
Хаиръ, эфендимъ, геръ шеги зьядеси иле бегѣндюмъ.	خير افندم هر شيى زيادهسيله بكندم	Извините, сударь, все было по моему вкусу (хорошо).
Неречегѣ?	نرهجكه	Куда вы идете?
Не пекь эветлерсинъ, биръ азъ дахы отурюнь ялвариримъ сизе.	نه پك اوتلرسن بر از دحى اوتورك يلواريرم سزه	Вы очень торопитесь, посидите, пожалуйте, еще не множко.
Кардашимъ бени якынь биръб акчадá беклейоръ.	قرداشم بنى يقين بر باغجهده بكليور	Братецъ меня ждетъ въ одномъ неподалеку отселѣ саду.
Дуръ, берадеръ гыдеризъ.	طور برابر كيدهرز	Подождите, мы вмѣстѣ пойдемъ.

БЕШИНЧИ МУКЯЛИМЯ.	بشنجی مكالمه	ПЯТЫЙ РАЗГОВОРЪ
Бахча юзере.	باغچه اوزره	*О садѣ.*
Не чокъ эйагленди нюзъ агалеръ.	نه چوق اكلندكز اغالر	Вы, господа́, для чего такъ долго продолжались.
Бошь бошуна дегюлиди, челебинюнь эвинде биръ эю кахве алты булдюмъ.	بوش بوشنه دكل ايدی چلبنك اونده بر ايو قهوه التی بولدم	У меня не пропало время, я нащолъ преизрядной завтракъ у сего господина.
Языкъ ки сенда бенюмь иле гелмедюнь.	يازق كه سنده بنم ايله كلمدك	Сожалѣю, что вы со мною не пошли.
Ики саатданъ берю сени бурада Ахмедъ ага́-иле беклеридюмь.	ايكی ساعتدن برو سنی بوراده احمد اغا ايله بكلردم	Уже́ тому два часа, какъ я здѣсь васъ дожидался съ господиномъ Агмедомъ.
Я Ахмедъ ага́ нереде дюръ?	يا احمد اغا نرده در	Да гдѣ же господинъ Агмедъ.

Сизе селами варЪ, анчякЪ бирЪ сиклешЪ иши зугурЪ иштдигинденЪ, сизи дахы зіяде беклеѢмеди.	سزه سلامی وار انجق بر ثقلت ایشی ظهور ایتدیکندن سزی دخی زیاده بکلیمدی	ОнЪ велѢлЪ мнѢ вамЪ поклониться, нѢкоторое ево дѢльцо помѢшало ему васЪ болѢе дожидаться.
БирЪ пекъ эю АдемЪ-дюрЪ	بر پك ایو آدمدر	ОнЪ весьма честной человѢкЪ.
ЯзыкЪ ки бенЪ анюнь иле гарюше́медюмь.	یازق که بن انکله کوروشمدم	СожалѢю, что я сЪ нимЪ не повстрѢчался.
Гей кардашЪ ларЪ, бу бахчеѢ сюзюнюзЪ варми, бегенди нюзми.	هی قرداشلر بو باغچه یه سوزکز وارمی بکندیکزمی	Ну, братцы, что вы скажете обЪ этомЪ садикѢ; нравится ли онЪ вамЪ?
ГерЪ дюрлю агачданЪ, вечичек денЪ, вемей ваденЪ булунурЪ.	هر دورلو اغاجدن وچچکدن ومیوه دن بولنور	ВЪ немЪ найдѢтся всякія деревья, цвѢты и плоды.

Гезинечекъ ёрлери пекъ гюзель дюръ ларъ.	كزنه جك يرلري پك كوزلدرلر	Эте алеи прелестныя.
Шу чичеклиги пекъ бегендюмъ.	شو چچكلكي پك بكندم	Цвѣтникъ сей весьма мнѣ нравится.
Турунчъ агачлари нереде дюръ?	تورنج اغاچلري نره ده در	Гдѣ ранжерея?
Ишьте шу янаде дюръ.	ايشته شو يكانه در	Вотъ она на этой сторонѣ.
Догру сэйлемели бэйлегюзель бахча китъ булунюръ.	طوغرو سويلملي بويله كوزل باغچه قط بولنور	Признаться можно, что нигдѣ не сыщется столь пріятнаго садика, каковъ этотъ.
Бу земанде сейръ пекъ эю дюръ.	بو زمانده سير پك ايو در	Въ теперишнее наше время прогуливанье здорово.
Яринъ гене гелюръ биръ зевкъ сюрерисъ.	يارن كنه كلور بر زوق سوررز	Завтра мы опять придемъ сюда прогуливаться.

Агмедъ

Агмедъ агаи биле алурюмъ.	احمد اغایی بیله الورم	Я приведу съ собою господина Агмеда.
Сизюнь бунда булуна чягынь-изи иши дирсе севине севине гелюръ; ве билбрюмь ки ана хаберъ вирмесемъ дарылюръ.	سزك بوندہ بولنہ جغنکزی اشدرسہ سونہ سونہ کلور و بلورم کہ اکا خبر ویرمسم طاریلور	Какъ онъ узнаетъ, что вы будете здѣсь, то придетъ съ охотою; притомъ онъ и сожалѣть будетъ, что его о семъ не увѣдомилъ.
Аллага исмарлалюкь агалеръ.	اللہ اصمرلدك اغالر	Слуга вашъ, государи мои.
Аллахъ биленче олсюнь.	اللہ بیلکجہ اولسون	Богъ съ вами, или богъ съ вами да спутешествуетъ.
АЛТЫНЧЖИ МУКЯЛИМЯ.	التنجی مکالمہ	**ШЕСТЫЙ РАЗГОВОРЪ.**
Оюнь ойнамакь эзере.	اوین اوینمق اوزره	*Объ игрѣ.*
Хошь гельдюнъ Мустафа́ ага̀.	خوش کلدك مصطفی اغا	Добро пожаловать, господинъ Мустафа.

Хошь булдукЪ, султанымЪ.	خوش بولدق سلطانم	Здравствуйте, государь мой.
АхмедЪ ага́ биле́-ми дюрЪ?	احمد اغا بيله ميدر	Привели-ли вы сЪ собою господина Агмеда?
Ишьте́ гелïорЪ.	اشته كليور	ВотЪ онЪ идетЪ.
СабахынюзЪ хаирЪ ола, АхмедЪ-ага́.	صباحنكز خير اولا احمد اغا	ГосподинЪ АгмедЪ, желаю вамЪ здравствовать.
Акы бетюнюзЪ хаирЪ ола, султанымЪ.	عاقبتكز خير اولا سلطانم	Здравствуйте, сударь.
ДюндостларЪ сизи пекь арзюледилерЪ.	دوندوستلر سزی پك ارزولديلر	Вчера друзья ваши желали васЪ нетерпѣливо видѣть.
Сиза ве анлара зïяде мемнунь олдумЪ.	سزه و انلره زياده ممنون اولدم	Много я ими обязанЪ такЪ какЪ и вами г. м.
Бу гюнь канде дюрларЪ?	بو كون قنده درلر	Гдѣ же они сего дня?
Шимди гелюрлерЪ.	شمدی كلورلر	Они тотчасЪ придутЪ.

Анларъ гелинчжеѣдекь бизъ биръ оюнь ойнаялюмъ.	انلر كلنجيەدك بز بر اوين اوينيلوم	Пока они придутъ, сыграемъ партїю.
Пекь эю, султанымъ, ойнаялюмъ.	پك ايو سلطانم اوينيلوم	Очень изрядно, сударь, сыграемте.
Кягадъ гетурюнь бакалумъ кимъ таксимъ идеръ.	كاغد كتورك بقلوم كيم تقسيم ايدر	Подайте намъ карты, посмотримъ, кому здавать.
Бенъ идечегимъ.	بن ايدەجكم	Мнѣ здавать.
Хаиръ, султанымъ, бенъ идечегимъ.	خير سلطانم بن ايدەجكم	Никакъ нѣтъ, сударь, мнѣ.
Кьягадлери биръ эю карышь-дюръ.	كاغدلرى بر ايو قارشدر	Мѣшайте карты хорошенько.
Кесъ, султанымъ.	كس سلطانم	Снимайте, сударь.
Нефена кьягадларымъ варъ!	نه فنانا كاغدلرم وار	О какая скверная у меня игра!
Дедигинь кадаръ фена деюль.	ديدككك قدر فنانا دكل	Не столько у васъ дурна, какъ вы говорите.

Алъ чжьянимъ.	آل جانم	Берите, сударь.
Сизе пекь гюзель кьягыдъ гельмищь.	سزه پك كوزل كاغد كلمش	У васъ самая изрядная игра.
Биръ эю кьягыдимъ їокъ.	بر ايو كاغدم يوق	У меня ни одной нѣтъ хорошинькой карты.
Оюнда сенюнь бахтюнь ачикъ дюръ.	اوينده سنك بختك اچقدر	Вы счастливы въ игрѣ.
Деимди умудини кесме́.	دي امدي اميديكي كسمه	Не робѣйте, г. м. и не отчаявайтесь.
Хаиръ бю-иле́ кьягыдъ иле сенюнь иле́ баша чикилмазъ.	خير بو يله كاغد ايله سنكله باشه چقلماز	Нѣтъ способу играть съ вами съ такъ худою игрою.
Белки бу, ойюнда бахтюнь ачила́.	بلكه بو اوينده بختك اچله	Можетъ теперь вамъ посщастливѣетъ.
Биръ оюнь дахы ойнаялумъ, ага́.	بر اوين دخي اوينيلوم اغا	Ходите, сударь, еще съ вами одну игорку поиграемъ.

Хаиръ

Хаирѣ бугюнь ѣтиширѣ ойнадюкѣ.	خير بو كون يتشر اويلدوف	Нѣтѣ, сударь, довольно этого для нынѣшняго дня.
ѣдинчи мукялимя.	يدنجى مكالمه	СЕДМЫЙ РАЗГОВОРѢ.
Ики достѣ арасинда.	ايكى دوست اراسنده	*Между двумя приятелями.*
Ага́ сизи бирѣ кимсе истеіорѣ.	اغا سزى بر كمسه استيور	Человѣкѣ, сударь, васѣ спрашиваетѣ.
Сэйле́ гельсюнь ичери.	سويله كلسون ايچرى	Вели ему войти.
Сабахынюзѣ хаирѣ ола.	صباحكز خير اولا	Здравствуйте, сударь.
Аки бетюнюзѣ хаирѣ ола.	عاقبتكز خير اولا	Слуга покорный, государь мой.
Агаѣ бирѣ искемли гетюрѣ.	اغايه بر اسكملى كتور	Принеси стулѣ (сему господину.)
Лазымѣ дегюль.	لازم دكل	Не надобно.
Ма́гзурѣ ола, бунда чокѣ эгиле немемь.	معذور اوله بونده چوق اكلنمم	Извините меня, что я долго здѣсь быть не могу.

Шунда

Шунда якынъ биръ достунъ зиярешине кишсемъ герекь.	شونده یقن بر دوستنك زیارتنه کیتسم کرك	Надобно мнѣ сходишь посѣтишь одного пріятеля отсюда не подалеку.
Не пекь эвешлерсинъ, биръ азъ отуръ, биръ датлю мусахыбетъ иделюмъ.	نه بك ایو تلسك بر از اوتور بر طتلو مصاحبت ایدەلوم	Вы очень торопитесь; присядьте на минушу, чтобъ мы могли вмѣстѣ поговоришь.
Ничесинюзь султанымъ?	نیجه سکز سلطانم	Всё-ли въ добромъ здоровьѣ господинъ?
Эю хошь, султанымъ хатыринь зисормага гельдюмъ.	ایو خوش سلطانم خاطركزی صورمغه کالدم	Всё слава богу, сударь; я пришолъ сюда навѣдаться о состояніи вашего здравія.
Аллахъ рази ола, султанымъ, аллахъ омрюнзи чокъ эйлеъ.	الله راضی اوله سلطانم الله عمرکزی چوق ایلیه	Много вами обязанъ, г. м. продли боже вашу жизнь.

Биръ

Бирѣ хаберинь їокми?	بر خبرك يوقمى	Не знаете-ли чего новинькаго.
Гичь їокдюрѣ, белкимѣ сиз-де-ѣни хабер-лерѣ варѣ дюрѣ.	هيچ يوقدر بلكم سزده يكى خبرلر ور در	Я ничего не вѣдаю, можетѣ быть вы что нибудь знаете.
Филанѣ паша магзуль оль-мишь деди-лерѣ.	فلان پاشا معزول اولمش دديلر	Говорятѣ, что Паша N. смѣненѣ съ губернаторства.
Дегмеде, зира визиринѣ гэ-зюнде дюрѣ; ве аскерѣ ани северѣ.	دكمده زيرا وزيرك كوزنده در و عسكر انى سور	Нечаятельно; ибо онѣ вѣ милости у Везыря, и любимѣ салдатами.
Бирѣ пекь эю адемѣ дюрѣ, акиллы дюрѣ чжьюмердѣ дюрѣ.	بر پك ايو ادمدر عقللودر جومرد در	Онѣ весьма честной, разумной и милостивой человѣкѣ.
Кимсе ѣ зарари докунмазѣ, ве гепсинюнь эйлигини истерѣ	كمسه يه ضرارى طوقنمز و هپسنك ايلكنى استر	Онѣ никому не вредитѣ, а всякому добро дѣлаетѣ.

Факыр-

Факырлеринъ бабасыдюръ, ва сучьсузларинъ курътаричисидюръ.	فقيرلرك باباسيدرو صوچسزلرك قورتاريجسيدر	Онъ отецъ бѣднымъ, и покровитель неповинныхъ.
Анюнь маазуль олдугы чокъ адама заraръ гетурюръ.	انك معزول اولدوغى چوق ادمه ضرر كتورر	Смѣна ево многимъ будетъ немалымъ предразсужденiемъ.
Герчекъ сынъ, ага анюнь эйликлерини чокъ ишитдимъ.	كرچكسك اغا انك ايلكارنى چوق ايشتدم	Это справедливо, сударь, и я слышалъ также, что объ немъ хорошо говорятъ.
Дюньянюнь эли гни сюйлеюрларъ.	دنيانك ايلكنى سويليورلر	Объ немъ всѣ хорошо говорятъ.
Языкъ ки эйле адемъ бахтсизъ, талехсизъ ола.	يازق كه اويله ادم بختسز طالعسز اوله	Жалко, что такого достоинства человѣкъ будетъ нещастливъ.

Анчжьякъ кимъ дюръ капуда.	انجق كيمدر قپوده	Но кто то у воротъ?
Биръ чукадаръ-дюръ.	بر چوقه‌دار در	Одинъ слуга тамъ.
Бу вактюнюзъ гаиръ ола, агалеръ.	بو وقتكز خير اولا اغالر	Желаю вамъ здравствовать господа.
Агаминь сизе селами варъ, шу мектубе назеръ буюрюнь.	اغامك سزه سلامى وار شو مكتوبه نظر بيورك	Господинъ мой вамъ кланяется, и приказалъ сіе письмо вручить.
Агана бенденъ чокъ селямъ эйле, веди ки яринь дидиги ёрде булунурюмъ.	اغاكه بندن چوق سلام ايله وده كه يارن ديدكى يرده بولنرم	Господину своему отъ меня много кланяйся и скажи ему, что завтра, гдѣ онъ сказалъ, я тамъ буду.
Бу мектюби кимъ їоллади сана?	بو مكتوبى كيم يوللدى سكا	Это письмо кто прислалъ вамъ?

Ахмедюнь кардаши їоллади, бени эва дагветЪ идеюрЪ.	احمدك قرنداشى يوللدى بنى اوه دعوت ايديور	АхметовЪ братЪ прислалЪ и зоветЪ меня сЪ собою на охоту.
Бенде сизюнь иле гелмеѣ пекь истерюмЪ.	بنده سزك ايله كلمكه پك استرم	Я бы сЪ вами ѣхать весьма желалЪ.
Хошь гелдюнюзЪ, сефа гельдюнюзЪ.	خوش كلديكز صفا كلديكز	Добро пожаловать; вамЪ будутЪ ради.
Бари яринь бирЪ зевкЪ деризЪ.	بارى يارين بر زوق ايدرز	Завтра мы будемЪ забавляться (повеселимся) вмѣстѣ.
ГидеймЪ имди херЪ шей хазирлаймЪ.	كيدهيم ايمدى هرشى حاضرليم	ТакЪ я теперь пойду все для сего изготовлять.
Пекь эю, султанымЪ; АллахЪ биленчже олсунь.	پك ايو سلطانم الله بيلكجه اولسون	Очень хорошо, государь мой, БогЪ сЪ вами.

СЕКИЗИНЧИ МЮКЯЛИМЯ.	سکزنجی مکالمه	ОСЬМЫЙ РАЗГОВОРЪ.
Авъ узере.	او اوزره	*О охотѣ.*
Ниче дахы бу саатде дюшекдесинюзъ?	نجه دخی بو ساعتده دوشکده سکز	Какъ! вы до сего часа въ постелѣ лежите?
Похъ, не гюзель авчжи имишь сынь сень.	پوه نه کوزل اوجی ایمشسك سن	Изрядной же охотникъ вы!
Маазуръ, буюрунь, ахшамъ кечь ятдюмъ.	معذور بیورك اخشام کیج یاتدم	Извините меня, вечеру я поздо легъ.
Сабахъ намазинда калкмышь герекъ идюнь.	صباح نمازنده قالقمش کرك ایدك	Вамъ надобно было на разсвѣтѣ вставать.
Чокъ олдыми сизъ гелели?	چوق اولدیمی سز کله‌لی	Давноли вы пришли?
Чшьокланъ сени беклеризъ.	چوقدن سنی بکلرز	Мы давно ужѐ васъ ждемъ.
Тизъ калкъ.	تیز قلق	Ну, вставайте поскоряе.

Гава́ гюзель-ми дюрѣ?	هوا کوزلمیدر	Хороша-ли погода? (хорошо-ли на дворѣ?)
Гава́ бузукъ-ми-дюрѣ?	هوا بوزقمیدر	Не худа-ли погода? (не худо-ли на дворѣ?)
Гава́ беллю декюль.	هوا بللو دکل	Погода не извѣстна.
Аллахѣ вире ягма яйди.	اللّه ویره یغمسیدی	Дай Богѣ, чтобѣ дождя не было.
Дегмеде, ки яга.	دکمده که یغه	Не думаю, чтобѣ дождило.
Рузкярѣ іок-дюрѣ.	روزکار یوقدر	Вѣтру нѣту.
Герѣ шей хазырѣ-ми?	هر شی حاضرمی	Все́-ли готово.
Гайде, гиделюмь.	هایده کیده لم	Ступайте, поѣдемѣ.
Тюфенклери хизметкьярлере виринѣ гэтюрсюнлерѣ.	توفنکاری خدمتکارلره ویرك کوتورسونلر	Ружья слугамѣ отдайте нести (везти.)
Бар-утн унутма инюзь.	بار وتی اونتمایکز	Не позабудьте взять пороху.

Некадаръ куршунъ Алдыньюзъ?	نقدر قورشون ؛ صاتون الدیکز	Сколько вы купили свинцу.
Некадаръ сачьма сатунъ алдунюзъ.	نقدر سچمه صاتون الدیکز	Сколько вы купили дроби?
Лязымь олачякъ кадаръ варъ - дюръ.	لازم اولەجق قدر وار در	Сколько надобно у насъ есть.
Тазилари бана виринь шутаймъ.	تازیلری بکا ویرك طوتایم	Подайте мнѣ, я стану держать гончихъ собакъ.
Геръ бириня ѣрини беянь эйле.	هر برینك برینی بیان ایله	Назначте каждому свое мѣсто.
Геръ кесъ истедюги ѣри алсунь.	هر کس استدوکی یری السون	Пусть становятся гдѣ хотятъ.
Узага гитмей ѣлюмь, ишьте бу ормандa авъ топъ шолу дюръ.	اوزاغه کیتمیەلم اشتە بو اورمانده او طوپطلو در	Почто далѣе ѣхать; вотъ здѣсь въ лѣсу премножество охоты.

Биръ азденъ булушюрузъ; ве тутдугымузъ шикярлари эяризъ.	بر ازدن بولشرز و طوتدغمز شكارلرى ييرز	Спустя малое время мы опять съѣдемся, и пойманные наши добычи вмѣстѣ съѣдимъ.
Догру сэйлеимми; чокданъ бейле биръ авъ итмемишъ и димь.	طوغرو سويليممى چوقدن بويله بر او ايتممش ايدم	Сказать вамъ правду, я уже давно столь удачно не лавливалъ.
Чшелеби кардашинъ не гюзель тюфенкъ атарди.	چلبى قرداشك نه كوزل توفنك اتردى	Братецъ вашъ ружьемъ очень хорошо стрѣляетъ.
Геманъ нишанладюги ѣри уруръ иди.	همان نشانلدوكى يرى اورر ايدى	Въ которое мѣсто цѣлитъ, прямо туда и бьетъ.
Латифе идеръ сынюзъ.	لطيفه ايدر سكز	Вы шутите (издѣваетесь.)
Гайде гиделюмъ, биръ зевкъ сюралимъ.	هايده كيدلم بر زوق سورلم	Ну, поѣдемъ и станемъ забавляться (веселиться.)

Току-

ТОКУЗЫНЧИ МЮКЯЛИМЯ.	توقزنجی مكالمه	ДЕВЯТЫЙ РАЗГОВОРЪ.
Ага́ иле хызметкярЪ.	اغا يله خذمتكار	*ГосподинЪ со слугою.*
Бре гу огланЪ; чагира чагира сесимЪ богулды ?	بره هو اوغلان چاغره چاغره سسم بوغلدی	Гей, малой, слышишьли ты; я уже́ охрипЪ крича.
Лепбекь султанымЪ.	لبيك سلطانم	Чево изволите, сударь мой.
БирЪ атешь иле́.	بر اتش ايله	Засвѣти огня.
Калпагыми вирЪ.	قلپغمی وير	Подай мнѣ калпакЪ.
Чокамы сильк.	چوقه‌می سلك	Отряси мою епанчу.
Папучларими силь.	پاپوچلرمی سيل	Вычисти мои башмаки.
Пенчжерелери ачки ота́ рюзгярлансунь.	پنجره‌لری اچكه اوطه روزكارلنسون	Отвори (открой) окна, чтобЪ воздухЪ вЪ покой проходилЪ.
БашЪ юстюне, султанымЪ,	باش اوستنه سلطانم	Слышу сударь мой.

Тезъ эйлеимди.	تيز ايله ايمدي	Ну-да, поворачивайся. (дѣлайже скорѣя.
Бу шейлери, бенъ сена димеденъ, итмекъ герекъ идюнъ.	بو شيلري بن سكا ديمدين ايتمك كرك ايدك	Тебѣ надлежало-бы это и безъ приказыванья дѣлать.
Дюшеги калдыръ.	دوشكي قالدر	Подыми постелю.
Одай сюпюръ.	اوطه يي سپور	Горницу вымети.
Биръ су гетюръ элими яй каимъ.	بر صو كتور اليمي ييقيم	Принеси воды, умыть руки.
Юзъ пешкири бана виръ.	يوز پشكري بكا وير	Подай мнѣ полотенцо, (утиральникъ.)
Бугунь эвде ѣмемь, достунь бириси бени эйле манчжьясина дагветъ итди; экеръ биръ шей лязимъ исе сизе, алынь. ве эинь.	بوكون اوده يمم دوستك بريسي بني اويله مانجه سنه دعوت ايلدي اكر بر شي لازم ايسه سزه الك و ييك	Сего дня не буду я дома обѣдать, одинъ изъ прїятелей моихъ звалъ меня къ себѣ; есть-ли что тебѣ надобно, то купи и ѣшь себѣ.

Шимь-

Шимьдиликъ билемчегель дагветъ итдиклери ѣредекь.	شمديلك بلمجكل دعوت ايتدكلرى يردك	Но напередъ проводи меня до того мѣста, куда я званъ.
Анденъ сон-ра́ эве́ дюнь геръ шей ѣрлю ѣринче ко, одалари тимизле белкимъ достюнь бириси геле́.	اندن صكره اوه دوك هر شى برلو يرنجه قو اوطه لرى تمزله بلكم دوستك برسى كله	Потомъ возвратись скорѣя домой, убери (прибери) все, вымети хорошенько покои, можетъ-быть не придетъ-ли кто ко мнѣ.
Башъ юстюне, султанымъ.	باش اوستنه سلطانم	Все будетъ исправлено, сударь (слышу, сударь) съ охотою исправлю, сударь.
ОНУНЧИ МЮКЯЛИМЯ.	اوننجى مكالمه	ДЕСЯТОЙ РАЗГОВОРЪ.
Сеиръ їозре.	سير اوزره	*О прогуливанїи.*
Бре огла́нъ!	بره اوغلان	Гей, мальчикъ (малой)!

Леб-

Леббекъ, султанымъ.	لبيك سلطانم	Чего изволите, сударь мой.
Варъ Али челебияди-ки бурая гельсюнь.	وار علي چلبي يه دي كه بورايه كلسون	Сходи къ господину Али, и скажи, чтобъ онъ сюда пришелъ.
Ишьте гельюръ.	اشته كليور	Вотъ онъ идетъ.
Эю гельдюнь челеби, оглани сана їолласамъ герекь иди.	ايو كلدك چلبي اوغلاني سكا يوللسم كرك ايدي	Государь мой, вы очень къ статѣ идете; я хотѣлъ было малаго за вами посылать.
Ничюнь? бирь хызметинюзде лазимъ ми юзъ.	نيچون بر خدمتكزده لازم ميوز	Для чего бы то было; могу ли вамъ чѣмъ нибудь услужить?
Хаиръ, анчякъ шу гаванюнь гюзеллигине бакъ.	خير انجق شو هوانك كوزللكنه بق	Никакъ; но посмотрите, какая хорошая погода!
Бэйле гавада эвде дурмакь лаикъ-ми дюръ?	بويله هواده اوده طورمق لايقميدر	Присталоль дома сидѣть въ такую хорошую погоду?

Я

Я не япалюмъ?	یا نه یپلم	Чтожъ намъ дѣлать?
Гель сеире гиделюмъ.	كل سیره كیدلم	Пойдемъ на гульбище, (прогуливаться.)
Бу гюнь сеире гидемемь, ишечигезимь варъ.	بو كون سیره كیدمم اشجكزم وار	Мнѣ не льзя сегодня гулять итти, по тому что я дѣло имѣю.
Ишлеринь олъ кадаръ бечидъ деюль дюръ ки, ярина бракмасынъ.	ایشلرك اولقدر بجد دكلدر كه یارنه براقمیه‌سك	Недосуги-то ваши не столько нужны, чтобъ ихъ до завтра не отложить.
Дюнья кадаръ ищинь олса, бенъ бу гюнь сени коювирмемь.	دنیا قدر ایشك اولسه بن بو كون سنی قویو برمم	Хотябъ какія у васъ нужды ни были, однако я васъ сего дня не отпущу.

Себебъ

Себебъ дотма; шу гюзель гаваи качирмаялюмъ.	سبب دوتمه شو گوزل هوایی قاچرمیەلم	Оставьте всѣ ваши извиненія; попользуемся столь хорошимъ воздухомъ.
Бу гюнь идечжекини яринда иде билюрсынь.	بو گون ایده جکنی یارینده ایده بلورسك	Что сего дни можно дѣлать, то и завтра здѣлаете.
Хызметкьярими каикъ тутмага ïолламишемь.	خدمتكاریمی قیق طوتمغه یوللمشم	Я уже́ послалъ слугу за судномъ.
Чьюнь ки элбетде исперсынь, сана ïолдашъ оламъ.	چونکه البتده ایسترسك سکا یولداش اولیم	Ну, когда вамъ неотмѣнно такъ хочется, то я здѣлаю вамъ товарищество (компанію)
Кайга ïолладигымъ хызметкьяръ не пекь кечикди.	قایغه یوللدیغم خدمتكار نه پك کیجکدی	Посланной за судномъ слуга очень долго ходитъ.
Ишьте секирдерекь геліюръ.	ایشته سکردرك کلیور	Да вотъ онъ и бѣжитъ.

Каикъ булдюнъ-ми.	قایق بولدکمی	Нашолъ-ли ты судно-то?
Эветъ, султанымъ, биръ пекь эю сини булдумь.	اوت سلطانم بر بك ایوسنی بولدم	Нашолъ, сударь, очень изрядное.
Качя тутдюнь?	قاچه طوتدك	За сколько ты договаривался (порядился.)?
Биръ золотая тутдюмь.	بر زلوتهیه طوتدم	Я порядился за одинъ золоту.
Геръ шеи хазырь итдюнми?	هر شی حاضر ایتدکمی	Приготовилъ-ли ты все, что надобно?
Хазырь дюръ, султанымъ.	حاضر در سلطانم	Все готово, сударь мой.
Имди анлари каига́ кюндюръ.	ایمدی انلری قایغه کوندر	Теперь вели же все нести въ судно.
Тизъ гиделюмь ки, исичжьяга калмаялюмь.	تیز کیدهلم که ایسجاغه قالمیهلم	Поѣдемъ поскоряе, чтобъ на жару не стоять.
Хайде гиделюмъ, челеби, кардашина ограялумь.	هایده کیدهلم چلبی قرنداشنه اوغرایهلم	Ступайте, сударь, поѣдемъ искать вашего братца.

Болайки

Болайки анида ияр дайдюкь.	بولايكه انيده ايار دييلك	Посмотримъ, можемъ-ли мы его подговорить (провесть, обмануть)
Пекь эю, султанымъ.	پك ايو سلطانم	Какъ изволите, сударь мой.
Чокъ эленмезизъ, їолумюзинь їостюнде дюръ.	چوق اكلنمزز يولمزك اوستنده در	Мы тамъ не станемъ много мѣшкать; вить намъ по дорогѣ.
Сабахынюзь хаиръ ола, султанымъ.	صباحكز خير اولا سلطانم	Желаю вамъ добраго дня, (здравствовать) сударь.
Хошъ гельдюнюзъ агалеръ.	خوش كلدكز اغالر	Добро пожаловать, господа.
Хайде кель билемизчé.	هايده كل بلمزجه	Поѣдемъ-те съ нами.
Нереҷжїе гидеюрсынюзь?	نرەجكه كيديورسكز	Куда вы ѣто собрались или едите.
Се ире гиделюмь.	سيره كيدەلم	Поѣдемъ на гульбище.

Пекь

Пекъ эю, султанымъ, киделюмъ.	بك ايو سلطانم كيدلم	Весьма хорошо, государи мои, поѣдемъ-те.
Киринъ агалеръ.	كيرك اغالر	Входите, господа.
Ишьте орта кюѣ гельдюкь.	اشته اورته كويه كلدك	Вотъ мы уже́ прїѣхали на орту-кюѣ.
Бурада иняюмъ, ве багчая гиделюмь.	بوراده اينه‌لم و باغچه‌يه كيدلم	Сойдемъ-те здѣсь, и пойдемъ въ садъ.
Пекъ эю, їойле олсунь.	بك ايو اويله اولسون	Очень хорошо, я съ вами согласенъ, быть такъ.
Бре огланъ, манчай алда бильмизчше гель.	بره اوغلان مانجه‌يى الده بيلمزجه كل	Мальчикъ, бери запасъ съ собою, и ступай за нами.
Ишьте багчая гелдюкь.	اشته باغچه‌يه كلدك	Вотъ мы и въ садъ пришли.
Хей недиръ сынь; бу ѣрчикязь эюдекюльми?	هى نه دير سك بو يرجكز ايوه كلمى	Что скажешъ ну! не весело ли здѣсь быть?

Оту-

Отуралюмъ, агалеръ, ве биръ локма шей ѣелюмъ.	اوتورالم اغالر و بر لقمه شی ییه لم	Сядемъ, господа́, и пополдничаемъ немножко.
Шараби гетюръ.	شرابی کتور	Принеси вино.
Пекъ кюзелъ ѣръ дюръ.	پك کوزل یر در	Это очень веселое мѣсто.
Варъ бостанчия сэйле́ бизе биръ-азъ ѣмишъ кетюрсюнъ.	وار بوستانجی یه سویله بزه بر از یمش کتورسون	Поди, скажи садовнику, чтобъ онъ немного плодовъ принесъ.
Бенъ ана исмарладюмъ, кипти копармага.	بن اکا اصمرلدم کیتدی قوپرمغه	Я ему приказывалъ; онъ пошолъ ихъ нарвать.
Иште келююръ.	اشته کلیور	Да вотъ онъ и идетъ.
Хошъ гельдюнюзъ, агалеръ, сизе турфанда кярасъ гетюрдюмъ.	خوش کلدکز اغالر سزه طورفانده کراس کتوردم	Добро пожаловать, господа; я къ вамъ принесъ вишенья и новыхъ плодовъ.
Шимдичжекъ копардюмъ; таза́ дюрларъ.	شمدیجك قوپاردم تازه درلر	Я лишъ теперь ихъ нарвалъ; они очень свѣжи.

Гю-

Гюзель кересъ дюръ.	كوزل كراسدر	Вишни весьма изрядныя.
Биразъ багчеде гезелюмъ, сон-ра кайга дюнеризъ.	براز باغچه ده كزه لم صكره قيغه دونه رز	Походимъ-те не много по саду, а по томъ пойдемъ къ судну.
Хайде гезинерекь гиделюмь.	هايده كزنه رك كيده لم	Пойдемъ назадъ прогулкою.
Чекь богаза догру.	چك بوغازه طوغرى	Ступайте къ устью канала.
Арнавудъ кэюне гельдюкь.	ارناووه كويينه كلدك	Мы пришли передъ Арнавутъ кэи.
Ишьте́ бююкь дере́.	ايشته بيوك دره	Вотъ и Бююкъ дере.
Инелюмъ-ми? сеири пекь гюзель дюръ.	اينه لم مى سيرى پك كوزلدر	Не хотите-ли вы туда сойти; гулянье тамъ очень изрядное.
Бютюнь богази кара денъ-изедекь гезелюмь.	بتون بوغزى قره دكزه دك كزه لم	Пройдемъ по всему каналу до самаго чернаго моря.
Дэнюшьде́ анадолыданъ гечер-юзъ.	دونشده اناطوليدن كچرز	При возвращеніи пройдемъ и чрезъ Азію.

Ишьте́

Ишьте́ анадолыя гельдюкъ.	اشته اناطولیه کلدك	Вотъ мы и въ Азїю пришли.
Шу чифтлїг гирелюмъ.	شو چفتلکه کیرهلم	Войдемъ въ этотъ загородной домикъ.
Шарабынъ варъ-ми дахы?	شرابك وارمی دخی	Есть-ли у тебя еще нѣсколько бутылокъ вина?
Эветъ, султанымъ, ики шише́ дахы варъ.	اوت سلطانم ایکی ششه دخی وار	Есть, сударь, вотъ еще двѣ.
Гитмезденъ эввель ичелюмъ.	کیتمزدن اول ایچهلم	Выпьемъ ихъ передъ отъѣздомъ.
ОНБИРИНЧЖИ МЮКЯЛИМЯ.	اون برنجی مکالمه	ОДИННАДЦАТЫЙ РАЗГОВОРЪ.
Тюркче сэйлемекь эзере.	تورکجه سویلمك اوزره	*О разговорѣ по Турецки.*
Немутли сенаки букадаръ диль билюрсенъ!	نه موتلی سکا که بوقدر دیل بیلورسن	Куда какъ вы щасливы, что знаете столько языковъ!

Аллахъ

АллахЪ вирсынь сенде огренесынь	الله ويرسون سنده اوكرانهسك	Дай богЪ, чтобЪ и вы также ихЪ изучили.
Анлери билмекЪ пекь лазымЪ дюрЪ.	انلری بلمك پك لازمدر	ИхЪ очень нужно и потребно знать.
Герчекь сайлерсынь; анюнь ичьюнричжа идерюзЪ-ки, бизе тюркче эгредесынь.	كرچك سويلرسك انك ايچون رجا ايدرز كه بزه توركجه اوكردهسك	Вы правду говорите; того то ради и прошу васЪ поучить меня Турецкому языку.
Тюркчей кьамиль билюрсынь, дирлерЪ.	توركجه يي كامل بيلورسك ديرلر	СказываютЪ, что вы довольно хорошо по Турецки говорите.
АллахЪ вире эйле олайди.	الله ويره اويله اوليدى	Дай боже! чтобЪ то правда была.
ИнанЪ ки, бана эйле дидилерЪ.	اينان كه بكا اويله ديديلر	Я васЪ увѣряю, что мнѣ такЪ сказывали.
Белки эзберденЪ эгрендигымЪ бирЪ	بلكي ازبردن اوكرنديغم بر	МожетЪ быть я и сказалЪ нѣсколько

качЪ

качЪ сэзи сэйлемише оламЪ.	قاج سوزی سویلشی اولم	словЪ, кои я выучилЪ наизусть.
ОлкадарЪ сюйлемеѢ ѢтиширЪ.	اولقدار سویلمیه یتشر	Этого и довольно для начатія разговоровЪ.
Сюйледиклерими англамазЪ мисынь?	سویلدکلریمی اکلمزمیسک	Не разумѣете ли вы, что я говорю?
АнгларимЪ, анчжьякь сэйлеѢмемЪ.	اکلارم انجق سویلیهمم	Разумѣю довольно; но немогу говорить.
Гиде гиде колай эгренирсынь.	کیده کیده قولای اوکرنرسک	Со временемЪ и вы будете легко (свободно) говорить.
Тюркче эю сейлемекь ичьюнь сыксыкЪ сэйлемекЪ герéкь.	تورکجه ایو سویلمک ایچون صق صق سویلمک کرک	Для хорошаго по Турецки разговора, надобно часто говорить.
СаксакЪ сюйлемекь ичшьюнь, бирЪ азЪ бильмекЪ герéкь.	صق صق سویلمک ایچون بر ز بلمک کرک	А чтобЪ часто говорить, то надобно что нибудь знать.

Эю фена дима сюйле.	ايو فنا ديمه سويله	Хорошо или худо, говори только завсегда.
ЯнлышЪ сэйлемеѣ коркáремЪ.	يكلش سويلمكه قورقرم	Я опасаюсь здѣлать погрѣшности.
Коркма; Тюркче сюйлемекь олкадарЪ гючЪ деюль.	قورقمه توركجه سويلمك اولقدار كوچ دكل	Не опасайтеся; вить Турецкой языкЪ не столько труденЪ.
Янлыше сюйлерсемЪ, бени масхара идерлерЪ.	يكلشي سويلرسم بني مسخره ايدرلر	Есть-ли я стану худо говорить, то будутЪ надо мною смѣяться.
БилмезЪ-ми сынь ки, янлышЪ сюйлемеинчже, эю сюйлемекЪ эгренилмесь.	بلمزميسك كه يكلش سويلمنجه ايو سويلمك اوكرنلمز	Или вы не знаете, что для хорошаго разговора надобно начинать худо говорить.
ГерчекЪ сунь.	كرچكسك	Это справедливо.

они.

ОНИКИНЧЖИ МЮКЯЛИМЯ.	اون ایکنجی مکالمه	ДВЕНАДЦАТЫЙ РАЗГОВОРЪ.
Хава узерине.	هوا اوزرینه	*О времени.*
Хава не асыль дюрЪ?	هوا نه اصلدر	Какова погода?
Хава бозукЪ дюрЪ.	هوا بوزقدر	Дурная погода.
Хава гюзель дюрЪ.	هوا کوزلدر	Хорошая погода.
Хава соукЪ-ми дюрЪ?	هوا صوق میدر	Не холодно-ли?
Хава исичжьякЪ дюрЪ.	هوا اسیجاقدر	Тепло на дворѣ. (теплая погода.)
ЯгмурЪ ягайюрЪ гиби.	یغمور یغیور کبی	Я думаю, что дождь идетЪ.
Дегмеде.	دکمهده	Нечаятельно (я не думаю.)
РузгыярЪ дегшилди.	روزکار دکشلدی	ВѣтерЪ перемѣнился.
Бу гюнь ягмурЪ ягмазЪ.	بو کون یغمور یغمز	Сего дня дождя не будетЪ.
КакЪ гюрлеюрЪ.	کوك کورلیور	ГромЪ гремитЪ.
Долу ягаюрЪ.	طولو یغیور	ГрадЪ идетЪ.
Шимшекь ойнаюрЪ.	شمشك اوینیور	Молнія блистаетЪ.

Бугечже

Бугечже тонды-ми?	بوکیجه طوکدیمی	Мерзло-ли сея ночи?
ХаирЪ; амма шимди тонаюрЪ.	خیر اماشمدی طوکیور	НикакЪ; но теперь мерзнетЪ.
ПусЪ варЪ дюрЪ гиби.	پوس وار در کبی	МнѢ кажется, что великой туманЪ.
Эйле́ дюрЪ.	اویله در	Вы не обманываетесь.
ОН-ЮЧШЮНЧЖИ МЮКЯЛИМЯ.	اون اوچنجی مکالمه	ТРИНАДЦАТЫЙ РАЗГОВОРЪ.
ХаберЪ эзере.	خبر اوزره	*О новостяхЪ.*
Не хаберЪ?	نه خبر	Что говорятЪ новаго? или (новинькаго.)
БирЪ хаберинЪ їокЪ-ми?	بر خیرك یوقمی	Не знаете-ли вы чего новаго?
ХичЪ бирЪ шей ишитмедюмь.	هیچ بر شی اشتمدم	Я ничего не слыхалЪ.
Не дирлерЪ?	نه دیرلر	О чемЪ говорятЪ?
Бизюмь сеферимюзЪ варЪ дюрЪ деию ишитдюн-ми?	بزم سفرمز وار در دیو اشتدك می	Слышали-ли вы, что у насЪ заводится (начинаешся) война?

Ишит-

Ишитмедюмъ.	اشتمدم	Я ничего не слыхалъ.
Баази дюшманъ узерине сеферъ олачжьякъ дюръ дидилеръ.	بعضی دشمن اوزرنه سفر اولاجقدر دیدیلر	Говорятъ, что война объявлена непріятелямъ.
Дирлеръ иди; анчжьякъ асли іокъдюръ.	دیرلر ایدی انجق اصلی یوقدر	Говорили объ этомъ; но по ложному слуху.
Барышъ олачжьякъ дидилеръ.	بارش اولاجق دیدیلر	Говорено было о мирѣ.
Барышъ олачжьягини инандюн-ми?	بارش اولاجکنی اناندك می	Развѣ вы думаете, что у насъ будетъ миръ?
Эйле́ санырюмъ.	اویله صانرم	Я думаю такъ.
Гевадислерде не дирлеръ?	حوادثلرده نه دیرلر	Что въ газетахъ пишутъ?
Неземанъ калкачжьякъ аскеръ?	نه زمان قالقجق عسکر	Когда, думаютъ, выступитъ армія?
Беллю дегль.	بللو دکل	Неизвѣстно.

Димез-

Димезлерѣ-ми нереѣ гидечжекѣ?	دیمزلر می نره‌یه گیده‌جك	Не говорятѣ-ли, куда она пойдетѣ?
Аллигорѣ наѣ гидечжекѣ дирлерѣ.	الیغور نه‌یه گیده‌جك دیرلر	Говорятѣ, что она должна маршироватѣ (итти) кѣ Ливорнѣ.
Фаланѣ агаденѣ этюри дидиклери герчшекѣ-ми дюрѣ?	فلان اغادن اوتوری دیدکلری گرچکمیدر	Правда-ли то, что говорятѣ о господинѣ N?
Не дидлерѣ?	نه دیدلر	Что говорятѣ?
Урулмишѣ дидилерѣ.	اورولمش دیدیلر	Говорятѣ, что онѣ раненѣ.
Языкѣ; зира пекь эю адемдюрѣ.	یازق زیرا پك ایو ادمدر	Сожалѣю обѣ немѣ; ибо онѣ былѣ честной человѣкѣ.
Кимѣ урды?	کیم اوردی	Кто его ранилѣ?
Ики асылачжакѣ.	ایکی اصلجق	Двое бездѣльниковѣ.
Себеби билинмезѣ-ми?	سببی بلنمز می	Не извѣстно-ли, за что бы такое?

Биръ силле ур-дугы ичюнь дидилеръ.	بر سله اوردوغی ایچون دیدیلر	Говорятъ, будто за данную имъ пощочину.
И нанмамъ.	انانمم	Не вѣрю я этому. (нестаточное это дѣло.)
Бенде инанамамъ.	بنده انانەمم	Да и я такъ же не вѣрю.
Герчеги тезъ дуюлуръ.	کرچکی تیز طویلور	Правда скоро наружу выдетъ.
ОНДЭРДЮНЧЖИ МУКЯЛИМЯ.	اون دوردنجی مکالمه	ЧЕТВЕРТЫЙ-НАДЕСЯТЬ РАЗГОВОРЪ
Язмакъ эзере.	یازمق اوزره	*О писаньѣ.*
Кьягыдъ иле калемъ ве мюреккебъ виръ бана.	کاغد ایله قلم و مرکب ویر بکا	Дайте мнѣ листъ бумаги, перо, и немного чернилъ.
Одая гиринъ, истедюклеринизи булуръ сынь юзъ.	اوطه‌یه کیرك استدکاریکزی بولور سکز	Взойдите ко мнѣ въ кабинетъ; тамъ вы все требуемое найдете.

Ка-

Калемь їок-дюрЪ.	قلم يوقدر	Пера тамЪ нѣтЪ.
ДивидинЪ ичинде варЪ дюрЪ.	دويتك ايچنده وار در	ВЪ чернильницѣ есть.
Эю дегюллерЪ.	ايو دكلر	Онѣ ни кЪ чему годныя.
Ишьте́ сана гайри калемЪ.	اشته سكا غيرى قلم	ВотЪ другія.
Кезилмемише дюрлерЪ.	كسلمامشدرلر	Онѣ неочинены.
КалемтрашинЪ ка́ни?	قلمتراشك قنى	Гдѣ вашЪ перочинной ножикЪ.
КалемЪ кесмеѢ билюрмисинЪ?	قلم كسمكه بلورميسك	Умѣете-ли вы чинить перья?
Бена гэре кесеремЪ.	بكا كوره كسرم	Я ихЪ чиню для себя (или по своей рукѣ.)
Бу калемь кимь дегюль.	بو قلم كم دكل	Это не дурно.
БенЪ шу мектюби битирюнчже́, сенЪ оль бирлери багла.	بن شو مكتوبى بتورنجه سن اول برلرى بغله	Пока я оканчиваю это письмо, здѣлайте вы мнѣ, пожалуйте, пакетЪ изЪ прочихЪ.

Не

Не асыл-балъ муми койяимъ?	نه اصیل بال مومی قوییم	Какимъ сургучомъ прикажете печатать?
Кангысинданъ истерсень.	قنغیسندن استرسك	Печатайте, какимъ хотите.
Адыни яздюнми?	ادینی یازدك می	Подписали-ли вы?
Яздюмъ санирюмъ; анчжьякъ тарыхыни язмадюмъ гиби.	یازدم صانرم انجق تاریخنی یازمدم کبی	Думаю, что подписалъ; но не знаю, поставилъ-ли я число.
Аинь качшинчжиси дюръ?	ایك قچنجسی در	Какое нынѣ у насъ число?
Бу гюнь аинь онбешидюръ.	بو کون ایك اون بشیدر	Нынѣче пятоенадесять.
Ригъ кани?	ریك قنی	Гдѣ песокъ?
Рыгданда вардюръ.	ریکداندە واردر	Въ песошницѣ ево довольно.
Иште хызметкьяринъ.	اشته خدمتکارك	Вотъ вашъ и слуга.
Мектюблери мензиль-ханеѣ гэтюръ.	مکتوبلری منزل خانه یه کوتور	Отнеси мои письма на почту.

он

ОНБЕШИНЧЖИ МЮКЯЛИМЯ.	اون بشنجی مكالمه	**ПЯТЫЙ-НАДЕСЯТЬ РАЗГОВОРЪ.**
Биръ кимсеги сюаль итмекъ езере.	بر كمسه‌یی سؤال ایتمك اوزره	*О освѣдомленіи о нѣкоторой особѣ.*
Кимъ иди оль челеби, ки сенюнь иле́ деминь лакырди иде́ юрди?	كم ایدی اول چلبی كه سنكله دمین لاقردی ایدر ایدی	Кто это такой господинъ, которой недавно съ вами говорилъ?
Немче дюръ.	نمچه در	Это нѣмецъ.
Бенъ ани Инглизъ занъ итдюмь.	بن انی انكلز ظن ایتدم	Я думалъ, что онъ Англичанинъ.
Бечьлю дюръ.	بچلو در	Онъ изъ Вѣны.
Нѣмчшеѣ гѳре тюркче пекь эю сюйлеръ.	نمچه‌یه كوره تورکجه پك ایو سویلر	Для нѣмца, онъ говоритъ очень хорошо по Турецки.
Тюркже чьокъ мюслуманлардѣнъ эю билюръ.	تورکجه لی چوق مسلمانلردن ایو بلور	Онъ говоритъ по Турецки лучше многихъ самихъ Турковъ.

Загиръ

Загиръ чьокданъ бу вилаѣтлерде гэзеръ.	ظاهر چوقدن بو ولايتلرده گزر	По видимому уже онъ давно въ сей землѣ.
Бешь илданъ берю бунда дюръ.	بش يلدن برو بونده در	Уже около пяти лѣтъ, какъ онъ здѣсь.
Биръ пекь эю адама бензеръ.	بر پك ايو آدمه بكزر	Кажется, что онъ весьма честной человѣкъ.
Анюнь иле гэрюшмегѣ пекь хазъ идеримъ.	انك ايله كورشمكه پك حظ ايدرم	Я бы весьма былъ радъ съ нимъ познакомиться.
Сени анюнь иле булушдуръ арюмъ.	سنى انك ايله بولشدر اريم	Я васъ съ нимъ познакомлю.
Нереде олуръ?	نرده اولور	Гдѣ онъ живетъ?
Бунда якынь олуръ.	بونده يقين اولور	Онъ живетъ недалеко отселѣ.
Неземанъ ани селамъ ламага гидеризъ?	نه زمان انى سلاملمغه كيدهرز	Когда вы изволите къ нему итти?
Не земанъ буюръ урсанъ.	نه زمان بيورسك	Когда вы изволите.

Ишинь

Ишинь олмадыгы земанъ гидеризъ.	ایشك اولمدوغی زمان كیدەرز	Когда время будетъ.
Яринъ сабахъ гиделюмъ.	یارن صباح كیدەلم	Завтра по утру къ нему пойдемъ.
Пекь эю султанымъ.	پك ایو سلطانم	Очень хорошо, сударь.
ОН-АЛТЫНЧЖИ МЮКЯЛИМЯ.	اون التنجی مكالمه	ШЕСТЫЙ-НАДЕСЯТЬ РАЗГОВОРЪ.
Биръ шей сатунъ алмакъ эзере.	بر شی صتون المق اوزره	*О Покупкѣ.*
Не истерсунь, агамъ, не арарсынь.	نه استرسك اغام نه ارارسك	Чего изволите, сударь, чего вы ищете?
Биръ гюзель ве эю чока истеремъ.	بر كوزل و ایو چوقه استرم	Мнѣ-было надобно тонкова и хорошева сукна.
Буюръ ичшерю, истанболюнь энъ эю чокалари бунда булунюръ.	بیور ایچرو استانبولك اك ایو چوقەلری بوندە بولنور	Извольте, сударь, взойти, вы увидите здѣсь самыя лучшія Константинопольскія сукна.

Энъ

Энъ эюсини чикаръ.	الك ايوسنى چقار	Покажите мнѣ самаго лучшаго, какое у васъ есть.
Иште сана биръ эю чшьока.	اشته سكا بر ايو چوقه	Вотъ самое хорошее сукно.
Эю дюръ; анчжьякъ ренгини бегѣнмедюмь.	ايو در انجق رنكنى بكنمدم	Оно очень хорошо; но цвѣтъ мнѣ не нравится.
Иште дахы ачикъ.	اشته دخى اچق	Вотъ еще другая штука посвѣтляе.
Бу ренги бегѣндюмъ амма чшӏокасы юфка́дюръ.	بو رنكى بكندم اما چوقه‌سى يوفقه‌در	Я очень этотъ цвѣтъ люблю; но сукно ужѐ очень тонко.
Бучока яда бакынь, ага, гайри ѣрде бунданъ эюсини буламазъ сынь.	بو چوقه يه دخى باقك اغا غيرى يرده بوندن ايوسنى بولامزسك	Посмотрите эту штуку сударь; въ другомъ мѣстѣ столь хорошей вы не найдете.
Аршынинъ каче вирюрсунь?	ارشينك قچه ويررسك	Поскольку продадите вы мнѣ аршинъ?

Олюбъ

Олубъ олачжь-ягы нисюйлеюмъ-ми, аршыни ючжъ бучюкъ гуруша олуръ.	اولوب اولاجغنى سويليمى ارشينى اوچ بچوق غروشه اولور	Неприбавляя ни полушки лишку (безъ торгу) по три съ половиной пїастра аршинъ.
Сонъ лакирдиии сэйле.	صوك لاقردكى سويله	Скажите последнее слово.
Бахасиний сюйледюмь.	بهاسنى سويلدم	Я вамъ послѣднюю сказалъ цѣну.
Пахалли дюръ, ючжъ гуруши виреймь.	بهاليدر اوچ غروشى ويرەيم	Это очень дорого, вотъ вамъ по три пїастра или левка.
Биръ акче эксикъ олмасъ.	بر اقچه اكسك اولمز	Не льзя ни полушки спустить (сбавить.)
Бенде сенюнь истедюгини вирмемь.	بنده سنك استدوكنى ويرمم	А я вамъ болѣе не дамъ.
Эксїе виремемь.	اكسكه ويرەمم	А мнѣ нельзя меньше уступить.
Дехъ, шунданъ ики аршинъ кесъ.	ده شوندن ايكى ارشين كس	Ну, ступай, отрѣжь его два аршина.

Сана

Сана ѣминъ идéрюмь ки, сенюнь илé биръ файдемъ їокъ дюръ.	سکا یمین ایدرم که سنک ایله بر فایدم یوقدر	Божусь вамъ, что мнѣ отъ васъ ни какого барыша нѣтъ.
Кусурими виръ.	قصوریمی ویر	Дайте мнѣ остатокъ (остальные.)
Бу алтуни деиштюръ.	بو التونی دکشتر	Размѣняйте мнѣ этотъ червонецъ.
Ничюнь?	نیچون	Для чего?
Алчакъ дюръ.	الچق در	Онъ нехорошъ.
Иште биръ гайриси.	اشته بر غیریسی	Вотъ вамъ другой.
Аллаге исмарладюкь.	اللهه اصمرلدك	Васъ Богу поручаемъ.
Аллахъ биленъ жé олсунь.	الله بیلهجه اولسون	Богъ съ вами.
ОН-ЕДИНЧЖИ МЮКЯЛЕМА.	اون یدنجی مکالمه	**СЕДЬМЫЙ НАДЕСЯТЬ РАЗГОВОРЪ.**
Іола гитмекь юзере.	یوله کتمک اوزره	*О путешествіи.*
Вундань эдирнеѣдекь качшъ миль вардюръ?	بوندن ادرنهیه دکین قاچ میل واردر	Сколько миль отселѣ до Адріанополя?

Секизъ

Секизъ миль варъ.	سکز میل وار	Восемь (осмь) миль.
Бугюнь эдирне-ёгире билур-ми-изъ?	بو کون ادرنه یه کیره بلورمیز	Можемъ-ли мы сего дня прїѣхать въ Адрїанополь?
Гечжъ дюръ.	کیجه در	Ужé очень поздо.
Дагы эркень дюръ.	دخی ارکندر	Еще рано.
Эйлеземани дюръ.	اویله زمانیدر	Полдни еще (12той еще часъ.)
Ётиширъ-синъ изъ.	یتشر سکز	Прїѣдете туда (поспѣете еще.)
Іолли гюзель ми дюръ?	یوللری کوزل میدر	Хороша-ли дорога?
Пекь эйледе гюзель деюль суларъ варъ гечшечжекь.	پک اویله ده کوزل دکل صولر وار کچه جک	Не очень; надобно черезъ рѣки переправляться.
Іолларде корку варми?	یوللرده قورقو وارمی	Не опасно-ли дорогою (нѣтъ-опасности по дорогѣ.)?

Бильмемь; амма бу улу їоль дюрЪ; арадань дайма адемЪ гечшерЪ.	بلمم امابو اولو يولدراورادن دايما ادم كچر	Не вѣдаю; но это большая дорóга, которою ежеминутно люди ѣздятЪ.
Орманлерде́ гырсизЪ булун-мазЪ ми?	اورمانلرده خرسز بولنمز مى	НѣтЪ-ли воровЪ по лѣсамЪ?
Гичже́ ве гюндюсЪ корку їокЪ дюрЪ.	كيجه و كوندز قورقو يوقدر	Нѣчего тамЪ бояться, (опасаться) ни днемЪ ни ночью.)
Кангы їоли тутмалю изЪ?	قنغى يولى طوتملويز	Какою тамЪ надобно ѣхать дорогою?
Шу дага яклашь дигынь гиби, саагЪ тутарсынь тарафинь.	شو طاغه يقلشديكك كبى صاغ طرفين طوترسك	КакЪ скоро вы подъѣдете кЪ горѣ, то и пущайтесь вЪ правую сторону.
Орманлерде їолларЪ гючшь-ми дюрЪ?	اورمانلرده يوللر كوچميدر	ВЪ лѣсахЪ-то не плоха-ли (не худа-ли) дорога?

Іолини шаширмазсынь.	یولکی شاشرمزسك	Не заплутаетесь.
Орманденъ чшикарсанъ, солуни тутмага унутмаясынь.	اورماندن چقارسك صولکی طوتمغه اونتمیه سك	Когда вы изъ лѣсу выѣдете, то помните ѣхать въ лѣвую сторону.
Эмрюнюсъ чшьокъ ола.	عمرکز چوق اوله	Многолѣтствуйте.
Аллахъ разы олá.	الله راضی اوله	Богъ вами доволенъ да будетъ.
Хайде, агалеръ, аттабинелюмъ.	هایده اغالر اته بنه لم	Поѣдемъ-те, господá, садитесь на лошадей.
Калинъ эйликлеръ иле́.	قالك ایلکلر ایله	Прощайте.
Варынь сагликъ иле́, аллахъ іолъ ачшиклыгы́ вире.	وارك صاغلق ایله الله یول اچقلغی ویره	Желаю вамъ здравія, и щастливаго пути.

ОНСЕКИЗИНЧЖИ МЮКЯЛЕМА.	اون سکزنجی مکالمه	ОСЬМЫЙ НАДЕСЯТЬ РАЗГОВОРЪ.
Агшамъ манчжьаси, ве конакъ юзере.	اخشام مانجهسی و قوناق اوزره	*О ужинѣ и о ночьлегѣ.*
Бурачжикда кона́ билюрми-изъ?	بوراجکده قونه بلورمیوز	Можемъ-ли мы здѣсь ночевать? (стать.)
Эветъ, султанымъ, пекь эю одаларимюзь, ведюшеклеримюсь варъ дюръ.	اوت سلطانم پک ایو اوطهلرمز و دوشکلریمز وار در	Можете, государи мои, у насъ есть хорошїя камеры и исправныя постели.
Инелюмь, агаларъ, атларимюзи ахорачшекдюръ.	اینهلم اغالر اتلرمزی اخوره چکلر	Пойдемъ-те, господа, велите лошадей нашихъ въ конюшню отвести.
Агаларинь атларини тутѣ, ве анларе мукаѣдъ оль.	اغالرک اتلرنی طوت و انلره مقید اول	Возьмите у этихъ господъ лошадей, и дайте имъ корму.

Бака-

Бакалюмъ агшамъ манчжасина бизе не вирирсынь.	بقلوم اخشام مانجه سنه بزه نه ویررسك	Ну-ка, посмотримъ, что вы дадите намъ ужинать?
Не истерсыньюзъ, буюрунь, агалеръ.	نه استرسکز بیورك اغالر	Извольте, господа́, посмотрѣть, что вамъ понравится.
Бизебиръ тавукъ кавурмаси, алты гэѣрчжинь, алты билдюрчжинь, оники чаиръ куши, салата иле́ гетюръ.	بزه بر طاوق قاورمه‌سی التی کوکرجن التی بلدرجن اون ایکی چایر قوشی صلطه ایله کتور	Подайте намъ цыплячье фрикассе, полдюжины голубятъ, столькоже перепелятъ, да двенатцать жаворонковъ вмѣстѣ съ салатомъ.
Гаири дагы биръ шей буюрмазмисынь-юзь?	غیری دخی بر شی بیورمزمیسکز	Неизволите-ли другова чево?
Хаиръ ольѣтиширъ.	خیر اول یتشر	Ничего не надобно; довольно и сего.

Анчжакъ биръ эю шарабъ бичшикаръ бизе.	انجق بر ايو شراب چقار بزه	Подайте только намъ хорошинькаго винца.
Мукаѣтъ олманъ; иншаллахъ бенденъ гошъ нудъ олуръ сынь-юзъ.	مقيد اولمك انشا الله بندن خشنود اولور سكز	Положитесь на меня; я васъ увѣряю (вамъ обѣщаюсь) что вы будете мною довольны.
Агалеръ, гиделюмъ ода ларимизи бакалумь.	اغالر كيده لم اوطه لرمزى بقلوم	Милостивые государи извольте сходить посмотрѣть покоевъ.
Агаларе мунь тутюнь.	اغالره موم طوتك	Посвѣтите симъ господамъ.
Болаики манчжамызи́ тисъ хазыръ идейдинюзъ.	بولايكى مانجه مزى تيز حاضر ايديكز	Пожалуйте дайте намъ поскорѣя ужинать.
Чшизмелеринизи чшикармаданъ эввель ѣмейнизъ хазиръ олуръ.	چزمه لركزى چقارمه دن اول يميككز حاضر اولور	Прежде, нежели вы разуетесь, ужинъ будетъ готовъ.

Гыз-

Гызметкьярлеримизъ канде дюрларъ?	خدمتكارلرمز قنده دورلر	Гдѣ наши слуги?
Хейбелерин-изь иле́ їокари чшикдиларъ.	هيكبەلركز ايلە يوقارى چقدلر	Они пошли на верьхъ съ вашими чемоданами.
Пишшоллариmи гетюрдюн-ми?	پشتوللرمى كتوردكمى	Принесли-ли вы мои пистолеты?
Эветъ, султанымъ, ишьте́	اوت سلطانم اشتە	Принесъ, сударь, вотъ они.
Чшизмелерими чшекь, анданъ сон-ра варъ атлери гюзетъ.	چزمەلرمى چك اندن صكره وار اتلرى كوزت	Стащи съ меня сапоги, а потомъ посмотри, нѣтъ-ли въ чемъ недостатку у нашихъ лошадей!
Агалеръ, суфракурульмишъ дюръ.	اغالر سفره قورولمشدر	Государи мои, ужинъ уже́ готовъ (поспѣлъ) и на столъ собрано.

Хайде гиделюмь, агалерЪ, суфрая отуралюмь ки, эркенденЪ яталюмь.	هایده کیده لم اغالر سفره یه اوتورالم که ارکندن یاتالم	ПойдемЪ-те ужинать, господа, чтобЪ намЪ можно было поранѣе лечь.
Элимизи яй камага су гетюрюнь.	المزی ییقمغه صو کتورك	Подайте намЪ воды на руки.
Отуралюмь.	اوتورالم	СядемЪ-те.
БирЪ тепси эксикЪ дюрЪ.	بر تپسی اکسکدر	Да блюда не достаетЪ.
Шу кавурмаданЪ ѣгинь, пекь эю дюрЪ.	شو قاورمه دن ییك بك ایو در	Покушайте этого фрикассе, оно очень хорошо.
ГэѣрчжинлерЪ бирЪ эю пишмемишь.	کوکرجنلر بر ایو پشمه مش	Голубята не довольно доварены.
ДагивирЪ ичшелюмЪ.	دخی ویر ایچه لم	Подайте пить.
БильдюрчжинлерЪ пекь гюзель дюрлерЪ.	بلدرجینلر بك کوزل درلر	Этѣ перепелки очень хороши.
АгамЪ, сенЪ бирЪ шей ѣмеюрЪ сунь.	اغام سن بر شی یمیور سك	Вы, сударь, ничего не кушаете.

Иштагамъ іокъ дюръ.	اشتهام يوقدر	У меня апетиту нѣтъ (мнѣ ничего не хочется.)
Іоргунь имъ.	يورغونم	Я усталъ.
Гайре́тъ эйле́.	غيرت ايله	Надобно ободриться.
Дюшекь бана суфраданъ ѣй дюръ.	دوشك بكا سفرهدن يكدر	Мнѣ лучше хочется быть въ постелѣ, нежели за столомъ.
Дестюринюзь иле, гидеимъ.	دستوركز ايله كيدهيم	Съ дозволенія вашего, я пойду.
Гичженизъ гаиръ ола.	كيجهكز خير اوله	Желаю вамъ доброй (покойной) ночи.
Хайра каршу.	خيره قرشو	Доброй вечеръ, сударь.
Ѣмиши гетюринь, ве лосдарьячжьѣ сюйлеинъ гельсюнь бизе бумушь-сунь.	يمشى يتورك و لوسداريهجىيه سويليك كلسون بزه بولشسون	Принеси намъ закусокъ, и поди къ хозяину сказать, чтобъ онъ пришолъ съ нами переговорить.

Иште бирЪ шише шарабЪ элинде гелiорЪ.	اشته بر شيشه شراب الده كليور	ВотЪ онЪ несетЪ бутылку вина.
ОНДОКУЗЫНЧЖИ МЮКЯЛЕМА.	اون طقوزنجى مكالمه	ДЕВЯТЫЙ-НАДЕСЯТЬ РАЗГОВОРЪ.
Лосдарьячжи иле гиссабъ гэрмекь юзере.	لوسداريه‌جى ايله حساب كورمك اوزره	*О разчетѣ съ хозяиномъ.*
Агшамынь-юзЪ хаирЪ ола, агалерЪ.	اخشامكز خير اولا اغالر	Доброй вечерЪ, государи мои.
МанчжьяденЪ гошнуд-ми синюсЪ?	مانجه‌دن خشنود ميسكز	Довольны-ли вы ужиномЪ?
ГошнудисЪ; анчжьякь сенюнь дехатирини гошь иммелю-изЪ.	خشنودايز انجق سنك ده خاطركى خوش ايتمليوز	Мы довольны; но надобно такЪ-же и васЪ удовольствовать.
Не харчже олунди исе хиссабЪ гэрелюмь.	نه خرج اولنديسه حساب كوره‌لم	Сочтемся, сколько мы истратили.

Харч-

Харчжинизъ бююкъ деюль дюръ.	خرجکز بیوک دکل در	Разходъ вашъ невеликой.
Сизъ хиссаабъ идинъ, гэрюрсинисъ ки, ѣди грушъ харчжъ олунмюшъ дюръ.	سز حساب ایدك کورسکز که یدی غروش خرج اولنمشدر	Сочтите сами, такъ и увидите, что не болѣе придетъ семи левковъ.
Чжокчжé истей орсунь.	چوقجه استیورسکز کبی	Кажется мнѣ, что вы требуете нѣсколько съ излишкомъ.
Учжїузъ сэйледюмь сизе.	اوجز سویلدم سزه	Напротивъ того я держу порядочную цѣну.
Биръ шише шарабъ дагы гетюръ.	بر شیشه شراب دخی کتور	Принесите намъ еще бутылку вина.
Яринъ сабахъ кахве алты ишдикденъ сонра сана ѣди грушъ вирюрисъ.	یارین صباح قهوه التی ایتدکدن صکره سکا یدی غروش ویررز	Завтра по утру позавтракавши, мы вамъ заплатимъ семь левковъ.
Эйлé олсунь.	اویله اولسون	Какъ изволите.

Бизе

Бизе темисъ чшаршафларъ виринъ.	بزه تميز چارشفلر ويرك	Подайте намъ бѣлыя простыни.
Яринъ бизи эркенъ ояндырь.	يارن بزى اركن اويدر	Разбудите насъ завтра ранѣе.
Башъ юстюне́.	باش اوستنه	Не премину того здѣлать (или, слышу.)

ИГИРМИНЧЖИ МЮКЯЛЕМА.	يكرمنجى مكالمه	ДВАДЕСЯТЫЙ РАЗГОВОРЪ.
Хасте бакмакъ юзере.	خسته بقمق اوزره	*о посѣщенїи больнова.*
Бу гичже не асылъ идинюсъ?	بو كيجه نه اصل ايدكز	Какъ препроводили вы ночь?
Пекъ фена и дюмъ.	پك فنا ايدم	Очень худо.
Ую ямадюмъ.	اويو يمدم	Я совсѣмъ ничего не спалъ.
Бютюнъ гечже херареть ичшинде и дюмъ.	بتون كيجه حرارت ايجنده ايدم	Во всю ночь лихорадка меня мучила.
Бютюнъ вючжьюдюмъ агрыръ.	بتون وجودم اغرير	Я чувствую во всемъ тѣлѣ боль.

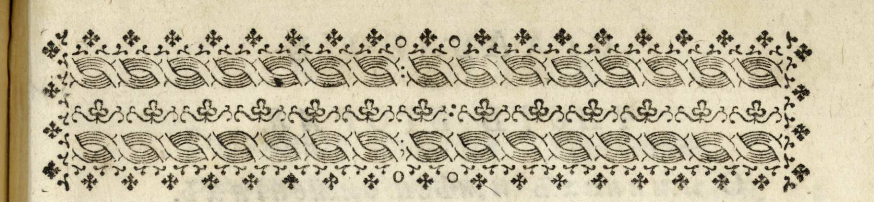
БирЪ илачжЪ ичшединЪ-ми?	بر علاج ایچدکمی	Принимали-ли вы лѣкарство?
КаналдырЪ.	قان الدر	Надобно вамЪ кровь пустить.
Ики керре бенденЪ канЪ алдыларЪ.	ایکی کرّه بندن قان الدیلر	Уже́ два раза пущали мнѣ кровь.
Билмемь ничьюнь хекЪ имЪ гелмеди.	بلمم نیچون حکیم کلمدی	Не знаю чего для лѣкарь не приѣзжаетЪ.
Гайре́тЪ эйле́, бубирЪ-шей деюль.	غیرت ایله بو بر شی دکل	Надобно бодрствовать (быть великодушну); а это все минется, (пройдетЪ.)
ШербетЪ ичЪдинЪ-ми?	شربت ایچدکمی	Принималиль вы слабительное?
Качы шербетЪ ичдинЪ?	قاچ شربت ایچدک	Сколько разЪ вы лѣкарство принимали?
ШербетЪлерде́нЪ усандюмь.	شربتلردن اوصاندم	Лѣкарства уже́ мнѣ наскучили (надоѣли.)
Арпа суги ичы.	ارپه صوی ایچ	Пейте лучше ячменную воду.

Кы-

Кымылда намамЪ.	قيملدا نه مم	Я не могу пошевелиться (поворотиться.)
Бана бирЪ гюзЪ ясдыгы вирЪ.	بڭا بر يوز يصديغى وير	Подайте мнѣ изголовье.
АягымданЪ канЪ алмакь истерлерЪ.	ايغمدن قان المق استرلر	ХотятЪ мнѣ изЪ ноги́ кровь пустить.
ХерЪ не ичерсемЪ ачжигелюрЪ бани́.	هر نه ايچرسم اجى كلور بڭا	Все, что ни принимаю, кажется мнѣ горько.
Дюшекде ятмаданЪ не пекь усандюмь!	دوشكده ياتمدن نه پك اوصاندم	Куды какЪ скучно лежать!
Не мутлисанаки сагЪ селимсынь!	نه موتلى سڭا كه صاغ سليم سك	Вы щастливы, что здоровы.



ГЛАВА



ОГЛАВЛЕНІЕ МАТЕРІЯМЪ,

въ Турецкой грамматикѣ находящимся.

ЧАСТЬ ПЕРЬВАЯ.

О правописаніи.

ОГЛАВЛЕНІЕ

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

О имянахъ и мѣстоименіяхъ.

ЧАСТЬ ТРЕТІЯ.

О глаголѣ.

Спря-

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ.

О другихъ частяхъ рѣчи.

ЧАСТЬ ПЯТАЯ.

О сочиненіи словъ.

ЧАСТЬ

ЧАСТЬ ШЕСТАЯ.

Собраніе имянъ и глаголовъ и нужнѣйшіе къ разговорамъ способы.

а имянно:

ЧАСТЬ СЕДЬМАЯ.

О разговорахъ.

КОНЕЦЪ ОГЛАВЛЕНІЮ.

